

# **ETESIA**

**FR** Notice d'utilisation  
(Originale)

**IT** Manuale d'utilizzo  
(Originale)

**NL** Gebruiksaanwijzing  
(Origineel)

A lire attentivement avant d'utiliser la machine

Da leggere attentamente prima di utilizzare  
l'apparecchio

Voor gebruik van de machine aandachtig lezen

## **MBHE-MHHE-MKHE-MKHP**





## Notice d'utilisation et d'entretien de la tondeuse autoportée ETESIA

### Sommaire

1. Votre sécurité et celle des autres .....	5
2. Explications des pictogrammes .....	9
3. Descriptif .....	14
4. Caractéristiques techniques .....	18
5. Instructions d'utilisation .....	25
6. Montage – Démontage – Accès aux organes .....	32
7. Entretien .....	36
8. Tableau récapitulatif des entretiens périodiques .....	49
9. Arrêt prolongé - -Stockage hivernal .....	52
10. Dépannage .....	53
11. Mise en place des options .....	56
12. Garantie .....	57

## Manuale d'uso e manutenzione del trattorino tosaerba ETESIA

### Sommario

1. La sicurezza dell'utente e quella degli altri .....	5
2. Descrizione dei simboli .....	9
3. Descrizione .....	14
4. Caratteristiche tecniche .....	19
5. Istruzioni per l'uso .....	25
6. Montaggio - Smontaggio - Accesso agli organi .....	32
7. Manutenzione .....	36
8. Tabella riepilogativa delle operazioni di manutenzione periodiche .....	50
9. Arresto prolungato - Rimessaggio invernale .....	52
10. Riparazione dei guasti .....	53
11. Installazione degli optional .....	56
12. Garanzia .....	57

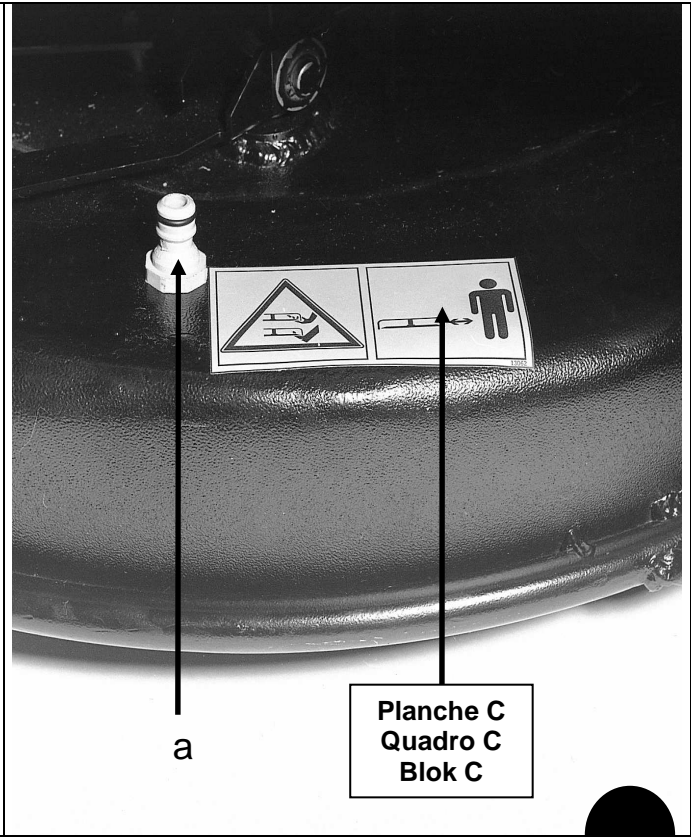
## Gebruiks- en onderhoudshandleiding van de ETESIA zitmaaier

### Inhoud

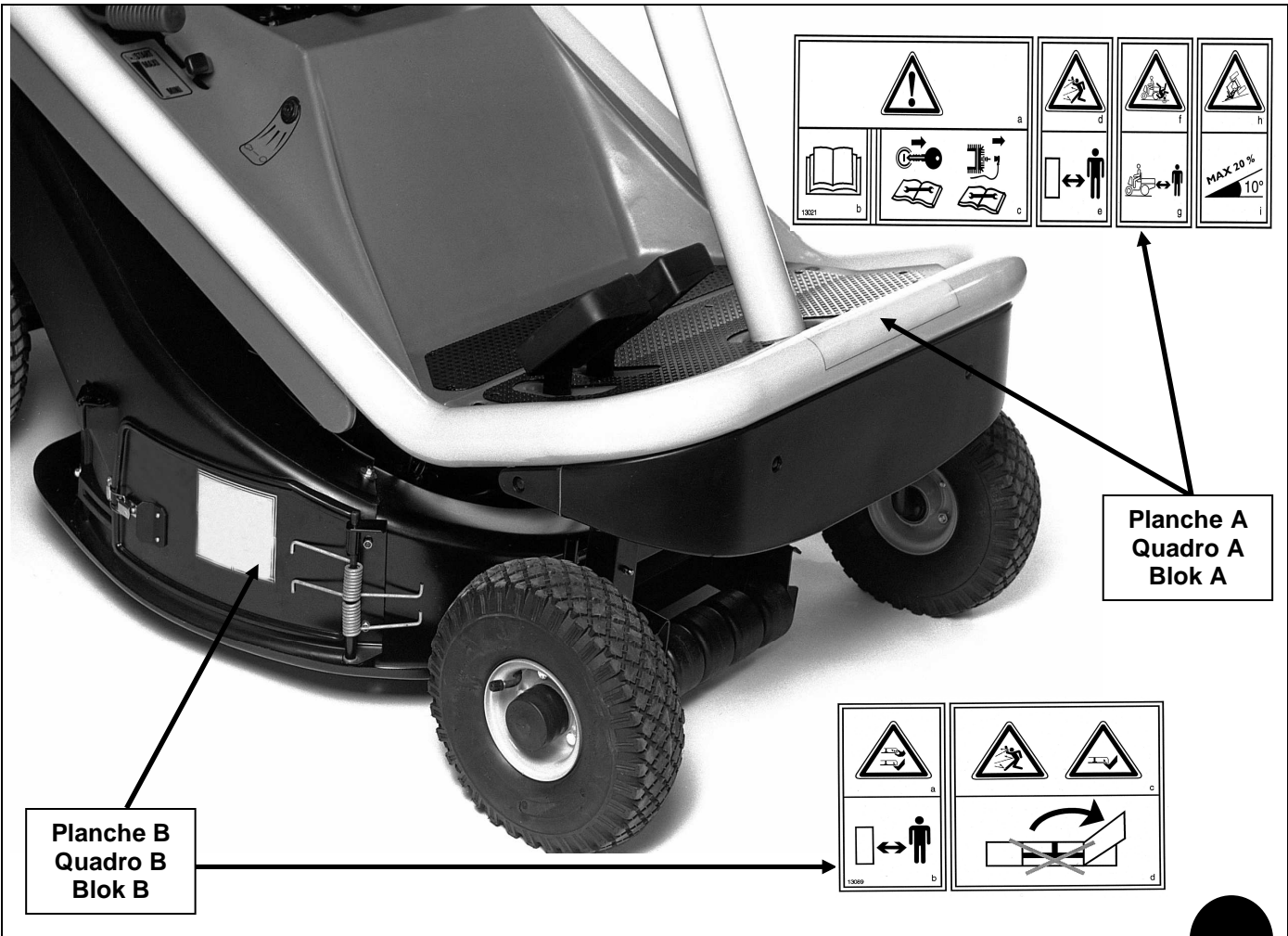
1. Veiligheidsvoorschriften .....	5
2. Betekenis van de pictogrammen .....	9
3. Beschrijving .....	14
4. Technische gegevens .....	20
5. Gebruiksaanwijzingen .....	25
6. Montage - Demontage - Bereik van de onderdelen .....	32
7. Onderhoud .....	36
8. Overzichtstabel voor periodiek onderhoud .....	51
9. Langdurige stilstand – Winterstalling .....	52
10. Storingen en oplossingen .....	53
11. Aanbrengen van de toebehoren .....	56
12. Garantie .....	57



1



2



3

## Félicitations !

Vous venez d'acquérir une tondeuse à conducteur porté ETESIA. Cette machine d'une fiabilité et d'une robustesse étonnantes a été conçue pour vous servir longtemps.

- Pour accroître sa longévité et lui assurer un fonctionnement optimal, lisez attentivement la présente notice, respectez les consignes de sécurité et les instructions d'entretien.
- Fidèles à notre politique d'innovation permanente, nous ne cessons d'améliorer la qualité de nos produits.
- Par conséquent, votre modèle peut présenter de légères différences par rapport à cette notice.
- Votre revendeur dispose des informations techniques les plus récentes.
- N'hésitez pas à le contacter en cas de besoin.

### Identification de la tondeuse

- Le numéro d'identification de votre tondeuse se trouve sur le côté droit de votre tondeuse au niveau du bac de ramassage (photo 1 page 4).
- Communiquez ce numéro à votre revendeur en cas d'intervention sur la tondeuse.

## 1. Votre sécurité et celle des autres

- Votre tondeuse à conducteur porté ne doit être utilisée que conformément à la présente notice d'utilisation.
- En cas d'utilisation non conforme à la notice ou à la réglementation en vigueur, nous déclinons toute responsabilité.
- Dans votre propre intérêt, avant d'utiliser la tondeuse, vérifiez la présence sur la tondeuse aux emplacements prévus par la notice des étiquettes comportant les indications de sécurité. Prenez-en connaissance (p. 12 et 13 de la notice). S'il manque des étiquettes de sécurité, adressez-vous immédiatement à votre revendeur. Nous attirons votre attention sur le fait que ces étiquettes de sécurité sont obligatoires sur la tondeuse.
- N'enlevez jamais les étiquettes d'avertissement ou les éléments de sécurité.
- Avant d'utiliser votre tondeuse, familiarisez-vous avec ses commandes.

## Complimenti !

Avete appena acquistato un trattorino tosaerba ETESIA. Questa macchina, dall'affidabilità e dalla robustezza stupefacenti, è stata ideata affinché possiate utilizzarla a lungo.

- Per aumentare la sua durata e garantirle un ottimo funzionamento, leggere attentamente il presente manuale, rispettare le norme di sicurezza e le istruzioni di manutenzione.
- Fedeli alla nostra politica di innovazione permanente, non cessiamo mai di migliorare la qualità dei nostri prodotti.
- Il vostro modello può quindi presentare lievi differenze rispetto a questo manuale.
- Il rivenditore presso cui avete acquistato la tosaerba ha a vostra disposizione le informazioni tecniche più recenti.
- Non esitate a rivolgervi a lui in caso di necessità.

### Identificazione del trattorino

- Il numero di identificazione della tosaerba si trova sul lato destro del trattorino all'altezza del cesto di raccolta dell'erba (fotografia 1, pagina 4).
- Comunicare questo numero al rivenditore se è necessario effettuare degli interventi sul trattorino.

## 1. La sicurezza dell'utente e quella degli altri

- Il trattorino tosaerba deve essere utilizzato soltanto in conformità al presente manuale d'uso.
- In caso di un uso non conforme al manuale o alla regolamentazione in vigore, non assumiamo nessuna responsabilità.
- Nel vostro interesse, prima di utilizzare il trattorino, controllare la presenza sull'apparecchio, nei siti appositi indicati nel manuale, delle etichette menzionanti le indicazioni di sicurezza. Prenderne atto (pag. 12 e 13 del manuale). Se dovessero mancare delle etichette di sicurezza, rivolgersi immediatamente al rivenditore. Teniamo a precisare che queste etichette devono essere obbligatoriamente presenti sulla tosaerba.
- Non rimuovere mai le etichette di avvertenza o gli elementi di sicurezza.
- Prima di utilizzare la tosaerba, familiarizzare con i comandi.

## Gefeliciteerd !

Met uw aanschaf van een ETESIA zitmaaier !

Deze machine kenmerkt zich door zijn sterke constructie en hoge betrouwbaarheid, zodat u jarenlang verzekerd bent van probleemloos maaien.

- Om de levensduur van de machine te verlengen en verzekerd te zijn van een optimale werking, raden wij u aan om deze handleiding aandachtig te lezen en de veiligheids- en onderhoudsaanwijzingen zorgvuldig in acht te nemen.
- Wij streven voortdurend naar innovatie en verbetering van de kwaliteit van onze producten.
- Daarom is het mogelijk, dat uw model geringe afwijkingen vertoont in vergelijking tot de specificaties van deze handleiding.
- Uw dealer beschikt over de meest recente technische gegevens en is graag bereid u met raad en daad bij te staan.

### Identificatie van de maaier

- Het identificatienummer van uw maaier staat aangegeven op de rechter zijde ter hoogte van de opvangbak (foto 1 bladzijde 4).
- Vermeld dit nummer wanneer u zich tot uw dealer voor onderhoud of reparaties wendt.

## 1. Veiligheidsvoorschriften

- Uw zitmaaier mag uitsluitend gebruikt worden volgens de aanwijzingen van deze handleiding.
- Wij kunnen niet aansprakelijk gesteld worden, indien de maaier niet volgens deze gebruiksaanwijzingen of de wetsvoorschriften gebruikt wordt.
- Wij raden u in uw eigen belang aan om vóór het gebruik van de maaier, te controleren of de stickers met veiligheidsaanwijzingen op de daartoe bestemde plaatsen aangebracht zijn. Neem kennis van deze veiligheidsaanwijzingen (blz. 12 en 13 van de handleiding). Indien er veiligheidsstickers ontbreken, wendt u zich dan meteen tot uw dealer. Wij benadrukken dat deze veiligheidsstickers verplicht op de maaier aangebracht moeten zijn.
- Verwijder nooit waarschuwingsstickers of beschermingen.
- Maakt u zich eerst vertrouwd met de bedieningen, alvorens uw maaier te gebruiken.

- Etudiez soigneusement son fonctionnement pour pouvoir arrêter rapidement le moteur.
- Maintenez toujours la machine et ses différents accessoires en parfait état de marche.
- N'utilisez jamais la tondeuse munie de protecteurs défectueux ou dont les dispositifs de sécurité ne sont pas montés.
- Vous ne devez pas effectuer de modification sur votre tondeuse à conducteur porté sans accord préalable du fabricant.
- Toute modification non autorisée peut rendre la machine dangereuse et conduire à de sévères blessures lors de l'utilisation. En cas de non-respect de ces consignes, nous déclinons toute responsabilité.
- Ne modifiez pas les réglages de régulation de vitesse du moteur.
- Si vous faites tourner un moteur en survitesse, vous augmentez les risques de blessures encourus par l'opérateur.
- Ne confiez jamais votre tondeuse à conducteur porté à une personne n'ayant pas pris connaissance de la notice d'utilisation.
- Votre tondeuse à conducteur porté ne peut être utilisée que sur des pentes ne dépassant pas 10°.
- Respectez en particulier les indications du paragraphe relatif à la conduite sur terrains en pente.
- Ne conduisez pas trop près de talus, de fossés, sur des terrains meubles ou comportant des risques de renversement.
- L'utilisateur est responsable de la sécurité des tiers se trouvant dans la zone de travail de la machine.
- Evitez la présence de personnes ou d'animaux à proximité de la machine lorsque le moteur tourne.
- Ne prenez jamais de passer sur la tondeuse.
- Ne laissez jamais un enfant conduire la tondeuse (interdit aux moins de 16 ans).
- L'homologation routière n'étant pas acquise pour votre tondeuse autoportée, la circulation sur les voies publiques est interdite.
- Retirez la clé de contact en cas d'abandon même momentané de la tondeuse.
- Avant chaque tonte, assurez-vous du bon état de la lame et de son serrage.
- N'effectuez pas de travaux sur ou sous la tondeuse, si celle-ci a été surélevée de manière provisoire ou dans des conditions de sécurité insuffisantes.
- Avant de vous mettre à tondre, dégagez la pelouse des pierres, bois, ferrailles, fils, os, plastiques, branches et autres débris pouvant être projetés par la tondeuse.
- Veillez à ce que votre pelouse ne comporte pas d'obstacles naturels du type taupinières, crevasses, ornières...

- Apprendere con cura il funzionamento dell'apparecchio onde potere spegnere rapidamente il motore.
- Mantenere sempre la macchina e i vari accessori in perfetto stato di funzionamento.
- Non utilizzare mai il trattorino con protezioni difettose o dispositivi di sicurezza non sono montati.
- Non bisogna effettuare modifiche sul trattorino tosaerba senza il precedente benestare del fabbricante.
- Ogni modifica senza benestare può rendere la macchina pericolosa e causare gravi ferite al momento dell'uso. In caso di mancato rispetto di queste norme, decliniamo ogni responsabilità.
- Non modificare le impostazioni di regolazione dei giri del motore.
- Se si fa girare il motore a regimi eccessivi, l'utente corre maggiori rischi di ferite.
- Non affidare mai il trattorino tosaerba ad una persona non a conoscenza del manuale d'uso.
- Il trattorino tosaerba deve essere utilizzato solo su pendii che non superano i 10°.
- Rispettare in modo particolare le indicazioni del paragrafo inerente la guida su terreni in pendenza.
- Non guidare mai nei pressi immediati di scarpate, di fossati, su terreni molli o che possano provocare capovolgimento.
- L'utente è responsabile della sicurezza dei terzi che si trovano nella zona di lavoro della macchina.
- Evitare la presenza di persone o di animali nei pressi della macchina quando il motore è acceso.
- Non fare salire mai dei passeggeri sulla tosaerba.
- Non lasciare mai un bambino alla guida della tosaerba (vietato ai minori di 16 anni).
- Poiché l'omologazione stradale non è richiesta per il trattorino tosaerba circolazione sulla via pubblica è vietata.
- Rimuovere la chiave di accensione in caso di allontanamento, anche momentaneo, della trattorino.
- Prima di un qualunque taglio dell'erba, accertarsi dello stato della lama e del suo serraggio.
- Non effettuare lavori sopra o sotto la tosaerba se questa è stata sollevata in modo precario o in condizioni di sicurezza insufficienti.
- Prima di iniziare a tagliare l'erba, rimuovere dall'erba sassi, legno, ferraglia, fili, ossi, plastica, rami ed altri rifiuti che potrebbero essere scagliati dalla tosaerba.

- Bestudeer zorgvuldig de werking, zodat u snel de motor kunt uitzetten.
- Houd de machine en de diverse toebehoren altijd in perfecte staat.
- Gebruik de maaier nooit met defekte beschermingen of zonder veiligheidsinrichtingen.
- Uw zitmaaier mag niet gewijzigd of omgebouwd worden, zonder voorafgaande toestemming van de fabrikant.
- Niet toegestane wijzigingen kunnen tot ernstige gevaren tijdens de werking van de machine leiden. Wij kunnen niet aansprakelijk gesteld worden, indien de voorschriften niet nageleefd worden.
- Verander nooit de afstelling van de snelheidsregeling van de motor.
- Wanneer u de motor op een te hoge snelheid laat werken, neemt het gevaar voor verwonding van de bestuurder toe.
- Vertrouw uw zitmaaier niet toe aan iemand, die de aanwijzingen van deze handleiding niet kent.
- Uw zitmaaier mag uitsluitend gebruikt worden op hellingen tot maximaal 10°.
- Neem met name de aanwijzingen van de paragraaf over het rijden op hellend terrein in acht.
- Rijd niet te dicht langs taluds of sloten, noch op zachte gronden of terreinen waar gevaar voor grondverschuiving bestaat.
- De gebruiker is verantwoordelijk voor de veiligheid van derden, die zich in het werkgebied van de machine bevinden.
- Zorg dat er geen mensen of dieren in de buurt van de machine komen, wanneer deze in werking is.
- Neem nooit passagiers op de zitmaaier mee.
- Laat nooit kinderen met de zitmaaier werken (verboden voor kinderen onder de 16 jaar).
- Indien er geen officiële goedkeuring voor de openbare weg is voor uw machine, is het rijden ermee op de openbare weg niet toegestaan.
- Neem de sleutel uit het contact wanneer u de machine, zelfs kortstondig, onbeheerd achter laat.
- Controleer telkens voordat u gaat maaien, of het mes en de bevestiging daarvan in goede staat verkeren.
- Nooit werkzaamheden uitvoeren aan of onder de maaier, wanneer deze slechts op provisorische wijze gestut is of wanneer de veiligheidsmaatregelen onvoldoende zijn.
- Maak voordat u gaat maaien, eerst het gazon vrij van stenen, hout, ijzer, draden, botten, kunststof, takken en overige losse voorwerpen, die door de maaier uitgeworpen zouden kunnen worden.

- Supprimez également les branches basses pouvant blesser l'utilisateur.
- Evitez les obstacles tels que taupinières, socles bétonnés, souches, bordures, qui ne peuvent pas être coupés par la lame et risquent d'endommager le système de coupe, et tout particulièrement la lame.
- Après un choc sur la lame, celle-ci est à changer impérativement.
- Soyez particulièrement prudent lors des marches arrière.
- Commande d'avancement : ne pas positionner son pied à cheval sur les deux pédales.
- Ne mettez jamais ni main, ni pied sous l'enceinte de coupe.
- Veillez à ce que personne ne puisse être blessé par des projections de pierres ou d'autres objets lors de la tonte.
- Ne tondez qu'en plein jour ou avec un bon éclairage artificiel.
- Ne portez jamais de vêtements amples ou de short durant la tonte.
- Equipez-vous de chaussures solides et fermées (pas de sandales).
- En cas d'intervention sur le moteur ou sur des éléments mobiles, coupez le moteur et retirez la clé de contact.
- Ne conduisez pas la machine si vous êtes fatigué ou malade.
- Evitez d'utiliser la machine si vous avez consommé boissons alcoolisées ou médicaments.
- Lors de la circulation en dehors du gazon, débrayez le système de coupe et mettez-le sur sa position la plus haute.
- Ne remplissez pas le réservoir d'essence lorsque le moteur est en marche. Laissez refroidir le moteur quelques minutes avant de faire le plein d'essence.
- Utilisez toujours de l'essence d'acquisition récente. Une essence ancienne laisse des dépôts de gomme dans le carburateur, provoque des fuites et rend le démarrage du moteur difficile. N'achetez que la quantité de carburant que vous utiliserez sous 1 mois pour l'essence sans plomb et que vous conserverez dans un bidon propre prévu à cet effet.
- **ATTENTION DANGER** : le carburant est hautement inflammable.
- Faites le plein à l'extérieur uniquement et ne fumez pas pendant cette opération.
- Ajoutez du carburant avant de démarrer le moteur. N'enlevez jamais le bouchon du réservoir de carburant pendant que le moteur tourne ou tant qu'il est chaud.
- Lors du remplissage, veuillez éviter tout débordement. Si malgré ces précautions, un débordement de combustible devait se produire veuillez :
  - a) Nettoyer scrupuleusement l'ensemble des pièces contaminées.
  - b) Ne redémarrer la machine qu'après s'être assuré que l'ensemble du carburant renversé a bien été éliminé.

- Eliminare i rami bassi che potrebbero colpire l'utente.
- Evitare ostacoli quali monticelli di terra, basi in cemento, ceppi, recinzioni che non possono essere tagliati dalla lama e che possono quindi danneggiare il sistema di taglio.
- Ogni qualvolta la lama subisce stress importanti, deve essere assolutamente sostituita.
- Bisogna essere molto prudenti quando si fa marcia indietro.
- Comando di avanzamento: non mettere il piede a cavallo sui due pedali.
- Non mettere mai né mani, né piedi sotto l'apparato di taglio.
- Controllare che nessuno possa farsi male a causa di lanci di pietre o di altri oggetti scagliati durante il taglio dell'erba.
- Effettuare il taglio dell'erba soltanto durante il giorno o con un'ottima illuminazione artificiale.
- Il trattorino tosaerba con posto conducente non può essere utilizzato su strade pubbliche.
- Non portare mai ampi vestiti durante la tosatura e indossare pantaloni lunghi.
- Mettete sempre scarpe robuste e antiderapanti.
- In caso di intervento sul motore o su elementi mobili, spegnere il motore e rimuovere la chiave di accensione.
- Non guidare la macchina se si è stanchi o ammalati.
- Evitare di utilizzare la macchina se sono state ingerite bevande alcoliche o farmaci.
- Durante la circolazione fuori dal prato, disinserire l'apparato di taglio e metterlo nella posizione più alta.
- Non riempire il serbatoio di benzina con il motore acceso. Lasciare raffreddare il motore per due minuti prima di fare il pieno di benzina.
- Utilizzare sempre benzina acquistata recentemente. La benzina vecchia lascia dei depositi di gomme nel carburatore, provoca delle perdite e rende difficile l'avviamento del motore. Acquistate unicamente la quantità di carburante che utilizzerete entro un mese, e conservatela in una apposita tanica.
- **ATTENZIONE PERICOLO**: il carburante è altamente infiammabile.
- Fare il pieno soltanto all'aperto e non fumare durante questa operazione.
- Aggiungere carburante prima di avviare il motore. Non rimuovere mai il tappo del serbatoio del carburante mentre il motore è acceso o quando è caldo.
- Quando riempite il serbatoio, fate attenzione che il liquido non trabocchi. Se nonostante queste precauzioni un po' di carburante dovesse traboccare :
  - a) pulite scrupolosamente tutti i pezzi contaminati.
  - b) avviate la macchina solo quando siete sicuri che tutto il carburante versato sia completamente eliminato.

- Verwijder tevens laaghangende takken, die verwonding van de bestuurder tot gevolg zouden kunnen hebben.
- Vermijd hindernissen, zoals molshopen, betonnen paaltjes, boomstompen, afperkingen die niet door het snijmes afgesneden kunnen worden en beschadiging hiervan kunnen veroorzaken.
- Wanneer er iets geraakt wordt met de messen moeten deze veranderd worden.
- Wees met name voorzichtig tijdens het achteruit rijden.
- Tijdens de bediening van de aandrijving : nooit gelijktijdig de beide pedalen indrukken.
- Steek nooit handen of voeten onder het maaidek.
- Zorgt u ervoor, dat niemand tijdens het maaien verwond kan worden door wegslingerende stenen of andere voorwerpen.
- Maai uitsluitend bij daglicht of bij voldoende kunstlicht.
- Het is verboden om met de zitmaaier over de openbare weg te rijden.
- Draag stevige, gesloten schoenen met antislip zolen en een lange broek.
- Draag bij het maaien nooit ruime kleren of shorts.
- Schakel eerst de motor uit en neem de sleutel uit het contact, voordat u werkzaamheden gaat uitvoeren aan de motor of andere bewegende delen.
- Werk niet met de maaier, wanneer u vermoeid of ziek bent.
- Gebruik de machine niet, nadat u alcoholhoudende dranken gedronken heeft of medicijnen ingenomen heeft.
- Ontkoppel het snijsysteem en zet dit in de hoogste stand, wanneer u niet over grasgrond rijdt.
- De benzinetank mag niet gevuld worden, wanneer de motor in werking is. Laat de motor twee minuten afkoelen, alvorens benzine bij te vullen.
- Gebruik altijd benzine die u onlangs heb gekocht. Oude benzine laat een afzetting in de carburator achter, veroorzaakt lekken en bemoeilijkt het starten. Koop niet meer (loodvrije) benzine dan u binnen een maand gaat gebruiken en bewaar de brandstof in een schone jerrycan.
- **WAARSCHUWING GEVAAR** : brandstof is zeer ontvlambaar.
- De benzinetank uitsluitend in de buitenlucht vullen en tijdens het vullen niet roken.
- Vul de benzinetank bij, voordat u de motor start. Verwijder nooit de benzinedop, wanneer de motor draait of nog warm is.
- Zorg bij het vullen van het reservoir dat u geen brandstof mors.
- Mocht u ondanks de voorzorgen toch morsen, zorg er dan voor dat u :
  - a) zorgvuldig alle verontreinigde onderdelen schoon maakt.
  - b) de machine pas opnieuw start als alle gemorste brandstof verwijderd is.

- Remettez correctement en place les bouchons du réservoir et de la nourrice de carburant.
- N'entreposez pas, ne versez pas ou n'utilisez pas d'essence près d'une flamme nue ou près d'appareils tels que fourneaux, chauffe-eau utilisant une veilleuse ou tout autre appareil susceptible de créer une étincelle.
- **DANGER** : Ne faites pas tourner le moteur dans un local clos. Les gaz d'échappement contiennent du monoxyde de carbone, un poison mortel et sans odeur.
- Ne mettez pas en marche le moteur si vous sentez une odeur d'essence ou s'il existe d'autres risques d'explosion.
- N'utilisez pas le moteur sans pot d'échappement.
- Examinez périodiquement le pot d'échappement et remplacez-le si nécessaire.
- Nettoyez périodiquement le pot d'échappement et son pourtour afin d'éviter l'accumulation d'herbe ou d'autres matériaux inflammables.
- Ces précautions sont indispensables pour votre sécurité. Les recommandations mentionnées ne sont toutefois pas exhaustives ; à tout moment, utilisez votre tondeuse à conducteur porté à bon escient.
- Respectez également d'éventuelles prescriptions légales relatives à l'utilisation de tondeuses à conducteur porté (assurance, période d'utilisation, etc...).

- La tondeuse n'est pas prévue pour tracter une charge.



Ce sigle apparaît dans la notice et indique que le paragraphe traite de la sécurité de l'utilisateur.



Ce sigle apparaît dans la notice d'utilisation et indique les points importants pour la longévité de votre tondeuse.

- Rimettere correttamente al loro posto i tappi del serbatoio e del bidone del carburante.
- Non conservare mai e non versare o utilizzare benzina vicino ad una fiamma libera, ad apparecchi quali fornelli, scaldini utilizzando una fiammella o a un qualunque altro apparecchio che potrebbe creare scintille.
- **PERICOLO** : non mettere in moto il motore in un locale chiuso. I gas di scarico contengono monossido di carbonio, un veleno mortale e inodore.
- Non avviare il motore se si sente odore di benzina o se si vi sono altri rischi di esplosione.
- Non utilizzare il motore senza tubo di scarico.
- Controllare periodicamente il tubo di scarico e sostituirla se necessario.
- Pulire periodicamente il tubo di scarico e le parti circostanti per evitare l'accumulo d'erba o di altri materiali infiammabili.
- Queste precauzioni sono indispensabili per la sicurezza dell'utente. Le raccomandazioni menzionate non sono tuttavia sufficienti bisogna utilizzare sempre consapevolmente il trattorino.
- Rispettare anche eventuali norme legali inerenti l'utilizzo di trattorini (assicurazione, periodo di utilizzo, ecc...).
- Il trattorino non è stato ideato per trainare carichi.



Questa figura è riportata nel libretto uso e manutenzione ed indica, che il paragrafo si riferisce alla sicurezza dell'utilizzatore.



Quando questo simbolo è riportato nel manuale d'uso, indica dei punti importanti per la durata del trattorino.

- Breng de doppen weer stevig aan op de vultank en de benzinetank van de machine.
- Bewaar, giet of gebruik geen benzine nabij open vuur of toestellen, zoals ovens, boilers met waakvlam of welk ander apparaat dan ook dat vonken kan veroorzaken.
- **WAARSCHUWING** : Laat de motor nooit in een afgesloten ruimte draaien. De uitlaatgassen bevatten koolmonoxyde, een reukloos, dodelijk gif.
- Zet de motor nooit aan, wanneer u benzine ruikt of als er ander explosiegevaar bestaat.
- Gebruik de motor niet zonder geluiddemper.
- Controleer regelmatig de geluiddemper en vervang deze zo nodig.
- Reinig regelmatig de geluiddemper en de omringende delen hiervan, om opeenhoping van gras en andere brandbare stoffen te voorkomen.
- Deze voorzorgsmaatregelen zijn van groot belang voor uw veiligheid. Deze aanwijzingen zijn niet volledig ; neem te allen tijde de grootste voorzichtigheid in acht tijdens het gebruik van uw zitmaaier.
- Neem tevens de eventuele wettelijke voorschriften in acht met betrekking tot het gebruik van zitmaaiers (verzekering, gebruikstermijn, enz...).
- De maaier is niet bedoeld voor het trekken van lasten.



Dit pictogram verschijnt in de gebruiksaanwijzing en geeft aan dat deze paragraaf de veiligheid van de gebruiker behandelt.



Dit pictogram wordt in de handleiding gebruikt voor belangrijke aanwijzingen om de levensduur van uw maaier te verlengen.

## 2. Explications des pictogrammes

### • MARQUAGE

- Différentes étiquettes de marquage sont prévues sur votre tondeuse.
- Veillez à ce qu'elles soient toutes apposées (voir liste ci-après et photo 2 et 3 p. 4).
- Les étiquettes sur fond jaune mettent l'utilisateur en garde contre un risque de danger.
- Les autres sont des indications pour l'utilisation de la tondeuse.

### • Pictogrammes moteur



L'essence est extrêmement inflammable et explosive. Arrêter le moteur avant de faire le plein.

#### **NE PAS FUMER.**

Faire le plein dans un lieu bien aéré et éloigné de toutes flammes et étincelles.



Les gaz d'échappement contiennent du monoxyde de carbone, qui est un poison mortel et inodore. Ne pas faire fonctionner le moteur dans un local fermé.



Pour éviter des brûlures sérieuses, ne pas toucher l'échappement lorsqu'il est chaud.

## 2. Spiegazione dei simboli

### • CONTRASSEGNI

- Sul trattorino vi sono varie etichette di contrassegno.
- Controllare che siano tutte apposte (vedere la seguente lista e le fotografie 2 e 3 di pagina 4).
- Le etichette con sfondo giallo indicano all'utente un pericolo.
- Le altre sono indicazioni per l'utilizzo del trattorino.

### • Simbolo motore



La benzina è estremamente infiammabile ed esplosiva. Spegner il motore prima di fare rifornimento.

#### **NON FUMARE.**

Fare rifornimento in un locale ben aerato e lontano da fiamme o scintille.



Il gas di scarico contiene monossido di carbonio, che è un veleno mortale ed inodore. Non fate funzionare il motore in ambiente chiuso.



Per evitare gravi ustioni, non toccate il tubo di scarico quando è caldo.

## 2. Betekenis van de pictogrammen

### • STICKERS

- Op uw zitmaaier zijn meerdere stickers aangebracht.
- Zorg ervoor dat alle stickers op de machine aangebracht zijn (zie volgend overzicht en foto's 2 en 3, blz. 4).
- De stickers met een gele ondergrond waarschuwen de gebruiker voor gevaar.
- De overige stickers betreffen aanwijzingen over de bediening van de maaier.

### • Motor Pictogrammen



Benzine is uiterst ontvlambaar en explosief. Alvorens te tanken : motor stilleggen.

#### **NIET ROKEN.**

Tanken op een goed verluchte plaats en ver verwijderd van vlammen en vonken.



Uitlaatgassen bevatten koolstofmonoxyde, Dit is een reukloos dodelijk gif. De motor niet laten in een gesloten ruimte !



Teneinde ernstige brandwonden te vermijden de uitlaat niet aanraken als deze warm is.

## • Utilisation

### • Régime moteur (étiquette d page 11)

- Indications pour le contrôle du régime moteur :



START: position pour démarrage moteur froid.  
MAXI : moteur plein régime.  
MINI : moteur au ralenti.

### • Démarrage moteur (étiquette e page 11)



0: moteur arrêté, circuit électrique coupé  
I: circuit électrique sous tension  
: démarrage moteur

### • Frein parking (étiquette f page 11)

- La flèche indique le mouvement du levier frein pour engager le frein parking.

### • Position de coupe (étiquette g page 11)

- Indication en mm de la position de coupe (mesurée sur sol dur et plan).

### • Vidange du bac de ramassage (étiquette h page 11)

- La flèche indique le mouvement du levier de vidange pour vider le bac de ramassage.

### • Mise en route du système de coupe (étiquette i page 11)

I : système de coupe en rotation  
0 : système de coupe à l'arrêt

### Commande du by-pass (étiquette J).

1 : transmission embrayée.  
0 : transmission débrayée.

### Eclairage (étiquette k).

### Avertisseur sonore (étiquette L).

## • Utilizzo

### • Regime del motore (etichetta "d", pagina 11)

- Indicazioni per il controllo del regime del motore :



START: posizione per l'avvio del motore freddo  
MAXI : motore a pieno regime  
MIN : motore al minimo.

### • Avvio motore (etichetta "e" a pagina 11)



0: motore fermo, circuito elettrico spento.  
I : circuito elettrico sotto tensione.  
: avvio motore.

### • Freno di parcheggio (etichetta "f", pagina 11)

- La freccia indica il movimento della leva del freno per inserire il freno di parcheggio.

### • Posizione di taglio (etichetta "g", pagina 11).

- Indica in mm la posizione di taglio (misurata su un suolo compatto e pianeggiante).

### • Svuotamento del cesto di raccolta dell'erba (etichetta "h" a pagina 11).

- La freccia indica il movimento della leva per svuotare il cesto di raccolta dell'erba.

### • Avvio del sistema di taglio (etichetta "i", pagina 11).

I : sistema di taglio in rotazione.  
0 : sistema di taglio fermo.

### Comando del by-pass (etichetta J)

1 : trasmissione inserita.  
0 : trasmissione disinserita.

### Illuminazione (etichetta k)

### Avvisatore acustico (etichetta L)

## • Gebruik

### • Motortoerental (sticker d bladzijde 11)

- Aanwijzingen voor de instelling van het motortoerental



START: Starten met koude motor  
MAXI : Maximaal motortoerental  
MIN : Motor stationair

### • Starten van de motor (sticker e bladzijde 11)



0: Motor uitgeschakeld, stroomcircuit onderbroken.  
I: Stroomcircuit ingeschakeld.  
: Starten van de motor.

### • Parkeerrem (sticker f bladzijde 11)

- De pijl geeft de richting aan, waarin de handel bewogen moet worden om de parkeerrem aan te trekken.

### • Snijhoogte (sticker g bladzijde 11)

- Aanduiding van de snijhoogte in mm (gemeten op vlakke en harde grond).

### • Legen van de opvangbak (sticker h bladzijde 11)

- De pijl geeft de richting aan, waarin de handel bewogen moet worden om de opvangbak te legen.

### • Inschakeling van het snijsysteem (sticker i bladzijde 11)

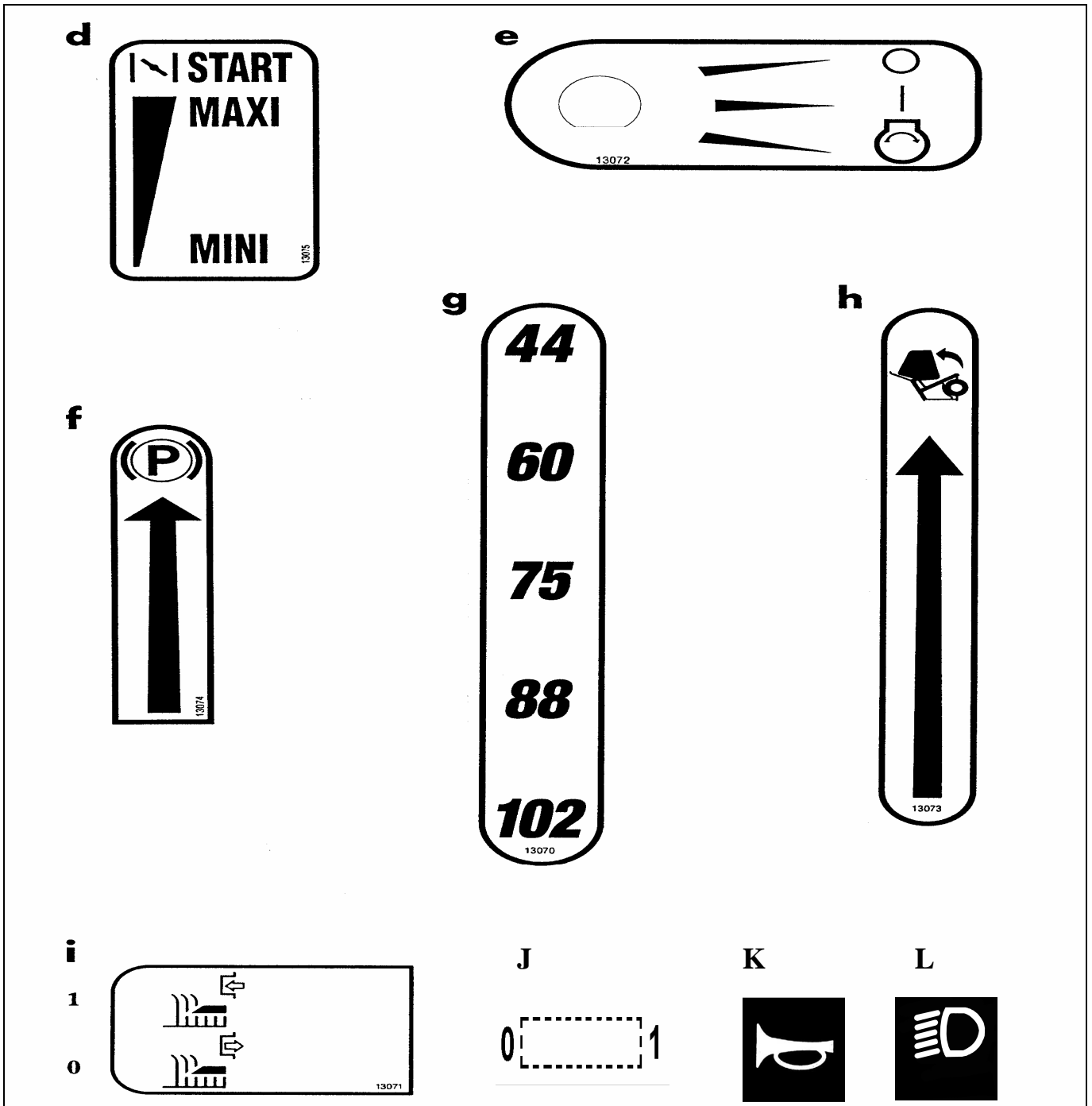
I: Snijsysteem ingeschakeld.  
0: Snijsysteem uitgeschakeld.



### Bediening van de by-pass (sticker J)

1 : Stand overbrenging gekoppeld.  
0 : Stand overbrenging ontkoppeld.

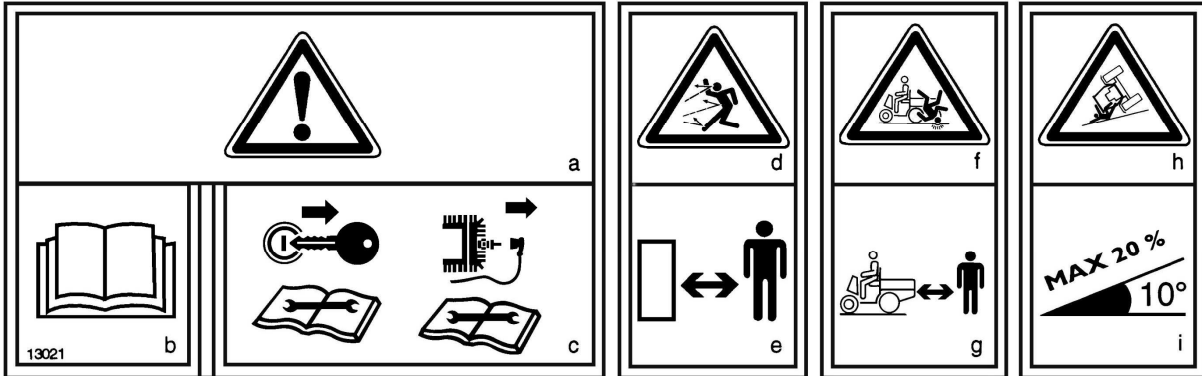
### Verlichting (sticker k)

### Klaxon (sticker L)

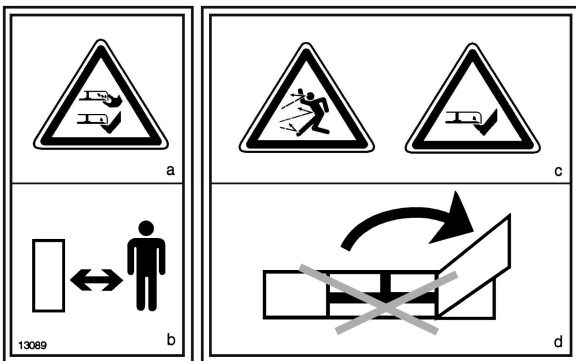


	<p><b>(FR)</b> Ce moteur est conforme aux prescriptions de la Directive CEE/89/36 relative à la compatibilité électromagnétique, modifiée en dernier lieu par la Directive CEE/92/31.</p> <p><b>(IT)</b> Questo motore è conforme alle prescrizioni della Direttiva CEE/89/336 relativa alla compatibilità elettromagnetica, modificata in ultimo luogo dalla Direttiva CEE/92/31.</p> <p><b>(NL)</b> Deze motor is conform aan de directieven CEE/89/336 gerelativeerd aan de electromagnetische compatibiliteit gewijzigd door de directieve CEE/92/31.</p>
	<p><b>(FR)</b> Le manuel d'utilisation contient des informations importantes pour votre sécurité. Nous vous conseillons de les lire attentivement avant utilisation du moteur.</p> <p><b>(IT)</b> Il manuale di uso e manutenzione riporta importanti informazioni per la vostra sicurezza. Noi Vi consigliamo di leggerle attentamente prima di avviare il motore.</p> <p><b>(NL)</b> De handleiding bevat belangrijke informatie voor uw veiligheid. Wij raden dan ook aan deze grondig te lezen voor ingebruikname van de machine.</p>

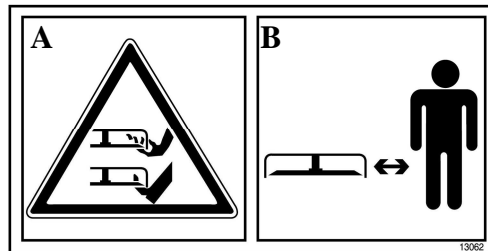
# Planche A – Quadro A – Blok A



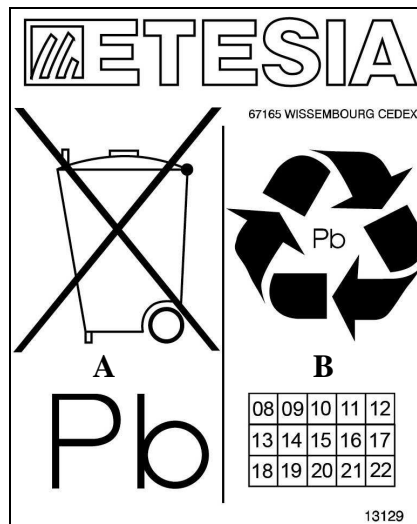
## Planche B Quadro B Blok B



## Planche C Quadro C Blok C



## Marquage des accumulateurs Marcatura degli accumulatori Markering van batterijen



## Etiquettes de sécurité

### Pictogrammes planche A (photo 3, page 4)

- a = Attention!
- b = Avant utilisation, lire et observer rigoureusement les instructions de la notice.
- c = Arrêter le moteur débrancher le capuchon de la bougie et retirer la clé du contacteur de démarrage électrique avant de procéder à toute opération de maintenance ou de réparation.
- d = Risque de projection d'objets.
- e = Tenir les tiers à l'écart de la zone dangereuse.
- f = Ne jamais transporter de passagers.
- g = Tenir les tiers éloignés de la faucheuse.
- h = Risque de basculement de la machine.
- i = Ne pas utiliser le véhicule sur des pentes supérieures à 20 % (10°).

### Pictogrammes planche B (photo 3, page 4)

- a = Risque de sectionnement de la main ou du pied.
- b = Tenir les tiers éloignés de la tondeuse.
- c = Risque de projection d'objets et de sectionnement des pieds.
- d = Ne pas utiliser la tondeuse sans la trappe.  
Ne pas ouvrir la trappe moteur en route.  
Avant chaque utilisation, vérifier que la trappe soit bien verrouillée ou que le déflecteur latéral soit bien en place.

### Pictogrammes planche C (photo 2, page 4)

#### • DANGER !

- a = Ne mettez jamais ni pied ni main sous l'enclume de coupe.
- b = Lors de la tonte, veillez à ce que personne ne s'approche de la tondeuse.

#### Marquage des accumulateurs.

- a = Indique qu'il s'agit de produits dangereux à rendre de préférence aux distributeurs.
- b = Indique la présence de cadmium (Cd) ou de plomb (Pb).

## Etichetta sicurezza

### Simboli quadro A (foto 3, p.4)

- a = Attenzione !
- b = Prima dell' utilizzo, leggere attentamente le istruzioni d'uso.
- c = Prima di procedere a qualsiasi operazione di manutenzione o di riparazione, spegnere il motore, staccare il cappuccio dalla candela, levare la chiave dal blocchetto d'avviamento.
- d = Rischio di espulsione di oggetti.
- e = Tenere gli estranei lontano dalla zona pericolosa.
- f = Non trasportare mai passeggeri.
- g = Tenere gli estranei lontano dal trattorino.
- i = Non utilizzare il veicolo su pendenze superiori a 20% (10°).

### Simboli quadro B (foto 3, p.4)

- a = Rischio di amputazione mani, piedi.
- b = Tenere gli estranei lontano dal trattorino.
- c = Rischio di espulsione d'oggetti e di amputazione piedi.
- d = Non utilizzare il tosaerba senza lo sportello.  
Non aprire lo sportello motore in strada.  
Prima dell'utilizzo, verificare che lo sportello sia ben bloccato o che il deflettore laterale sia perfettamente nella sua sede.

### Simboli quadro C (foto 2, p.4)

#### • PERICOLO !

- a = Non mettere mai né piedi né mani sotto l'apparato di taglio.
- b = Durante il taglio dell'erba, controllare che nessuno si avvicini al trattorino.

#### Marchatura degli accumulatori.

- a = Indica che si tratta di prodotti pericolosi da far smaltire preferibilmente ai distributori.
- b = Indica la presenza di cadmio (Cd) o di piombo (Pb).

## Veiligheidsklevers

### Pictogrammes block A (foto 3, bladzijde 4)

- a = Opgelet !
- b = Voor gebruik aandachtig de gebruiksaanwijzing lezen.
- c = Stop de motor, verwijder het kapje van de bougie en haal de steutel uit het contact alvorens eender welke reparatie of onderhoud uit te voeren.
- d = Risico van rondvliegende projectielen.
- e = Derden uit de gevarezone houden.
- f = Nooit passagiers vervoeren.
- g = Risico op kantelen van de machine.
- i = Het voertuig nooit op hellingen gebruiken van meer dan 20% (10°).

### Pictogrammes block B (foto 3, bladzijde 4)

- a = Risico voor handen en voeten.
- b = Derden op afstand van de grassmaaier houden.
- c = Risico van rondvliegende projectielen en verwonden van de voeten.
- d = De grassmaaier nooit zonder beschermingsplaat gebruiken.  
Beschermingsplaat nooit openen bij draaiende motor.  
Voor el geruik nazien of de veiligheidsplaat goed op zijn plaats zit en/of de deflektoe bevestig is.

### Pictogrammes block C (foto 2, bladzijde 4)

#### • GEVAAR !

- a = Steek nooit handen of voeten onder het maaihuis.
- b = Zorg ervoor, dat tijdens het werken niemand in de buurt van de machine komt.

#### Makering van batterijen.

- a = Geeft aan dat gaat om gevaarlijke producten die na gebruik bij voorkeur bij de moeten worden ingeleverd.
- b = Duidt op de aanwezigheid van cadmium (Cd) of lood (Pb).

### 3. Descriptif MKHE / MBHE / MHHE

- 1. Bouchon de remplissage du réservoir essence
- 2. Levier du frein de parking
- 3. Levier de réglage des positions de coupe
- 4. Interrupteur de mise en route et d'arrêt du système de coupe
- 5. Levier de vidange du panier
- 6. Manette de régulation du régime moteur
- 7. Levier de réglage du siège
- 8. Clé de contact
- 9. Pédale de marche avant
- 10. Pédale de marche arrière
- 11. Trappe de visite
- 12. Enjoliveur de roue

### 3. Descrizione MKHE / MBHE / MHHE

- 1. Tappo di riempimento del serbatoio della benzina
- 2. Leva del freno di parcheggio
- 3. Leva di regolazione della posizione di taglio
- 4. Interruttore di avvio e di arresto del sistema di taglio
- 5. Leva di svuotamento del cestello
- 6. Levetta di regolazione del regime del motore
- 7. Leva di regolazione del sedile
- 8. Chiave di accensione
- 9. Pedale di marcia avanti
- 10. Pedale di retromarcia
- 11. Sportello per il controllo
- 12. Cerchio ruota

### 3. Beschrijving MKHE / MBHE / MHHE

- 1. Benzinedop
- 2. Parkeerremhandel
- 3. Bedieningshandel voor het instellen van de snijhoogte
- 4. Aan/Uit-schakelaar van het snijsysteem
- 5. Bedieningshandel voor het legen van de opvangbak
- 6. Gashandel
- 7. Bedieningshandel voor het verstellen van de zitting
- 8. Contactsleutel
- 9. Vooruitpedaal
- 10. Achteruitpedaal
- 11. Toegangsluik
- 12. Wioldop



4



5

### 3. Descriptif MKHP

- 1. Bouchon de remplissage du réservoir essence
- 2. Levier du frein de parking
- 3. Levier de réglage des positions de coupe
- 4. Interrupteur de mise en route et d'arrêt du système de coupe
- 5. Levier de vidange du panier
- 6. Manette de régulation du régime moteur
- 7. Levier de réglage du siège
- 8. Clé de contact
- 9. Pédale de marche avant
- 10. Pédale de marche arrière
- 11. Trappe de visite
- 12. Enjoliveur de roue
- 13. Commutateur de commande d'éclairage
- 14. Commutateur de commande de l'avertisseur sonore
- 15. Compteur horaire – tachymètre

### 3. Descrizione MKHP

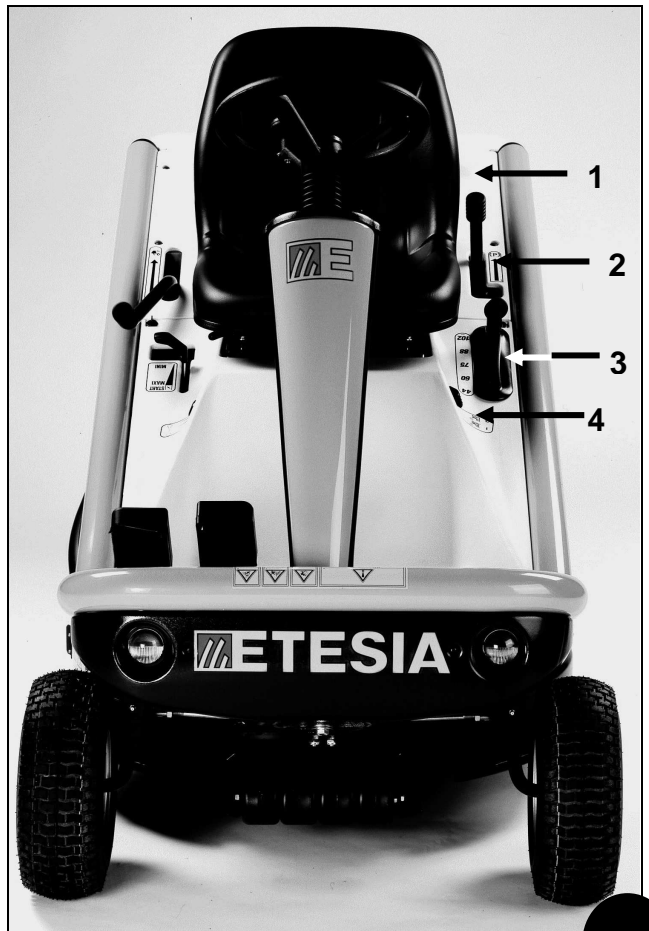
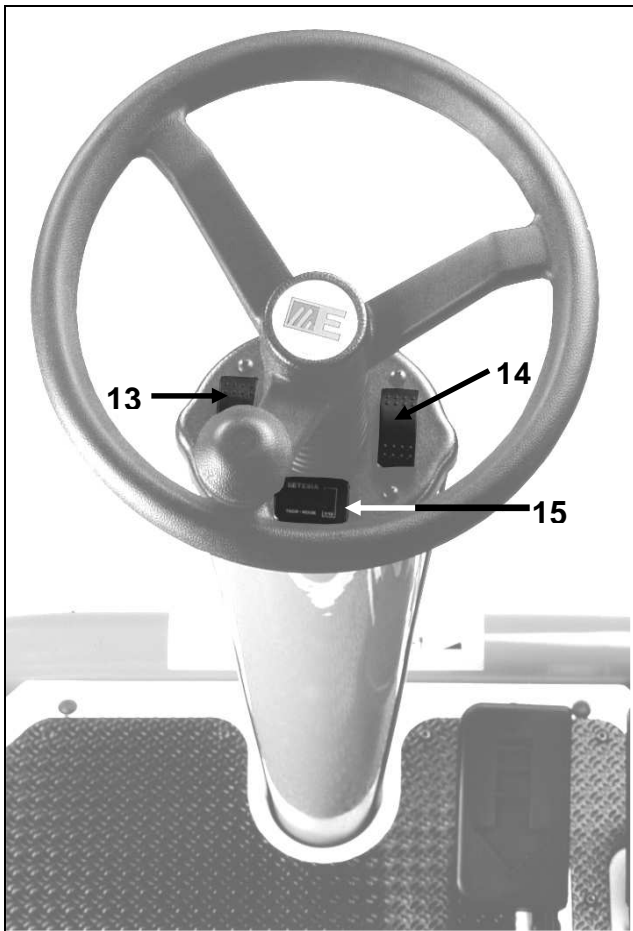
- 1. Tappo di riempimento del serbatoio della benzina
- 2. Leva del freno di parcheggio
- 3. Leva di regolazione della posizione di taglio
- 4. Interruttore di avvio e di arresto del sistema di taglio
- 5. Leva di svuotamento del cestello
- 6. Levetta di regolazione del regime del motore
- 7. Leva di regolazione del sedile
- 8. Chiave di accensione
- 9. Pedale di marcia avanti
- 10. Pedale di retromarcia
- 11. Sportello per il controllo
- 12. Cerchio ruota
- 13. Interruttore comando fanali
- 14. Pulsante segnalatore sensistico
- 15. Conta ore

### 3. Beschrijving MKHP

- 1. Benzinedop
- 2. Parkeerremhandel
- 3. Bedieningshandel voor het instellen van de snijhoogte
- 4. Aan/Uit-schakelaar van het snijsysteem
- 5. Bedieningshandel voor het legen van de opvangbak
- 6. Gashandel
- 7. Bedieningshandel voor het verstellen van de zitting
- 8. Contactsleutel
- 9. Vooruitpedaal
- 10. Achteruitpedaal
- 11. Toegangsluik
- 12. Wieldop
- 13. Regelschakelaar lichten
- 14. Regelschakelaar klaxon
- 15. Urensteller

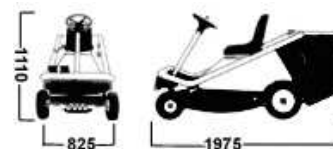


5a



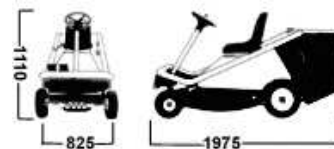
4a

## 4. Caractéristiques techniques



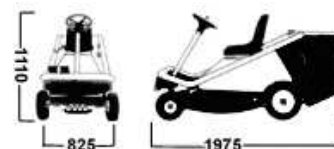
Modèle	MBHE		MKHE / MKHP		MHHE
MOTEUR	BRIGGS & STRATTON 4 TEMPS		KAWASAKI FH 430V 4 TEMPS		HONDA GXV 390 4 Temps
Type	Monocylindre OHV 280 H 07 I/C AVS		Bicylindre OHV		Monocylindre OHV DCA – K1
Alésage x course	87 X 78 mm		65 X 65 mm		88 X 64 mm
Cylindrée	465 cm <sup>3</sup>		431 cm <sup>3</sup>		389 cm <sup>3</sup>
Puissance (à 3600 tr/min)	14,5 CV à (10,7 KW)		15 CV (11KW)		13 CV (9,6 KW)
Lubrification	Sous pression (pompe)		Mixte pompe + turbine		Sous pression (pompe)
Type de carburant	Super sans plomb				
Refroidissement	Par air				
Démarrreur	Electrique 12 V				
Alternateur	12 V - 9 A avec régulat de tension		12 V - 13 A avec régulat. de tension		12 V - 10 A avec régulat de tension
Type de bougie	Culot Ø 14X19 mm – réf. 16600		Culot Ø 14X9,5 mm – réf. 18116		Culot Ø 14X19 mm – réf. 3861
Ecartement des électrodes	0,75 mm				
Type d'allumage	électronique				
Filtre à essence	Filtre papier				
Filtre à air	Préfiltre en mousse polyuréthane + cartouche papier				
Régime d'utilisation	Régime d'utilisation entre 2700 et 3000 tr.min -1				
Capacité carter huile	1,42 Litres		1,8 Litres		1,1 Litres
Capacité réservoir essence	12 Litres				
<b>TONDEUSE</b>					
Masse	220 Kg		220 Kg		240 Kg
Largeur de coupe	80 cm, monolame				
Enceinte de lame	acier				
Hauteur de coupe	5 positions : 44 – 60 – 75 – 88 – 102 mm				
Embrayage de lame	Electromagnétique avec frein de lame incorporé				
Systèmes de sécurité	Contacteur présence panier / point mort et contacteur				
Ejection	Arrière				
Masse du syst. de coupe	16 Kg				
Architecture châssis	Structure multitubulaire mécanosoudé				
Transmission avance	Hydrostatique				
Vitesses d'avancement	Marche AV : 0 à 9 Km/h ± 1,5 Km/h – Marche AR : 0 à 9 Km/h ± 1,5 Km/h				
Frein parking	Monté sur la boîte hydrostatique				
Dimensions des pneumatiques	AV : 400 mm X 4" X 4" – AR : 16" 6,5" X 8"				
Dimensions/Pression pneumatiques MKHP	AV : 13" X 5,00" – AR : 16" 6,5" X 8"		AV : 1,5 bar / AR : 0,8 bar		
Pression des pneumatiques	AV : 1,2 bar – AR : 0,8 bar				
Architecture du bac	Structure tubulaire – toile polyamide traitée anti-UV				
Vidange du bac	Système manuel à partir du siège				
Volume du bac	240 Litres				
Niveau de pression acoustique au poste de conduite	86 dB(A)				
Vibrations	<b>Méthode d'essai :</b> Les mesures sont réalisées sur un terrain enherbé, et sur une distance de 35 mètres avec conducteur pesant 73 Kg. Le bac de ramassage est vide et la hauteur de coupe est réglée suffisamment haute pour ne pas récolter d'herbe.				
Vibrations m/s <sup>2</sup> au siège	<b>Résultat : 1,10 m/s<sup>2</sup></b> Valeurs moyennes quadratiques pondérées en fréquence de l'accélération verticale à la vitesse d'avancement de 3,8 Km/h.				
Vibrations m/s <sup>2</sup> au volant	<b>Résultat : 2,67 m/s<sup>2</sup></b> Valeurs moyennes quadratiques pondérée en fréquence de l'accélération verticale à la vitesse d'avancement de 4,5 Km/h. Diamètre non tondu : 1,4 – Utilisation en pente : maximum 10°				

## 4. Caratteristiche tecniche



Modèle MOTEUR	MBHE	MKHE / MKHP		MHHE
	BRIGGS & STRATTON 4 TEMPI	KAWASAKI FH 430V 4 TEMPI		HONDA GXV 390 4 TEMPI
Tipo	Monocilindrico OHV 280 H 07 I/C AVS	2 cilindri OHV		Monocilindrico OHV DCA – K1
Alesaggio x corsa	87 X 78 mm	65 X 65 mm		88 X 64 mm
Cilindrata	465 cm <sup>3</sup>	431 cm <sup>3</sup>		389 cm <sup>3</sup>
Potenza a 3600 giri. min	14,5 CV à (10,7 KW)	15 CV (11KW)		13 CV (9,6 KW)
Lubrificazione	sotto pressione (pompa olio)	Pompa mista + turbina		sotto pressione (pompa olio)
Tipo di carburante	Benzina senza piombo			
Raffreddamento	ad aria			
Motorino di avviamento	elettrico 12 V			
Alternatore	12 V - 9 A (con regolatore di tensione)	12 V - 13 A (con regolatore di tensione)		12 V - 10 A (con regolatore di tensione)
Tipo di candela	Filetto Ø 14X19 mm – rif. 16600	Filetto Ø 14X9,5 mm – rif. 18116		Filetto Ø 14X19 mm – rif. 3861
Distanza tra gli elettrodi	0,75 mm			
Tipo di accensione	elettronica			
Filtro benzina	Filtro di carta			
Filtro aria	Prefiltro spugna+ cartuccia di carta			
Regime	Regime d'utilizzo tra 2700 e 3000 tr.min -1			
Capacità carter dell'olio	1,42 litri	1,8 litri		1,1 litri
Capacità serbatoio benzina	12 litri			
TRATTORINO				
Massa	220 Kg	220 Kg	240 Kg	220 Kg
Larghezza di taglio	80 cm, monolama			
Carter	acciaio			
Altezza del taglio	5 posizioni: 44 – 60 – 75 – 88 – 102 m			
Innesto lama	Elettromagnetico con freno lama incorporato			
Sistema di sicurezza	contatti presenza cesto / conducente			
Espulsione	posteriore			
Peso del sistema di taglio	16 Kg			
Architettura telaio	struttura multitubolare meccanosaldata			
Sistema d'avanzamento	idrostatica			
Velocità di avanzamento	marcia avanti: da 0 à 9 Km/h ± 1,5 Km/h – Retromarcia : da 0 à 9 Km/h ± 1,5 Km/h			
Freno di parcheggio	Sulla trasmissione idrostatica			
Dimensione pneumatici	Anteriori: 400 mm X 4" X 4" – Posteriori: 16" 6,5" X 8"			
Dimensione/Pressione pneumatici MKHP	Anteriori: 13" X 5,00" – Posteriori :16" 6,5" X 8" Anteriori : 1,5 bar / Posteriori : 0,8 bar			
Pressione pneumatici	Anteriori: 1,2 bar – Posteriori:0,8 bar			
Architettura cesto	struttura tubolare - tela poliammide trattata anti UV			
Svuotamento cesto	sistema manuale azionabile dal sedile			
Volume del recipiente dell'erba	240 litri			
Livello di pressione acustica al'posto di guida	86 dB(A)			
Vibrazioni	<b>Metodo di test :</b> Le misure sono realizzate su un terreno inerbato e su una distanza di 35 metri con un conducente del peso di 73 Kg. Il cesto di raccolta dell'erba vuoto e l'altezza di taglio regolata ad altezza sufficiente per raccogliere l'erba.			
Vibrazioni m/s <sup>2</sup> del sedile	<b>Risultati: 1,10 m/s<sup>2</sup></b> Valori medi quadratici ponderati in frequenza dell'accelerazione verticale alla velocità di avanzamento di 3,8 km/h			
Vibrazioni m/s <sup>2</sup> del volante	<b>Risultati: 2,67m/s<sup>2</sup></b> Valori medi quadratici ponderati in frequenza dell'accelerazione verticale alla velocità di avanzamento di 4,5 km/h Diametro non tagliato : 1,4 metri – Utilizzo in pedana : massimo 10°			

## 4. Technische gegevens



Model	MBHE	MKHE / MKHP		MHHE
MOTOR	BRIGGS & STRATTON 4 TAKT	KAWASAKI FH 430V 4 TAKT		HONDA GXV 390 4 TAKT
Type	Eencilindermotor OHV 280 H 07 I/C AVS	2 cilindermotor OHV		Eencilindermotor OHV DCA – K1
Boring x slag	87 X 78 mm	65 X 65 mm		88 X 64 mm
Cilinderinhoud	465 cm <sup>3</sup>	431 cm <sup>3</sup>		389 cm <sup>3</sup>
Vermogen	14,5 CV à (10,7 KW)	15 CV (11KW)		13 CV (9,6 KW)
Smering	Onder druk (oliepomp)	Onder druk (oliepomp)+ turbine		Onder druk (oliepomp)
Brandstof	Benzine zonder lood			
afkoeling	Per lucht			
Starter	Electrisch 12 V			
Wisseldynamo	12 V - 9 A (met spanningsregelaar)	12 V - 13 A (met spanningsregelaar)		12 V - 10 A (met spanningsregelaar)
Type bougie	Houder Ø 14X19 mm – réf. 16600	Houder Ø 14X9,5 mm – réf. 18116		Houder Ø 14X19 mm – réf. 3861
Afstand tussen de elektroden	0,75 mm			
Ontsteking	elektronisch			
Benzinefilter	Papierfilter			
Luchtfilter	Voorfilter van polyurethaanschuim + papierpatroon			
Toerental	Regeling van gebruik tussen 2700 en 3000 tr.min -1			
Inhoud oliecarter	1,42 Litres	1,8 Liter		1,1 Litres
Inhoud benzinetank	12 Liter			
<b>MAAIER</b>				
Massa	220 Kg	220 Kg	240 Kg	220 Kg
Snijbreedte	80 cm, enkel mes			
Maaihuis	staal			
Snijhoogte	5 standen: 44 – 60 – 75 – 88 – 102 m			
Meskoppeling	Elektromagnetisch met geïntegreerde rem			
Beveiligingen	Contactsluiters bij de opvangbak en de zitting			
Uitworp	achterzijde			
Gewicht snijsysteem	16 Kg			
Constructie onderstel	Mechanisch gelaste, meervoudige buizenstructuur			
Aandrijving	Hydrostatisch			
Snelheden	Voorruit : 0 à 9 Km/h ± 1,5 Km/h – Achteruit : 0 à 9 Km/h ± 1,5 Km/h			
Parkeerrem	Gemonteerd op de hydrostatische transmissiebak			
Afmetingen van de wielen	Voor : 400 mm X 4" X 4" – Achter :16" 6,5" X 8"			
Afmetingen/Bandendruk van de wielen MKHP	Voor : 13" X 5,00" - Achter :16" 6,5" X 8" Voor : 1,5 bar / Achter : 0,8 bar			
Bandendruk	Voor : 1,2 bar – Achter : 0,8 bar			
Constructie opvangbak	Buizenstructuur – polyamide doek met anti-UV behandeling			
Bediening opvangbak	Handmatig te legen vanaf de zitting			
Inhoud opvangbak	240 Liter			
Geluidsniveau bij de bestuurdersplaats	86 dB(A)			
Trillingen	<b>Metingsmethode :</b> De metingen werden uitgevoerd op grasland over een afstand van 35 meter met een bestuurder van 73 kg.De opvangbak was leeg en de snijhoogte dusdanig hoog ingesteld, dat er geen gras opgevangen werd.			
Trilling m/s <sup>2</sup> van de zitting	<b>Resultaten : 1,10 m/s<sup>2</sup></b> Kwadratische gemiddelde waarden, gewogen over de verticale versnellingsfrequentie bij een voortgangssnelheid van 3,8 km./u.			
Trilling m/s <sup>2</sup> aan het stuur	<b>Resultaten : 2,67 m/s<sup>2</sup></b> Kwadratische gemiddelde waarden, gewogen over de verticale versnellingsfrequentie bij een voortgangssnelheid van 4,5 km./u. Diametre niet gemaaid gras 1,4 m – Hellingsgrad max ; 10 °			



Affranchir  
au tarif  
en vigueur

**ETESIA**  
**SERVICE GARANTIE**  
13, rue de l'Industrie  
67165 WISSEMBOURG CEDEX  
France

Affrancare  
alla tariffa  
in vigore

**ETESIA**  
**SERVICE GARANTIE**  
13, rue de l'Industrie  
67165 WISSEMBOURG CEDEX  
France

Zodra de machine in bedrijf genomen wordt, deze kaart losmaken en volledig ingevuld door uw dealer naar ETESIA terug laten sturen.

## **GARANTIEKAART**

GEBRUIKER NAAM \_\_\_\_\_ Voorname \_\_\_\_\_  
Straat \_\_\_\_\_ Postcode \_\_\_\_\_  
Plaats \_\_\_\_\_ Tel. \_\_\_\_\_  
Pays \_\_\_\_\_  
Aankopsdatum \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_\_  
Dag maand Jaar  
@email \_\_\_\_\_

Seriennummer:

Ik bezit reeds een ETESIA  Ja  neen

Te maaien oppervlak

Minder dan 1000m<sup>2</sup>

1000m<sup>2</sup> tot 2000m<sup>2</sup>

2000m<sup>2</sup> tot 5000m<sup>2</sup>

5000m<sup>2</sup> tot 10 000m<sup>2</sup>

10 000m<sup>2</sup> tot 20 000m<sup>2</sup>

Meer dan 20 000m<sup>2</sup>

Meer dan 1x per week

1x per week

2x per week

1x per maand

Minder dan 1x per Ik ben,

ik vertegenwoordig

een particulier

een gemeente of een gemeenschap

een Rovenier

een verniging – een onderneming

Overige, namelijk \_\_\_\_\_

Handtekening van de gebruiker ter verklaring dat:

- hij bezit genomen hat van een machine, die in perfecte staat verkeert

- het garantie- en onderhoudsboekje aan hem overhandigd zijn en dat hij erop gewezen is de

gebruiks-veiligheids- en onderhoudsvoorschriften in acht te nemen.

- hij kennis heft genomen van de garantievoorwaarden en dat hij deze zonder voorbehoud of restricties aanvaardt.

Datum: \_\_\_\_\_

Handtekening \_\_\_\_\_

Handstempel en handtekening verkoper

Datum: \_\_\_\_\_

Frankering  
naar  
geldend  
tarief

**ETESIA**  
**SERVICE GARANTIE**  
13, rue de l'Industrie  
67165 WISSEMBOURG CEDEX  
France

## 5. Instructions d'utilisation

### • 5.1 Préparation et mise en service

- En raison de la technicité de l'opération, la préparation et la mise en service de votre tondeuse sont assurées par votre Concessionnaire.

### • 5.2 Systèmes de sécurité

- La tondeuse est équipée de 4 contacteurs de sécurité qui sont actionnés par :
  - 1. les pédales de commande d'avancement
  - 2. le siège
  - 3. le système de ramassage
  - 4. le frein parking
- Le moteur ne peut être mis en route que si :
  - le conducteur est assis sur le siège ou que le frein de parking est engagé
  - les pédales de commande d'avancement sont au point mort
  - système de coupe n'est pas enclenché.
- Le moteur s'arrête si le conducteur quitte le siège, frein de parking non engagé.

- Le moteur s'arrête si le conducteur quitte le siège, lame en rotation.
- Le moteur s'arrête également si les pédales de commande d'avancement sont actionnées alors que le frein parking est engagé.
- Le système de coupe ne peut être mis en service que si :
  - le panier est correctement positionné
  - le conducteur est assis sur le siège.

#### **ATTENTION !**

Le système de coupe s'arrête automatiquement lors de la vidange du bac de ramassage et ne se remet en fonctionnement que lorsque celui-ci revient en position de ramassage.

- En cas de dysfonctionnement, arrêtez votre tondeuse et adressez-vous à votre Concessionnaire.

### • 5.3 Carburant

- Pour l'alimentation du moteur nous vous recommandons d'utiliser du supercarburant sans plomb et d'acquisition récente. N'acquisez que la quantité de carburant que vous utiliserez sous 1 mois et conservez-le dans un récipient propre spécialement prévu à cet effet.

## 5. Istruzioni per l'uso

### • 5.1 Preparazione all'uso del trattorino

- Dato che si tratta di un'operazione tecnica, la preparazione sono a cura del Concessionario.

### • 5.2 Sistema di sicurezza

- Il trattorino è dotato di 4 microinterruttori di sicurezza azionati mediante :
  - 1. i pedali di comando di avanzamento.
  - 2. il sedile
  - 3. il sistema di raccolta
  - 4. il freno di parcheggio
- Il motore può essere avviato solo se :
  - il conducente è seduto sul sedile o il freno di parcheggio è inserito
  - i pedali di comando di avanzamento si trovano sul (pedali allineati) punto morto
  - il sistema di taglio non è inserito.
- Il motore si ferma se il conducente scende dal sedile, freno di parcheggio non inserito.

- Il motore si ferma se il conducente scende dal sedile, lama in rotazione.
- Il motore si ferma anche nel caso in cui i pedali di comando di avanzamento sono azionati mentre il freno a mano è inserito.
- Il sistema di taglio può essere messo in funzione solo se :
  - il cesto è posizionato correttamente;
  - il conducente è seduto sul sedile.

#### **ATTENZIONE !**

Il sistema di taglio si ferma automaticamente durante lo svuotamento del cesto di raccolta dell'erba e si rimette in funzione solo quando quest'ultimo è nuovamente in posizione di raccolta.

- In caso di cattivo funzionamento, spegnere il motore e rivolgersi al concessionario.

### • 5.3 Carburante

- Per l'alimentazione del motore consigliamo di utilizzare un supercarburante senza piombo acquistato recentemente. Si consiglia pertanto di acquistare soltanto la quantità di carburante che sarà utilizzata nel corso di un mese e di conservarlo all'interno di un serbatoio pulito specifico per questo uso.

## 5. Gebruiksaanwijzingen

### • 5.1 Voorbereiding en inbedrijfstelling

- Vanwege de technische vereisten, wordt de voorbereiding en inbedrijfstelling van uw maaier uitgevoerd door uw Dealer.

### • 5.2 Veiligheidssystemen

- De maaier is voorzien van 4 veiligheidsschakelaars, verbonden met :
  - 1. de bedieningspedalen
  - 2. de zitting
  - 3. de opvangbak
  - 4. de parkeerrem
- De motor kan slechts gestart worden, wanneer :
  - de bestuurder op de stoel zit of de parkeerrem aangetrokken is
  - de bedieningspedalen in de neutrale stand staan
  - het snijsysteem uitgeschakeld is.
- De motor slaat af, wanneer de bestuurder de zitting verlaat zonder dat de parkeerrem aangetrokken is.

- De motor slaat af, wanneer de bestuurder de zitting verlaat, terwijl het snijsysteem ingeschakeld is.
- De motor slaat tevens af, wanneer de aandrijvingspedalen bediend worden, terwijl de parkeerrem aangetrokken is.
- Het snijsysteem kan uitsluitend ingeschakeld worden, wanneer :
  - de opvangbak juist aangebracht is
  - de bestuurder op de zitting zit.

#### **WAARSCHUWING !**

Het snijsysteem slaat automatisch af tijdens het legen van de opvangbak en kan pas weer in bedrijf gesteld worden, wanneer deze weer in de opvangpositie teruggezet is.

- Schakel de maaier uit wanneer er een storing optreedt en wendt u zich tot uw Dealer.

### • 5.3 Brandstof

- Voor het voeden van de motor bevelen wij u aan recentelijk aangeschafte loodvrije super te gebruiken. Koop alleen de hoeveelheid benzine in die u in één maand verbruikt en bewaar deze in een schone tank die speciaal voor dit doel is bedoeld.

## ATTENTION !



N'employez aucun additif. N'utilisez pas les mélanges essence/alcool.

- Manipulez l'essence avec soin.
- Ne faites pas le plein moteur en route, lorsque le moteur est chaud et ne fumez en aucun cas.
- Evitez toute flamme ou projection d'étincelles.
- Lors du remplissage du réservoir, veuillez éviter tout débordement. A cet effet, nous vous recommandons d'utiliser l'entonnoir réf. 28341 muni d'un flotteur livré avec votre machine. Cet entonnoir, par le biais de la tige flotteur, vous indique quand le réservoir est plein. (fig. 2, schéma 8, p. 29).



Lorsque le réservoir est plein, veuillez toujours retirer l'entonnoir en le prenant par le haut de la tige du flotteur (fig. 3, schéma 8, p. 29).

- Si, malgré ces précautions, un débordement de combustible devait se produire, veuillez :
  - a) Nettoyer scrupuleusement l'ensemble des pièces contaminées.
  - b) Ne redémarrer la machine qu'après s'être assuré que l'ensemble du carburant renversé a bien été éliminé.
- Assurez-vous que le bouchon du réservoir est bien revissé.



Lors d'une opération de vidange du réservoir à essence, vidangez le réservoir à l'extérieur (en plein air).

## ATTENZIONE !



Non utilizzare additivi. Non utilizzare miscugli benzina/alcool.

- Manipolare la benzina con cura.
- Non fare il pieno con il motore acceso, e quando è caldo, e non fumare in nessun caso.
- Evitare fiamme o lanci di scintille.
- Quando riempite il serbatoio, fate attenzione che il liquido non trabocchi.  
A tal fine consigliamo di utilizzare l'imbuto rif. 28341 munito del galleggiante fornito insieme alla macchina. Detto imbuto, per mezzo dell'asta del galleggiante, indica il momento in cui il serbatoio è pieno (fig. 2, schema 8, pagina 29).



Quando il serbatoio è pieno, togliere sempre l'imbuto prendendolo dall'alto dell'asta del galleggiante (fig. 3, schema 8, pagina 29).

- Se nonostante queste precauzioni un po' di carburante dovesse traboccare :
  - a) Pulite scrupolosamente tutti i pezzi coinvolti.
  - b) Avviate la macchina solo quando siete sicuri che tutto il carburante versato sia completamente eliminato.
- Accertarsi che il tappo del serbatoio sia avvitato correttamente.



In occasione dello svuotamento del serbatoio delle benzina, fatelo all'aperto (non in ambiente chiuso).

## WAARSCHUWING !



Gebruik geen toevoegingen. Gebruik geen benzine/alcohol mengsels.

- Ga altijd voorzichtig om met benzine.
- Vul geen benzine bij, wanneer de motor werkt of nog heet is. Nooit roken tijdens het bijvullen.
- Vermijd vuur of vonken.
- Morsen vermijden tijdens het vullen van de benzinetank.  
Gebruik bij voorkeur de trechter, ref. 28341, met vlotter welke met uw machine werd meegeleverd. Deze trechter met vlotterindicator, geeft U een perfecte aanduiding tijdens het afvullen (2, schema 8, blz. 29).



Bij volle tank de trechter aan de bovenzijde verwijderen (3, schema 8, blz. 29).

- Indien er toch benzine gemorst werd, volgende handelingen uitvoeren :
  - a) Alle gemorste benzine met een doek verwijderen.
  - b) Machine niet starten alvorens alle benzine resten verwijderd zijn.
- Draai na het bijvullen de benzinedop weer stevig vast.



De benzinetank steeds ledigen in openlucht.

#### • 5.4 Réglage longitudinal du siège

- Pour déverrouiller le siège, poussez le levier siège de droite à gauche (voir descriptif page 14-17).
- Amenez le siège dans la position souhaitée.
- Relâchez le levier et vérifiez que le siège est bien bloqué.

#### • 5.5 Pédales de commande d'avancement

- La commande d'avancement se fait par l'intermédiaire des deux pédales situées à droite sur le marchepied.
- La pédale extérieure commande la marche avant, la pédale intérieure la marche arrière : les pédales sont marquées d'une flèche indiquant le sens de déplacement de la machine (photo 6 p 29).
- Ces pédales contrôlent la vitesse de la tondeuse (de l'arrêt à la vitesse maximale) mais aussi le freinage dynamique.
- Lors du relâchement des pédales, la tondeuse est progressivement freinée jusqu'à l'arrêt total.
- La distance d'arrêt pour une vitesse de 9 km/h est inférieure à 1,9 m sur surface goudronnée et sèche.

#### • 5.6 Mise en route et arrêt du moteur

##### • 5.6.1 Mise en route



#### ATTENTION !

- Avant la mise en route du moteur, prenez connaissance des indications de sécurité (page 5 à 8).
- Ouvrez le robinet d'essence (pour accessibilité voir le paragraphe 6.6 page 35).
- Prenez place sur le siège.
- Mettez le commutateur du système de coupe en position arrêt.
- Engagez le frein parking.
- Mettez la manette d'accélérateur en position :
  - "START" si le moteur est froid.
  - "MAXI" si le moteur est chaud.
- N'appuyez pas sur les pédales de commande d'avancement.

Tournez la clé de contact sur la position



- Dès que le moteur tourne, relâchez la clé et ramenez la manette d'accélération entre les positions "MAXI" et "MINI".
- Laissez tourner le moteur pendant quelques minutes avant de mettre le système de coupe en marche.

#### • 5.4 Regolazione longitudinale del sedile

- Per sbloccare il sedile, spostare la leva del sedile da destra verso sinistra (vedi descrizione pagina 14-17).
- Mettere il sedile nella posizione desiderata.
- Rilasciare la leva e controllare che il sedile sia bloccato correttamente.

#### • 5.5 Pedali di comando avanzamento.

- Il comando di avanzamento si effettua mediante i due pedali situati a destra della pedana.
- Il pedale esterno comanda la marcia avanti, il pedale interno la marcia indietro : i pedali sono contrassegnati da una freccia indicante il senso di direzione della macchina (foto 6, pagina 29).
- Questi pedali controllano la velocità della trattorino (da fermo alla massima velocità), ma anche la frenata dinamica.
- Quando si rilasciano i pedali, il trattorino frena progressivamente fino all'arresto totale.
- La distanza di arresto per una velocità di 9 Km/h è inferiore a 1,9m su superfici asfaltate e asciutte.

#### • 5.6 Avvio e arresto del motore

##### • 5.6.1. Avvio



#### ATTENZIONE!

- Prima dell'avvio del motore, prendere visione delle istruzioni di sicurezza (da pag. 5 a pag. 8).
- Aprire il rubinetto della benzina (Per ulteriori informazioni su come accedervi, consultare il paragrafo 6.6 di pagina 35).
- Prendere posto sul sedile.
- Controllate che l'interruttore innesto lama sia in posizione di arresto.
- Inserire il freno di parcheggio.
- Posizionare la levetta dell'acceleratore in posizione :
  - "START": se il motore è freddo.
  - "MAXI": se il motore è caldo.
- Non premere i pedali di comando di avanzamento.

Girare la chiave di accensione in posizione



- Non appena il motore gira, rilasciare la chiave e rimettere la levetta dell'acceleratore tra le posizioni "MAXI" e "MINI".

#### • 5.4 Verstelling van de zitting in lengterichting

- Beweeg de handel van rechts naar links (zie beschrijving bladzijde 14-17) om de zitting te ontgrendelen.
- Verstel de zitting in de door u gewenste stand.
- Laat de handel los en controleer of de zitting goed geblokkeerd is.

#### • 5.5 Bedieningspedalen

- De aandrijving gebeurt door middel van twee pedalen aan de rechter zijde van de opstap.
- Het buitenste pedaal is voor de vooruitbeweging, het binnenste pedaal voor de achteruitbeweging : de pedalen zijn gemerkt door een pijl, die de rijrichting van de machine aangeeft (foto 6 blz. 29).
- Met behulp van deze pedalen, wordt de snelheid van de maaier geregeld (van stilstand tot maximum snelheid), alsmede de dynamische rem.
- Wanneer men de pedalen loslaat, wordt de maaier geleidelijk afgeremd tot deze volledig stil staat.
- De remafstand bij een snelheid van 9 km/u. bedraagt minder dan 1,9 m op een droog en geasfalteerd wegdek.

#### • 5.6 In- en uitschakeling van de motor

##### • 5.6.1 Inschakeling van de motor



#### WAARSCHUWING !

- Lees eerst de veiligheidsvoorschriften, alvorens de motor in te schakelen (bladzijden 5 t/m 8).
- Open het benzinekraantje (voor het bereik hiervan : zie paragraaf 6.6 bladzijde 35).
- Neem plaats op de zitting van de maaier.
- Zet de schakelaar van het snijsysteem op de uit-stand.
- Trek de handrem aan.
- et de gashandel in de stand :
  - "START" als de motor koud is.
  - "MAXI" als de motor warm is.
- De bedieningspedalen mogen niet ingedrukt worden.

Draai de contactsleutel in de stand



- Zodra de motor aanslaat, de sleutel loslaten en de gashandel tussen de standen "MAXI" en "MINI" zetten.

- Levier vers « 0 » : position débrayée.
- Levier vers « 1 » : position embrayée.
- Pour accéder à la boîte et au levier démontez le capot latéral gauche.
- Déverrouillez le frein parking.
- Appuyez lentement sur la pédale de droite pour déplacer la machine en marche avant ou sur la pédale de gauche pour reculer.
- Choisissez la vitesse d'avancement correspondant à une qualité de coupe satisfaisante.
- Vous n'obtiendrez pas une coupe nette de l'herbe si la vitesse d'avancement est trop élevée ou si la vitesse de rotation de l'organe de coupe baisse sous l'effet d'une surcharge.
- Pour obtenir les meilleurs résultats, maintenez toujours le moteur à plein régime lors de la tonte.
- Lorsque vous tondez en pente et en herbe haute, si le régime du moteur baisse, n'appuyez pas plus fort sur la pédale de commande d'avancement. Au contraire, réduisez la vitesse d'avancement. Les pédales ne servent pas à réguler le régime du moteur, il ne s'agit pas d'un accélérateur.



#### ATTENTION !

Pour arrêter rapidement la tondeuse, enlevez le pied de la pédale de commande d'avancement et actionnez le frein parking.

- Si vous actionnez une des pédales avec le frein parking engagé, le moteur s'arrête.

#### • 5.9 Réglage de la position de coupe (5 positions).

- Pour changer de position de coupe, utilisez le levier situé à gauche du siège (photo 7 page 29).
- Positionnez le levier vers le bas pour abaisser l'enceinte de coupe, et vers le haut pour la relever.
- Utilisez un réglage élevé pour l'herbe haute et humide (position 88 et 102 mm).
- Réservez les hauteurs de coupe inférieures (position 44, 60 et 75 mm) pour les pelouses planes et régulièrement entretenues.

#### • 5.10 Tonte avec ramassage

- La figure 15 page 33 illustre la manière optimale d'utiliser la tondeuse sur la plupart des gazons.
- Ces indications permettent d'éviter les virages serrés et les déplacements inutiles.
- Lorsque vous tondez dans les positions de coupe basses, utilisez impérativement une vitesse lente, afin d'obtenir un ramassage de l'herbe optimal.
- Quand le niveau "remplissage bac" est arrivé à son maxi., l'avertisseur sonore retentit.
- Arrêtez immédiatement l'organe de coupe, l'avertisseur cesse de fonctionner.

- Leva by-pass in posizione «0» : posizione trasmissione disinnestata.
- Leva by-pass in posizione «1» : posizione trasmissione innestata.
- Per accedere alla trasmissione idrostatica, smontare la paratia laterale sinistra.
- Sbloccare il freno di parcheggio.
- Premere lentamente sul pedale di destra per spostare la macchina in avanti o sul pedale di sinistra per indietro.
- Scegliere la velocità di avanzamento corrispondente ad una qualità di taglio soddisfacente.
- Non si otterrà un taglio netto dell'erba se la velocità di avanzamento è troppo elevata o se la velocità di rotazione dell'apparato di taglio diminuisce a causa del sovraccarico.
- Per ottenere i migliori risultati, mantenere sempre il motore a pieno regime durante il taglio dell'erba.
- Quando si taglia l'erba in un pendio, o quando si taglia erba alta, se il regime del motore cala, non premere più forte sul pedale di comando di avanzamento. Al contrario, ridurre la velocità di avanzamento. I pedali non servono a regolare il regime del motore, non sono acceleratori.



#### ATTENZIONE !

Per fermare rapidamente il trattorino, togliere il piede dal pedale di comando e azionare il freno di parcheggio.

- Se si aziona uno dei pedali con il freno a mano inserito, il motore si ferma.

#### • 5.9 Regolazione della posizione di taglio (5 posizioni)

- Per cambiare posizione di taglio, utilizzare la leva situata a sinistra del sedile (foto 7, pagina 29).
- Posizionare la leva verso il basso per abbassare l'apparato di taglio, e verso l'alto per alzarlo.
- Utilizzare una regolazione alta per l'erba alta e umida (posizione 88 e 102 mm).
- Riservare le altezze di taglio inferiori (posizione 44,60 e 75 mm) per l'erba bassa e ben curata.

#### • 5.10 Taglio dell'erba con raccolta

- La figura 15 di pagina 33 illustra il modo migliore per utilizzare la tosaerba sulla maggior parte dei prati.
- Queste indicazioni consentiranno di evitare le curve strette e gli spostamenti inutili.
- Quando si taglia l'erba nelle posizioni di taglio basso, avanzare sempre lentamente al fine di ottenere un'ottima raccolta dell'erba stessa.

- Handel naar « 0 » : ontkoppelt.
- Handel naar « 1 » : in gekoppelt.
- Demonteer de linker beschermkap om bij de hydrostatische transmissiebakke kunnen komen.
- Zet de handrem los.
- Druk langzaam het rechter pedaal in om vooruit te rijden of het linker pedaal om achteruit te rijden.
- Stem de rijsnelheid zodanig af, dat u een goed maaieresultaat verkrijgt.
- Het gras wordt niet goed afgesneden, als de rijsnelheid te hoog is of de draaisnelheid van het snijmes afneemt door overbelasting.
- Voor het beste maaieresultaat, dient u de motor altijd op het maximale motortoerental te laten draaien tijdens het maaien.
- Wanneer u op een helling of in hoog gras maait en het motortoerental afneemt, drukt u dan niet het bedieningspedaal dieper in. In tegendeel, neem in dat geval snelheid terug. De pedalen zijn geen gaspedalen en dienen niet voor de regeling van het motortoerental.



#### WAARSCHUWING !

Neem uw voet van het bedieningspedaal en trek de handrem aan om de maaier snel uit te schakelen.

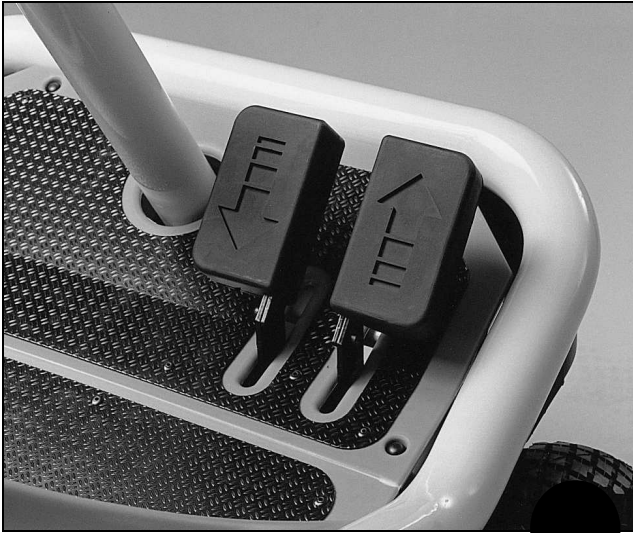
- De motor slaat af, wanneer u één van de pedalen bedient, terwijl de handrem aangetrokken is.

#### • 5.9 Instelling van de snijhoogte (5 standen)

- De snijhoogte kan veranderd worden met behulp van de handel aan de linker zijde van de zitting (foto 7 bladzijde 29).
- Schuif de handel naar beneden resp. naar boven om het maaihuis lager resp. hoger te zetten.
- Kies voor een hoge maaistand voor lang en vochtig gras (stand 88 en 102 mm).
- Gebruik de lagere snijhoogtes (standen 44, 60 en 75 mm) voor vlakke en goed verzorgde gazons.

#### • 5.10 Maaien met opvang

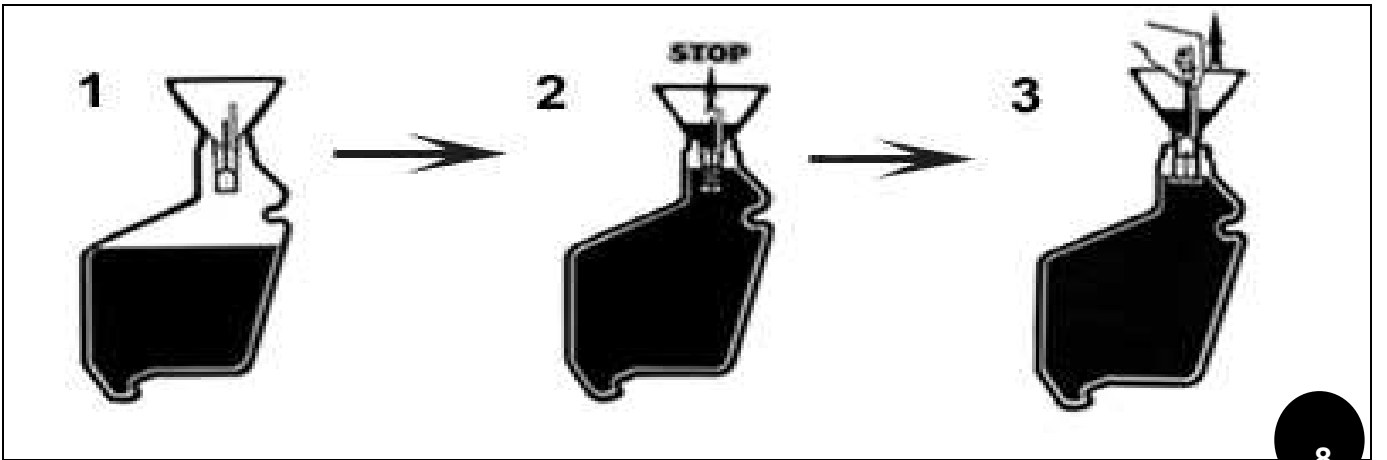
- Afbeelding 15 van bladzijde 33 toont de optimale maaimethode voor het merendeel der gazons.
- Als u deze aanwijzingen opvolgt, voorkomt u scherpe bochten en onnodige trajecten.
- Wanneer u werkt met lage snijstanden, rijdt u dan beslist in een lage snelheid, zodat het gras optimaal verzameld kan worden.



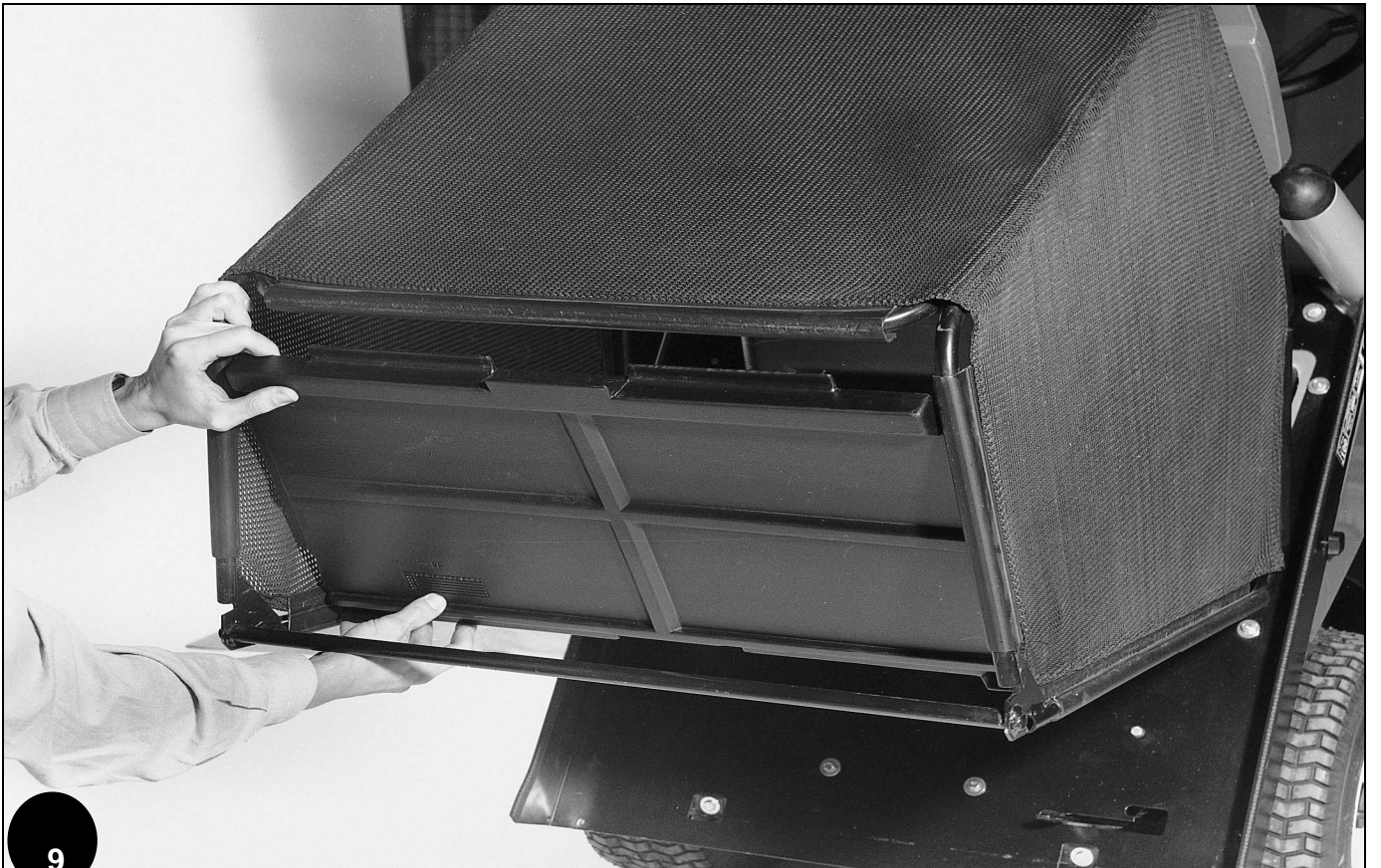
6



7



8



9

- Procédez à la vidange du bac.
- Vidange du bac de ramassage :
  - La vidange s'effectue à partir du poste de conduite à l'aide du levier situé à droite du siège.
  - Pour vidanger, soulevez ce levier, puis avancez légèrement la machine avant de ramener le bac de ramassage en position de travail.
- Pour faciliter la collecte de l'herbe après la tonte, il est préférable de regrouper les tas d'herbe en deux ou trois endroits, au lieu de les disséminer sur la surface tondue.
- Compte tenu de la simplicité et de la rapidité de cette vidange, il est inutile de vouloir remplir entièrement le bac. Procédez à la vidange du bac, même s'il n'est pas tout à fait plein, lorsque vous êtes à proximité d'un tas d'herbe déjà commencé.
- Vous éviterez ainsi des manoeuvres inutiles.
- Utilisation du bac de ramassage comme déflecteur :
  - En cas de tonte sans ramassage, le fond du bac de ramassage peut être enlevé.

- Pour déclipser le fond du bac de ramassage, amenez celui-ci en position de vidange (photo 9 page 29).

### • 5.11 Conduite sur les terrains en pente

- La machine ne peut être utilisée que sur des terrains de pente inférieure à 20 % (10°). Schéma N° 16 page 33.
- Pour conduire en pente avec un maximum de sécurité, respectez les indications ci-dessous :
  - Evitez un démarrage brutal.
  - Conduisez impérativement à faible vitesse dans les pentes, pour ne pas risquer une perte de contrôle de la tondeuse.
  - Démarrage en pente (montée ou descente) : déverrouillez le frein parking et mettez immédiatement la tondeuse en mouvement à l'aide des pédales de commande d'avancement.
  - Soyez particulièrement prudent lors des demi-tours en pente. Préparez-vous au changement de direction et réduisez la vitesse afin d'éviter une perte de contrôle de la tondeuse.
  - Dès l'arrêt de la tondeuse, engagez le frein parking.

- Quando il cesto di raccolta dell'erba è riempito al massimo, scatta un allarme acustico.
- Spegner l'apparato di taglio. L'allarme cessa di funzionare.
- Procedere allo svuotamento del cesto di raccolta dell'erba.
- Svuotamento del cesto di raccolta dell'erba :
  - Lo svuotamento si effettua dal posto di guida, mediante la leva situata a destra del sedile.
  - Per svuotare, sollevare questa leva, quindi avanzare leggermente la macchina prima di rimettere il cesto di raccolta dell'erba in posizione di funzionamento.
- Per facilitare la raccolta dell'erba dopo che è stata tagliata, è preferibile raggruppare l'erba in due o tre monticelli, invece di sparpagliarla su tutta la superficie tagliata.
- Tenuto conto della semplicità e della rapidità di questo svuotamento, è inutile voler riempire interamente il recipiente. Procedere al suo svuotamento, anche se non è del tutto pieno, quando ci si trova nei pressi di un monticello d'erba già iniziato.
- Si eviteranno in tal modo manovre inutili.
- Utilizzo del cesto di raccolta dell'erba come deflettore :
  - In caso di taglio dell'erba senza raccolta, il fondo del cesto può essere rimosso.

- Per sganciare il fondo del cesto, mettetelo in posizione di svuotamento (fotografia 9, pagina 29).

### • 5.11 Guida su terreni in pendenza

- La macchina può essere utilizzata solo su terreni con una pendenza inferiore al 20% (10°). Schema n° 16 di pagina 33.
- Per guidare in pendenza nella massima sicurezza, rispettare le seguenti indicazioni :
  - Evitare un avvio brusco.
  - Guidare assolutamente a bassa velocità nei pendii, per non rischiare la perdita di controllo del trattorino.
  - Avvio su un pendio (salita o discesa) : sbloccare il freno a mano e mettere immediatamente la tosaerba in movimento mediante i pedali di comando di avanzamento.
  - Occorre essere particolarmente prudenti durante le inversioni di marcia in pendenza. Prepararsi al cambio di direzione e ridurre la velocità per evitare una perdita di controllo del trattorino.
  - All'arresto del trattorino inserire il freno di parcheggio.

- Wanneer de opvangbak vol is, wordt u hiervoor gewaarschuwd door een geluidssignaal.
- Schakel in dat geval het mes uit, waardoor het geluidssignaal stopt.
- Leeg vervolgens de opvangbak.
- Legen van de opvangbak :
  - De opvangbak kan geleegd worden vanaf de bestuurdersplaats met behulp van de handel aan de rechter zijde van de zitting.
  - Om de opvangbak te legen, de handel omhoog bewegen en de machine langzaam vooruit rijden alvorens de bak weer in de opvangstand terug te plaatsen.
- Om het verzamelen van het gras na het maaien te vergemakkelijken, is het raadzaam de grashopen op twee of drie plaatsen te groeperen, in plaats van deze her en der over het terrein te verspreiden.
- Dankzij de eenvoud en snelheid van het legen, is het niet nodig om hiermee te wachten tot de bak geheel gevuld is. Leeg de opvangbak, zelfs wanneer deze nog niet helemaal vol is, daarom telkens wanneer u in de buurt van een grashoop komt.
- Aldus voorkomt u onnodige ritten.
- Gebruik van de opvangbak als deflektor :
  - Verwijder de onderzijde van de opvangbak, wanneer u wilt maaien zonder het gras te verzamelen in de opvangbak.

- Zet de opvangbak in de legingsstand, zodat u de bodem van de opvangbak los kunt haken (foto 9 bladzijde 29).

### • 5.11 Rijden op hellingen

- De maaier mag uitsluitend gebruikt worden op terreinen met een hellingspercentage van minder dan 20% (10°). Zie schema N° 16 op bladzijde 33.
- Volg de onderstaande aanwijzingen op, om zo veilig mogelijk op hellingen te rijden :
  - Vermijd abrupt wegrijden.
  - Rij op hellingen altijd in een lage snelheid, om te voorkomen dat u de controle over de maaier verliest.
  - Wegrijden op hellingen (omhoog of omlaag) : zet de handrem los en breng de machine meteen in beweging met behulp van de bedieningspedalen.
  - Wees vooral voorzichtig tijdens het omkeren op hellingen. Bereid u voor op de richtingsverandering en verlaag de snelheid, om te voorkomen dat u de controle over de machine verliest.
  - Trek meteen de handrem aan, zodra de machine stopt.

## • 5.12 Equipement spécifique au modèle MKHP

### •5.12.1 Eclairage

Pour bien voir et être vu votre tondeuse est équipée d'un éclairage à l'avant.

Actionnez le commutateur de commande d'éclairage (rep 13 page 17).

### •5.12.2 Avertisseur sonore

Pour avertir des tiers d'un danger, vous pouvez utiliser l'avertisseur sonore.

Actionnez le contacteur de commande de l'avertisseur sonore (rep 14 page 17).

**Attention !** Malgré ces équipements, vous êtes pas autorisé à circuler avec votre tondeuse sur la voie publique.

### •5.12.3 Compteur – tachymètre

Pour vous faciliter l'entretien de votre tondeuse le compteur – tachymètre vous rappellera par affichage d'un message les fréquences de vidange d'huile (après 10h puis toutes les 50 heures). Une heure avant chaque échéance, le message de rappel s'affiche et persistera pendant 2 heures de fonctionnement, avant de disparaître automatiquement.

En dehors de ces périodes de rappel d'entretien, le régime de rotation du moteur est affiché lorsque ce dernier est en marche.

A l'arrêt, le nombre d'heures totalisées est affiché.

## • 5.12 Equipaggiamento specifico per il modello MKHP.

### •5.12.1 Illuminazione

Per potervi muovere con il vostro trattore tosaerba anche in condizioni

di scarsa luminosità, lo stesso è stato equipaggiato di fari anteriori. Questi si accendono mediante l'interruttore posto sulla consolle (rif. 13 pagina 17).

### •5.12.2 Avvisatore acustico

Per segnalare la vostra presenza ad eventuali terzi che si avvicinano troppo all'area di taglio, la vostra macchina dispone di un avvisatore acustico che si aziona mediante il pulsante situato anch'egli sulla consolle (rif. 14 pagina 17).

**Attenzione !** Nonostante il vostro trattore tosaerba sia dotato di questi equipaggiamenti, non siete autorizzati a circolare sul suolo pubblico (strada).

### •5.12.3 Conta ore / contagiri

Per facilitarvi nella programmazione delle operazioni di manutenzione periodica del vostro trattore tosaerba, il suddetto apparecchio vi segnalerà mediante la visualizzazione di un messaggio l'esatta cadenza dei cambi d'olio, (dopo 10h e successivamente ogni 50 ore).

Un'ora prima di ogni scadenza, il messaggio si evidenzierà e resterà attivo per 2 ore di funzionamento, prima di annullarsi automaticamente. Quando non è attivato nella funzione "scadenziario", a motore in moto segnala costantemente il regime del motore. Allorché il motore viene spento, segnala le ore totali di lavoro.

## • 5.12 Specifieke uitrusting MKHP

### •5.12.1 Verlichting

Om zelf beter te zien en om gezien te worden is uw zitmaaier uitgerust met verlichting vooraan. De schakelaar bevindt zich op de stuurconsole (13 pg 17).

### •5.12.2 Klaxon

Om anderen te waarschuwen gebruik maken van de klaxon. De schakelaar bevindt zich op de stuurconsole (14 pg 17).

**Opgepast.** Het is verboden met uw zitmaaier op de openbare weg te rijden.

### •5.12.3 Uurteller/ toerenteller

Om de onderhoudsbeurten beter te controleren is uw zitmaaier uitgerust met een uurteller.

Na 10 uur en dan elke 50 uur gaat deze oplichten om aan te geven een onderhoudsbeurt uit te voeren. Deze oplichting gebeurt één uur voor de onderhoudsbeurt, en blijft ongeveer 2 uur actief.

Buiten deze oplichting doet de uurteller dienst als toerenteller. Bij stilstaande machine geeft hij de uurstand aan.

## 6. Montage - Démontage Accès aux organes

### •6.1 Accès au moteur

- L'accès se fait par basculement du capot avant :
  - enlevez le siège
  - ouvrez le bac de ramassage
  - ramenez la manette des gaz en position mini
  - amenez le levier de hauteur de coupe en position 102
  - dévissez les deux vis 1/4 de tour (photo 10 page 33)
  - soulevez le capot en le faisant basculer vers l'avant
  - maintenez en position ouverte à l'aide de la tringle (a) (photo 11 page 33).
- Si nécessaire le basculement du support siège est également possible :
  - Agissez sur les deux loquets situés devant la batterie en comprimant le ressort (photo 12 page 33).
  - Basculez entièrement le support vers l'avant et relâchez les loquets pour maintenir le support siège ouvert.

### • 6.2 Accès au boîtier fusibles

#### •6.2.1 MHHE (photo 13 page 33)

- Le boîtier à fusibles est situé derrière la batterie, sous le capot avant pivotant.

- Il est équipé de 4 fusibles recouverts d'un couvercle de protection - voir p. 33, photo. 13.

- Fusible 1 : fusible du circuit de charge
- Fusible 2 : fusible de protection générale
- Fusibles 3 et 4 : fusibles de recharge

#### •6.2.2 MKHE et MBHE (photo 14, page 33)

- Le boîtier à fusibles est situé devant la batterie, sous le capot pivotant.
- Il est équipé de 2 fusibles recouverts chacun d'un couvercle de protection noir.
- Fusible c: fusible du circuit de charge
- Fusible b: fusible de protection générale

### • 6.3 Accès à la boîte-pont hydrostatique.

- Pour accéder à la boîte hydrostatique, démontez les capots gauche et droit.

### • 6.4 Démontage du système de coupe

- Arrêtez le moteur et retirez la clé de contact. Avant de procéder au démontage, protégez vos mains avec des gants de travail.
- Engagez le frein parking.
- Démontez le capot latéral droit et gauche :

## 6. Montaggio - Smontaggio- Accesso ai singoli elementi

### •6.1 Accesso al motore

- L'accesso si effettua alzando il cofano anteriore :
  - rimuovere il sedile
  - aprire il dai perni di raccolta dell'erba
  - del piatto del gas in posizione perni
  - mettere la leva di altezza di taglio in posizione 102
  - svitare le due viti di 1/4 di giro (foto 10 pagina 33)
  - sollevare il cofano ribaltandolo in avanti
  - mantenerlo in posizione aperta mediante l'astina (a) (foto 11, pagina 33).
- Se necessario, è possibile ribaltare anche il supporto del sedile :
  - Agire sui due cursori situati davanti alla batteria, premendo la molla (fotografia 12, pagina 33).
  - Mettere interamente in avanti il supporto e rilasciare i cursori per mantenere il supporto del sedile alzato.

### • 6.2 Accesso alla scatola dei fusibili

#### •6.2.1. MHHE (foto 13 pg 33)

- La scatola dei fusibili si trova di fianco alla la batteria, sotto il cofano anteriore ribaltabile.

- E' composta da di 4 fusibili ricoperti da un coperchio di protezione (vedere pag. 33, fotografia 13).

- Fusibile 1 : fusibile del circuito di carica
- Fusibile 2 : fusibile di protezione generale
- Fusibile 3 e 4 : fusibili di ricambio

#### •6.2.2 MKHE et MBHE (foto. 14, pag. 33)

- Il porta fusibili è situato davanti alla batteria, sotto il cofano.
- E, equipaggiato di 2 fusibili ricoperti ogni uno da una protezione nera.
- Fusibile c: fusibile circuito di ricarica
- Fusibile b: fusibile di protezione generale

### • 6.3 Accesso alla trasmissione idrostatica

- Per accedere alla trasmissione idrostatica, smontare le paratie laterali destra e sinistra.

### • 6.4 Smontaggio dell'apparato di taglio

- Spegner il motore e rimuovere la chiave di accensione. Prima di procedere allo smontaggio, indossare dei guanti da lavoro per proteggere le mani.
- Inserire il freno di parcheggio.
- Smontare le paratie laterali destra e sinistra
- Mettere il cesto di raccolta dell'erba in posizione di apertura

## 6. Montage - Demontage - Bereik van de diverse onderdelen

### •6.1 U kunt bij de machinedelen

- Komen door de motorkap aan de voorzijde te openen :
  - verwijder de zitting
  - open de opvangbak
  - zet de gashandel in de stand "MINI"
  - stel de snijhoogte in op de stand 102
  - draai de twee schroeven een kwart slag los (foto 10 bladzijde 33)
  - kantel de motorkap naar voren
  - gebruik de stang (a) om de motorkap in de open stand te vergrendelen (foto 11 bladzijde 33).
- Zo nodig dient ook de zittingsteun naar voren gekanteld te worden :
  - Druk de twee pallen tegen elkaar, die zich aan de voorzijde van de accu bevinden, zodat de veer ingedrukt wordt (foto 12 bladzijde 33).
  - Kantel de steun volledig naar voren en laat de pallen los om de steun in de opengeklapte stand te vergrendelen.

### • 6.2 Bereik van de zekeringen

#### •6.2.1 MHHE (foto 13 blz 33)

- Het zekeringenkastje bevindt zich aan de zijde van de accu, onder de voorkap.

- Dit kastje telt 4 zekeringen, die beschermd worden door een afdekplaatje (zie bladzijde 33, Foto 13).

- Zekering 1 : zekering van het laadstroomcircuit
- Zekering 2 : algemene veiligheidszekering
- Zekeringen 3 en 4 : reservezekeringen

#### • 6.2.2 MKHE en MBHE (Foto 14, pg.33)

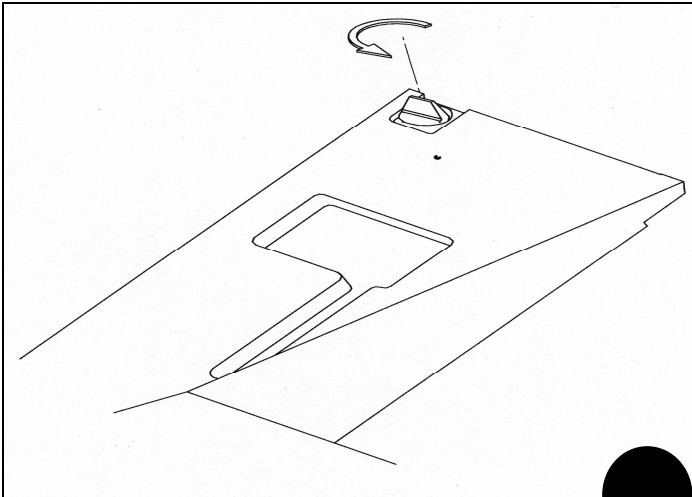
- De zekeringskast bevindt zich voor de accu onder de motorkap
- Deze kast omvat 2 zekeringen beschermt door een zwarte plaat.
- Zekering c: Oplaadcircuitfusible
- Zekering b: Algemene zekering

### • 6.3 Bereik van de hydrostaat

- Demonteer de linker en rechter beschermkap bij de hydrostatische transmissiebak te kunnen komen.

### • 6.4 Demontage van het maaisysteem

- Schakel de motor uit en neem de sleutel uit het contact. Alvorens over te gaan tot de demontage, eerst werkhandschoenen aantrekken om uw handen te beschermen.
- Trek de handrem aan.
- Demonteer de linker en rechter zijkappen.



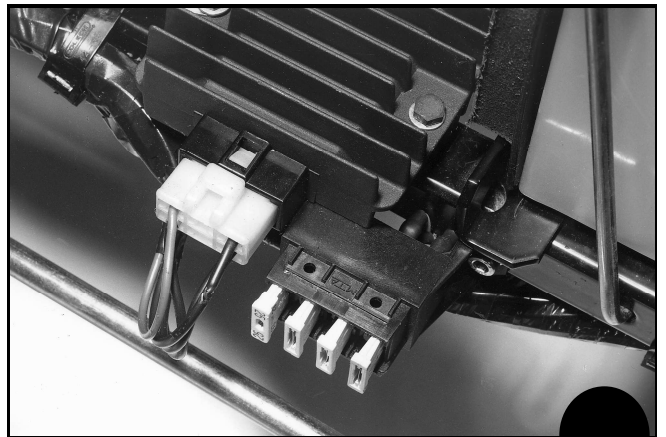
10



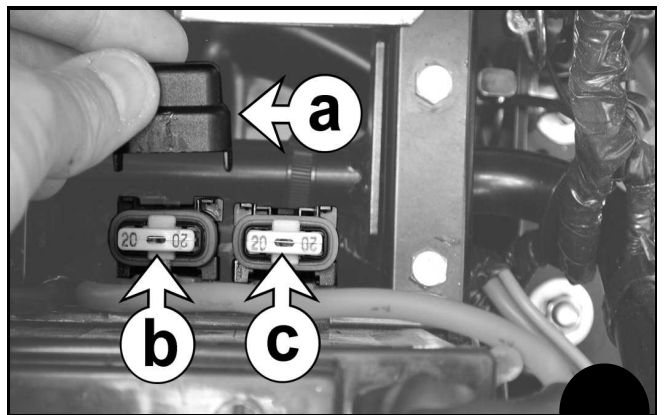
11



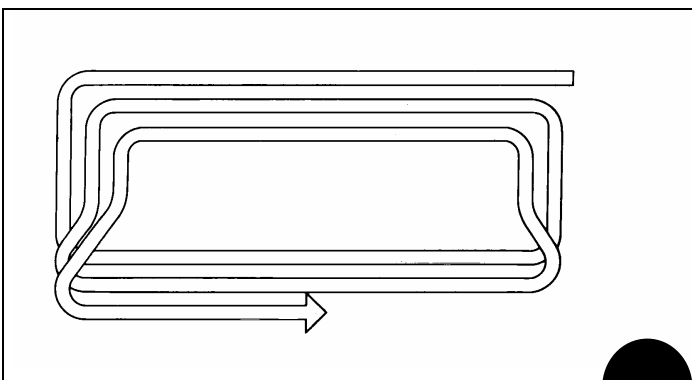
12



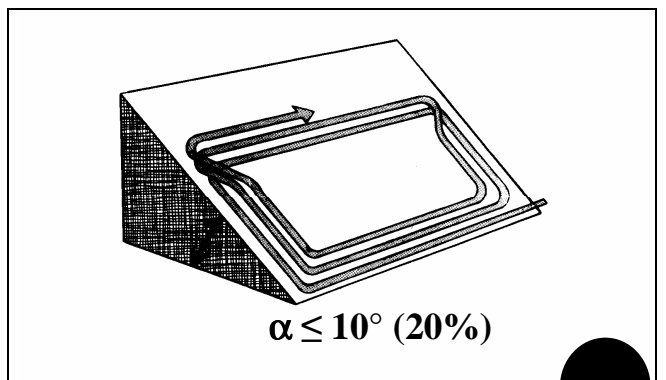
13



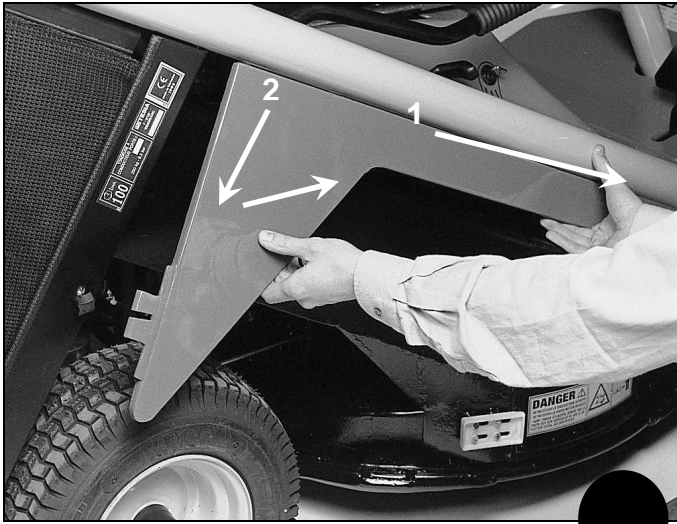
14



15



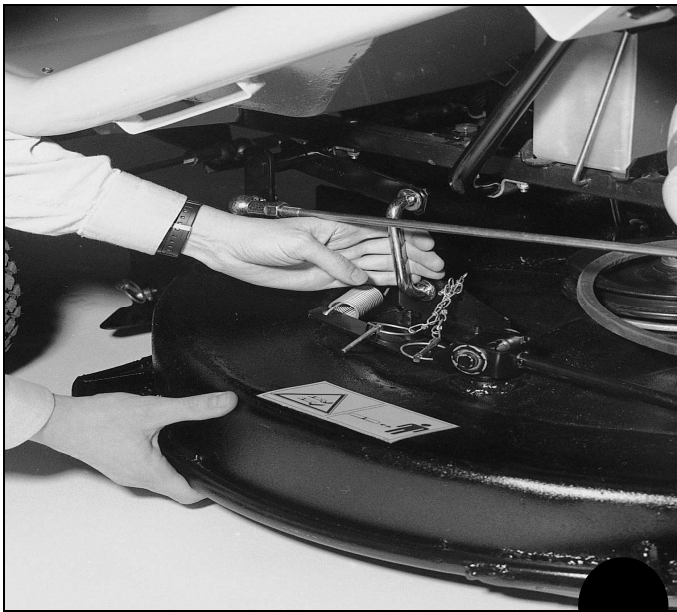
16



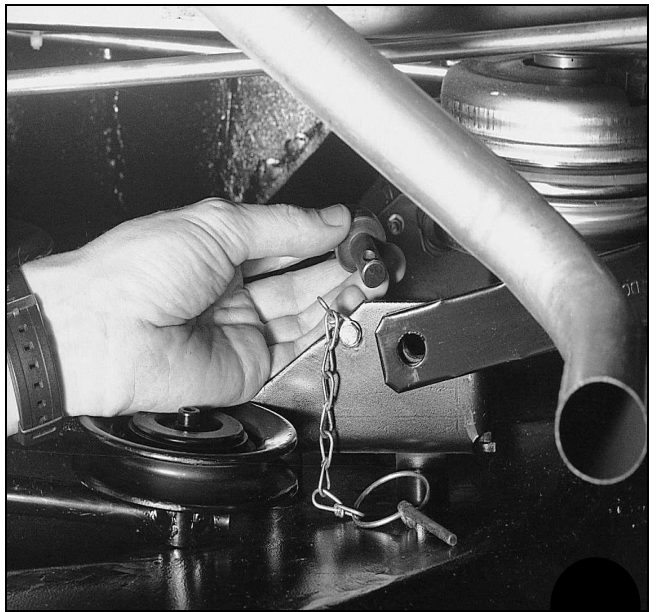
16



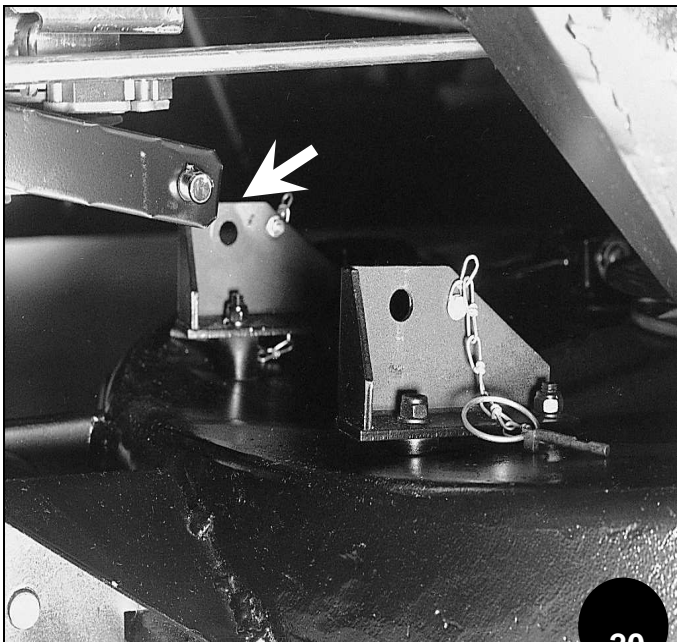
17



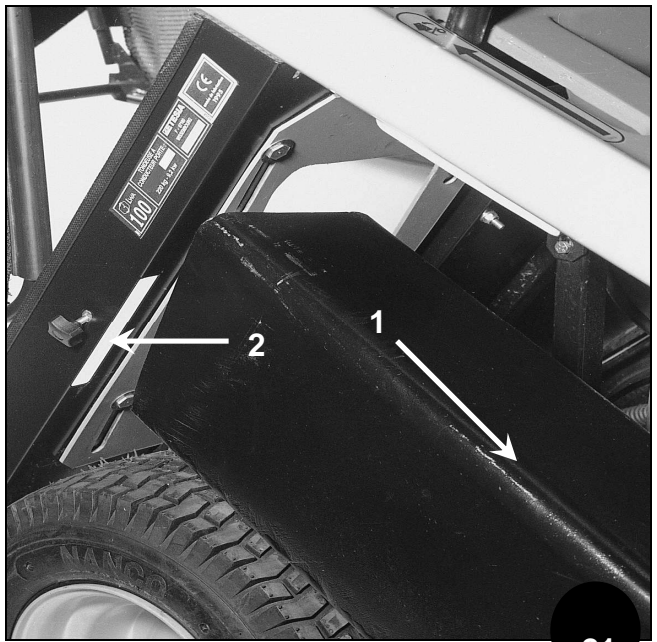
18



19



20



21

- poussez le capot vers l'avant en appliquant un mouvement parallèle au tube châssis Ø 60.
- par un mouvement de rotation du bas vers le haut, décrochez le capot de ses supports (photo 16 page 34).

- Débranchez le ressort de compensation du système de réglage des hauteurs de coupe placé à l'arrière de la machine à l'aide d'une cordelette (photo 17 page 34).
- Amenez le système de coupe en position 44.
- Déposez la courroie transmission lame en agissant sur le tendeur (côté gauche de la machine).
- Retirez les 6 goupilles à anneaux des axes et poignées de fixation du plateau de coupe sur les bras de réglage hauteur de coupe. Débranchez d'abord les 2 poignées avant, puis les 2 axes arrière (photo 18 et 19 page 34). L'axe arrière droit est solidaire du bras hauteur de coupe (photo 20 page 34).
- Avancez le système de coupe pour dégager le canal d'éjection de la plaque d'étanchéité (photo 21 page 34).
- Braquez le volant de direction complètement à gauche.
- Dégagez le système de coupe de la tondeuse.

- Pour le remontage, procédez en sens inverse.

### • 6.5 Démontage du bac de ramassage

- Basculez la partie mobile du capot arrière vers le siège.
- Démontez la tringle de vidange de la bielle située dans le bac (photo 22 page 37).
- Démontez les goupilles Béta, puis les axes de maintien (schéma 23 page 37).
- Déposez le bac puis remettez les axes de maintien et les goupilles en place pour éviter de les perdre.



#### ATTENTION !

Ne tondez jamais sans le bac de ramassage.  
Ne le démonter que pour le nettoyage.

### • 6.6 Accès au robinet d'essence.

- Soulevez le capot panier.
- L'accès au robinet d'essence se fait par le haut du panier.
- Robinet ouvert : schéma 24b page 37.
- Robinet fermé : schéma 24a page 37.
- Le moteur Honda dispose d'un robinet supplémentaire situé près du carburateur. Assurez-vous de le maintenir ouvert ( photo 25 page 37).

- portate la paratia in avanti applicando un movimento parallelo al tubo telaio Ø 60.
- mediante un movimento di rotazione dal basso verso l'alto, sganciare la paratia dagli appositi supporti (fotografia 16, pagina 34).

- Scollegare la molla di compensazione del sistema di regolazione delle altezze di taglio, posta sulla parte posteriore della macchina, mediante una cordicella (fotografia 17 pagina 34).
- Mettere il sistema di taglio in posizione 44.
- Smontare la cinghia di trasmissione della lama, agendo sul tenditore (lato sinistro della macchina).
- Rimuovere le 6 coppiglie ad anelli dai perni e dalle maniglie di fissaggio del piatto di taglio che si trovano sui bracci di regolazione dell'altezza del taglio. Sganciare prima le 2 maniglie anteriori, quindi i 2 perni posteriori (foto 18 e 19, pagina 34). Il perno posteriore destro deve essere solidaire al braccio di altezza del taglio (foto 20 pagina 34).
- Spostare in avanti il sistema di taglio per liberare il canale di scarico dalla piastra di tenuta (fotografia 21 pagina 34).
- Sterzare il volante completamente a sinistra.
- Staccare il sistema di taglio dalla tosaerba.

- Per rimontare il tutto, procedere in senso inverso.

### • 6.5 Smontaggio del cesto di raccolta dell'erba

- Spostare la parte mobile del cofano posteriore verso il sedile.
- Smontare l'asta di svuotamento dalla testina a sfera situata sul cesto (foto 22, pagina 37).
- Smontare le coppiglie Beta, quindi i perni di mantenimento (schema 23, pagina 37).
- Staccare quindi rimettere i perni di mantenimento e le coppiglie nella loro sede per evitare di perderle.



#### ATTENZIONE

Non tagliare mai l'erba senza il cesto di raccolta dell'erba. Smontarlo soltanto per pulirlo.

### • 6.6 Accesso al rubinetto della benzina

- Sollevare il coperchio del cestello.
- Si accede al rubinetto della benzina dalla parte alta del cestello.
- Rubinetto aperto: schema 24 b pagina 37.
- Rubinetto chiuso: schema 24 a pagina 37.
- Il motore HONDA dispone di un rubinetto supplementare situato accanto al carburatore. Assicurarsi che rimanga aperto (fotografia 25 pagina 37).

- zet de opvangbak in de open stand.
- draai de bevestigingsschroef van beide beschermkappen los.
- schuif de beschermkap naar voren door in een parallelbeweging tegen de buitenste framebuis Ø 60 te drukken.
- haak de beschermkap los van de steunen door deze van beneden naar boven te draaien (foto 16 bladzijde 34).

- Haak de compensatieveer los van het regelingsstelsel van de snijhoogte aan de achterzijde van de machine met behulp van een snoer (foto 17 bladzijde 34).
- Zet het snijsysteem in de stand 44.
- Demonteer de drijfriem van de mesaandrijving door middel van de spaninrichting (linker zijde van de machine).
- Verwijder de 6 borgpennen van de bouten en steunen, die voor de bevestiging zorgen van het snijgedeelte aan de verstelarm van de snijhoogte. Haak eerst de 2 voorsteunen los, vervolgens de 2 bouten achter (foto's 18 en 19 bladzijde 34). De rechter achterbout is vast verbonden met de verstelarm van de snijhoogte (foto 20 bladzijde 34).
- Schuif het snijsysteem naar voren om het uitworpkanaal van de afdichtplaat te scheiden (foto 21 bladzijde 34).
- Draai het stuur volledig naar links.
- Demonteer het snijsysteem van de maaimachine.

- Om de onderdelen weer terug te plaatsen, dezelfde handelingen in omgekeerde volgorde uitvoeren.

### • 6.5 Demontage van de opvangbak

- Kantel het bewegende gedeelte van de beschermkap aan de achterzijde naar de zitting toe.
- Haal de stang van de zwengel los, die zich in de bak bevindt (foto 22 bladzijde 37).
- Demonteer de Beta-pennen en vervolgens de bevestigingsbouten (schema 23 bladzijde 37).
- Demonteer de bak en breng de Beta-pennen en de bevestigingsbouten weer op hun plaats aan om te voorkomen dat u deze verliest.



#### WAARSCHUWING !

Nooit maaien zonder opvangbak.  
De opvangbak uitsluitend demonteren voor reiniging.

### • 6.6 Bereik van het benzinekraantje

- Til de afdekkap van de opvangbak omhoog.
- U kunt bij het benzinekraantje komen van bovenuit de opvangbak.
- Benzinekraantje open : schema 24 b blz. 37
- Benzinekraantje dicht : schema 24 a blz. 37
- De Honda-motor is voorzien van een extra kraantje dat zich vlakbij de carburateur bevindt. Zorg ervoor dat u deze openhoudt (foto 25 pagina 37).

## 7. Entretien

### • 7.1 Entretien moteur

#### • 7.1.1 Contrôle du niveau d'huile (voir page 37)

(photo 26 a pour B&S / 26b pour KAWASAKI / 26 c pour HONDA).

- Amenez la tondeuse sur une surface horizontale.
- Enlevez le siège et basculez le capot avant et le support siège vers l'avant. (voir accès au moteur page 32).
- Nettoyage le pourtour de l'orifice de remplissage pour éviter que des impuretés ne pénètrent dans la carter.
- Dévissez la jauge à huile.
- Essuyez la jauge avec un chiffon propre et réintroduisez-la dans le tube de remplissage.
- **MBHE** : révissez le bouchon et dévissez-le à nouveau.
- **MHHE ; MKHE et MKHP** : placez le bouchon en appui sur le tube sans le visser.
- Retirez la jauge pour contrôler le niveau : la trace laissée par l'huile sur la jauge doit se situer entre les repères ADD et FULL (voir photos 26 page 37) (capacité du carter d'huile : voir caractéristiques techniques).

#### • 7.1.2 Vidange d'huile moteur

- Après la révision initiale (10h) la vidange doit être faite toutes les 50h ou min. 1/an.

- Faites tourner le moteur pour réchauffer l'huile.
- Amenez la machine sur une surface horizontale.
- Arrêtez le moteur, retirez la clé de contact.
- Démontez le système de coupe (voir paragraphe 6.4).
- Dévissez le bouchon de vidange (page 38-photo 28) a pour le moteur B&S / 28 b pour le moteur KAWASAKI ou image 28 c pour le moteur HONDA) et laissez l'huile usagée s'écouler dans un récipient.
- Nettoyer puis revissez le bouchon de vidange d'huile.
- Nettoyez le pourtour de l'orifice de remplissage pour éviter que des impuretés ne pénètrent dans le moteur.
- Retirez la jauge d'huile et versez lentement une huile moteur neuve de viscosité SAE 30 ou SAE 10W40 (contenu : voir caractéristiques techniques p.18).
- Contrôlez le niveau d'huile à l'aide de la jauge.
- Le niveau doit atteindre le marquage FULL sans le dépasser.

#### ATTENTION!

Vidangez l'huile chaude avec beaucoup de précaution. Ne touchez pas le pot d'échappement, le cylindre ou les ailettes de refroidissement dont le contact pourrait provoquer des brûlures. Déposer l'huile usagée dans une station de récupération agréée.



## 7. Manutenzione

### • 7.1 Manutenzione del motore

#### • 7.1.1 Controllo del livello dell'olio (vedere a pagina 37)

(foto 26 a per B&S / foto 26b per KAWASAKI / foto 26 c per HONDA)

- Portare il trattorino su una superficie piana.
- Rimuovere il sedile e mettere il cofano anteriore ed il supporto del sedile in avanti (vedere "accesso al motore", pagina 32).
- Pulire intorno al tubo di riempimento per evitare che impurità possano entrare nel carter.
- Svitare l'asta del livello dell'olio.
- Asciugare l'asta di controllo con uno straccio pulito e introdurla nel tubo di riempimento.
- **MBHE** : riavvitare il tappo e svitarlo di nuovo.
- **MHHE, MKHE e MKHP** : appoggiare il tappo su tubo senza avvitarlo.
- Togliere l'asta per controllare il livello : la traccia lasciata dall'olio sull'asta di controllo dovrà situarsi tra i livelli "ADD" e "FULL" (cfr foto 26 pagina 37) (capienza del carter dell'olio : vedi caratteristiche tecniche).

#### • 7.1.2 Cambio dell' olio motore

- Dopo la revisione iniziale da effettuare a 10 ore, il cambio dell'olio deve essere fatto ogni 50 ore oppure una volta all'anno minimo.

- Fare girare il motore per scaldare l'olio.
- Portare la macchina su di una superficie piana.
- Spegner il motore, togliere la chiave di accensione.
- Smontare il sistema di taglio (consultare il paragrafo 6.4).
- Svitare il tappo di scarico (pag. 38 - foto 28 a per i motori B&S / 28 b per i motori KAWASAKI o 28 c per i motori HONDA e lasciare colare l'olio usato in un recipiente.
- Pulire, quindi riavvitare il tappo dell'olio.
- Pulire intorno al tubo di riempimento per evitare che impurità entrino nel motore.
- Rimuovere l'asta del livello dell'olio e versare lentamente un olio motore nuovo di viscosità SAE 30 o SAE 10W40 (contenuto : vedere caratteristiche tecniche p.19).
- Controllare il livello dell'olio mediante l'asta apposita.
- Il livello deve raggiungere il contrassegno "FULL", senza superarlo.

#### ATTENZIONE!

Svuotare l'olio caldo con molta precauzione. NON TOCCARE la marmitta il cilindro o le alette di raffreddamento il cui contatto potrebbe provocare ustioni. Depositare l'olio usato presso un centro di recupero autorizzato.



## 7. Onderhoud

### • 7.1 Onderhoud van de motor

#### • 7.1.1 Controle van het oliepeil (zie bladzijde 37)

(foto 26 a voor B&S / foto 26b voor KAWASAKI / foto 26 c voor HONDA)

- Plaats de maaier op een horizontaal vlak.
- Verwijder de zitting en kantel de voorkap en de zittingsteun naar voren. (zie "bereik van de motor" bladzijde 32).
- Reinig de delen rondom de vulopening om te voorkomen dat er vuil in het oliecarter terecht komt.
- Schroef de oliepeilstok los.
- Droog de peilstok af met een schone doek en doe hem terug in de vulbuis.
- **MBHE** : draai de dop er weer op en draa hem opnieuw los.
- **MHHE, MKHE en MKHP** : druk de dop op de buis zonder hem te schroeven.
- Trek de peilstok er weer uit om het peil te controleren : het spoor dat de olie achterlaat op de peilstok moeten zich tussen de tekens ADD en FULL bevinden (zie foto 26 pagina 37) (inhoud smeeroletank : zie technische eigenschappen).

#### • 7.1.2 Verversing van de motorolie

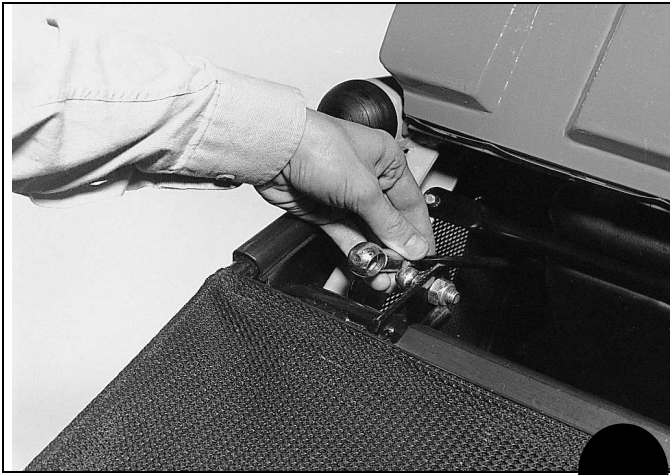
- Na de servicebeurt na de eerste 10 bedrijfsuren, dient de olie iedere 50 uur verversing te worden of minstens één maal per jaar.

- Laat de motor draaien om de olie op te warmen.
- Plaats de machine op een horizontaal vlak.
- Schakel de motor uit en neem de sleutel uit het contact.
- Demonteer het snijsysteem (zie paragraaf 6.4).
- Draai de aftapschroef los (blz 38 foto 28 a voor B&S motor / foto 28 b voor KAWASAKI motor of 28 c voor HONDA motor. ) en vang de oude olie op in een opvangbak.
- Reinig de aftapschroef en schroef deze weer vast.
- Reinig de delen rondom de vulopening om te voorkomen dat er vuil in de motor terecht komt.
- Verwijder de oliepeilstok en vul het carter met nieuwe motorolie met een viscositeit van SAE 30 of 10 W 40 (inhoud : zie technische gegevens blz 20).
- Controleer het oliepeil met behulp van de peilstok.
- Het niveau mag niet hoger komen dan de aanduiding "FULL".

#### WAARSCHUWING !

Tap hete olie zeer voorzichtig af. Vermijd contact met de geluiddemper, de cilinder of de koelribben om brandwonden te voorkomen. Breng de oude olie naar een erkend olie-inzamelpunt.

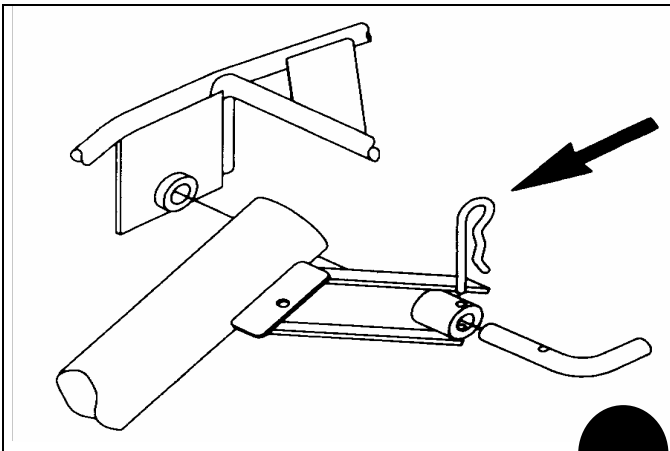




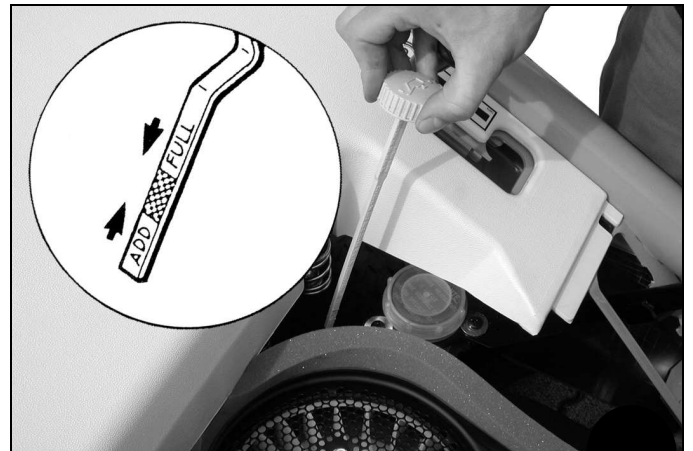
22



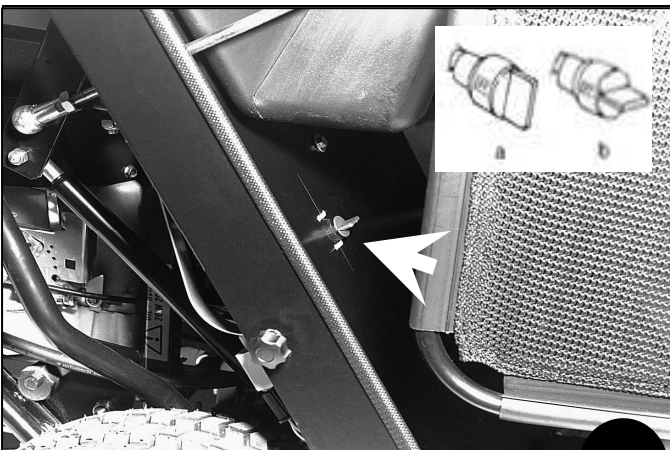
26a



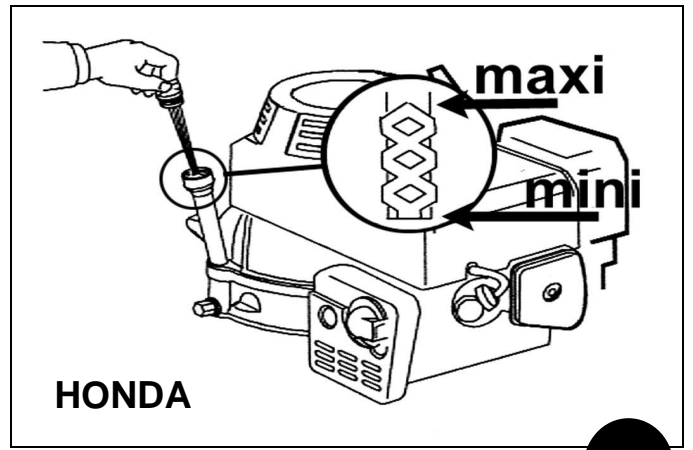
23



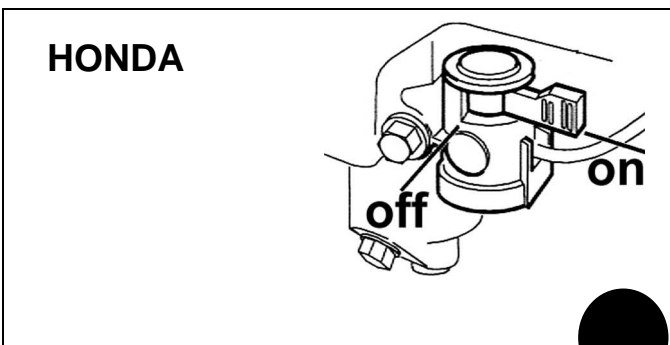
26b



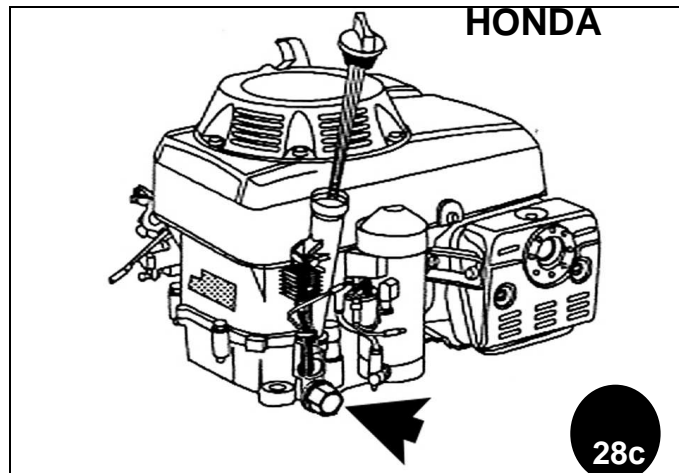
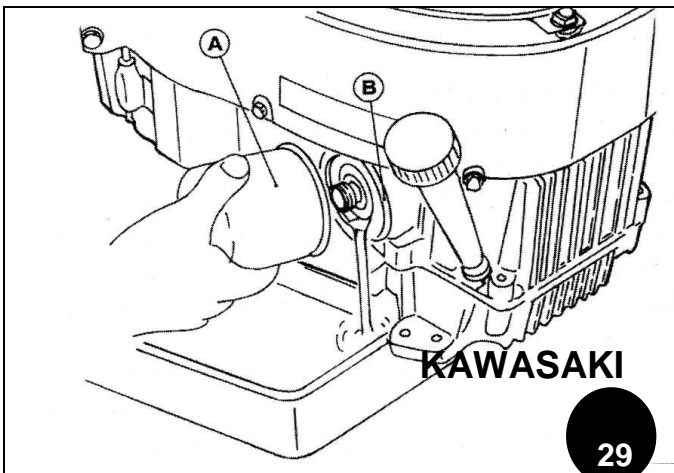
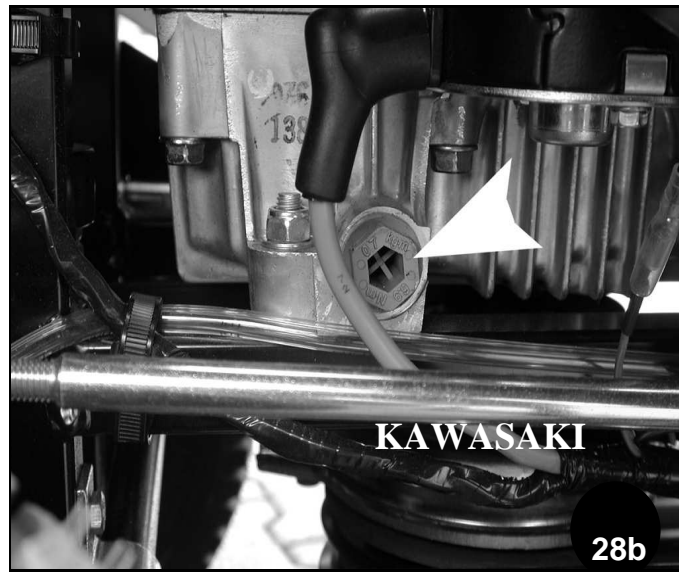
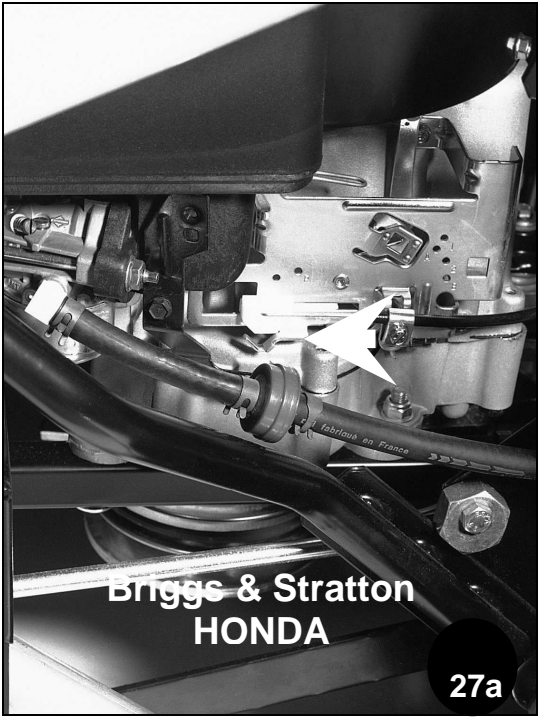
24

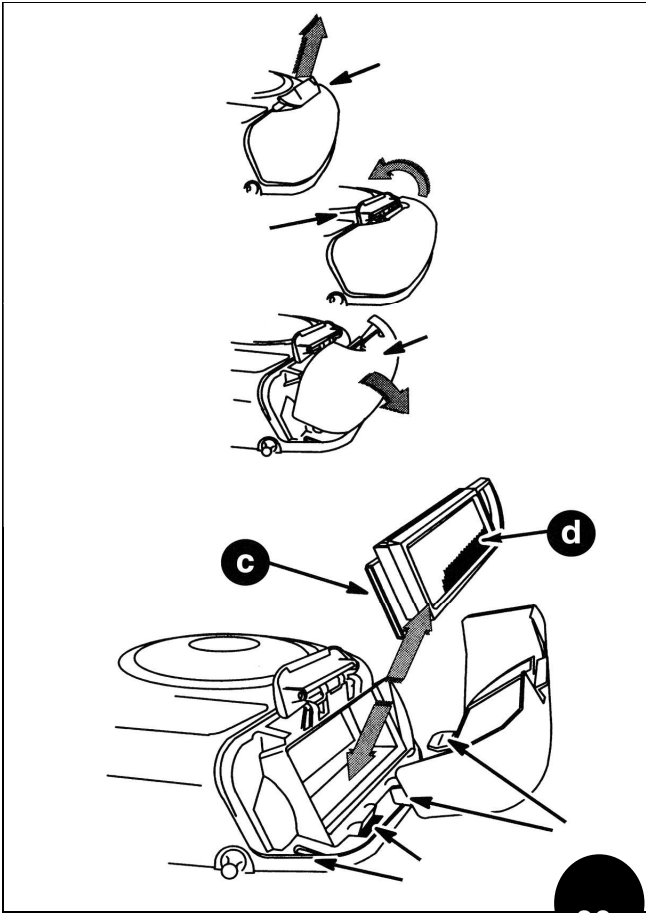


26c

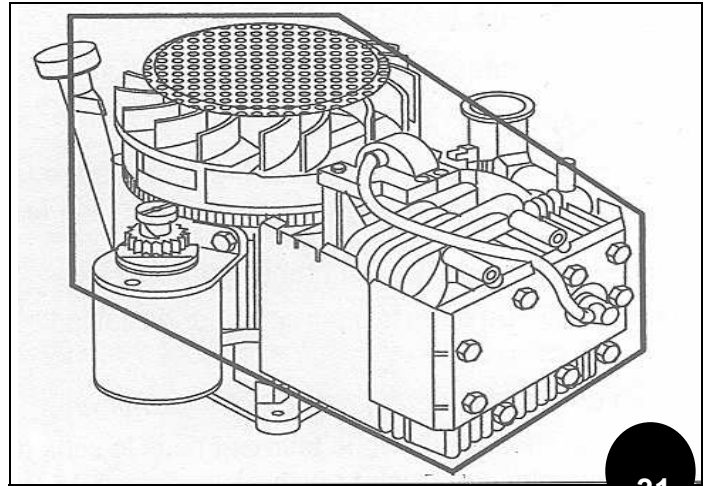


25

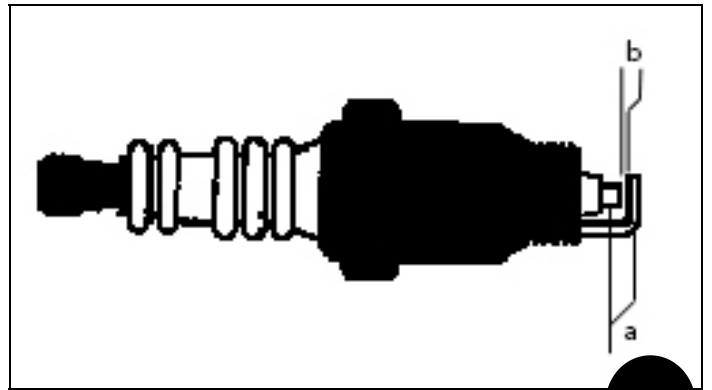




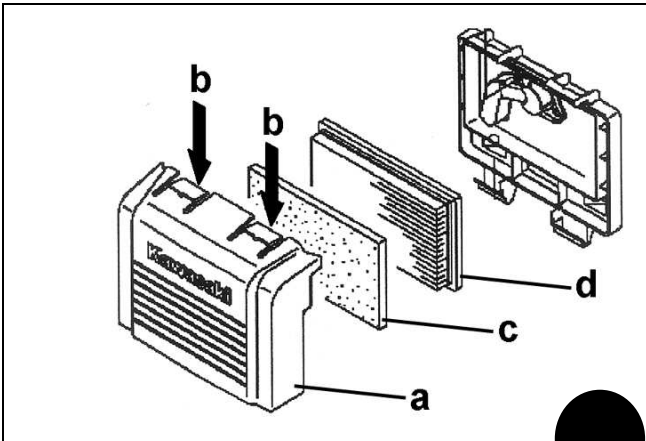
30a



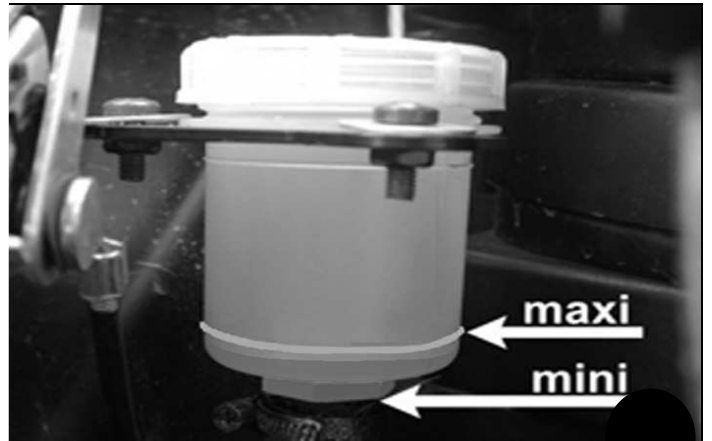
31



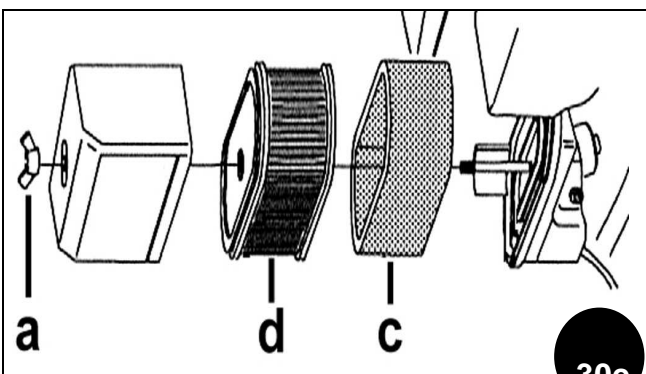
32



30b



33



30c

### •7.1.3 Remplacement du filtre à huile – moteur KAWASAKI (photo 29 page 38)

Changer le filtre toutes les 200 heures d'utilisation.



#### ATTENTION !

Un moteur peut causer de graves brûlures. Laissez la température du moteur baisser de chaud à tiède avant d'essayer de retirer le filtre à huile.

Placez un récipient approprié sous le branchement du filtre. Tournez le filtre à huile (A) dans le sens contraire des aiguilles d'une montre pour le retirer. Appliquez un film d'huile moteur propre sur le joint du nouveau filtre à huile. Installez le nouveau à huile en le tournant dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que le joint touche à la surface de montage (B). Serrez ensuite le filtre à huile de ¾ de tour à la main.

Faites l'appoint d'huile moteur pour compenser la baisse de niveau d'huile due à la contenance du filtre à huile.

### •7.1.4 Bougie d'allumage (photo 32 page 39)

Référence de la bougie :

Réf. 16600 pour moteur B&S.  
Réf. 3861 pour moteur HONDA.  
Réf. 18116 pour moteur KAWASAKI.



#### ATTENTION !

Ne changez la bougie qu'après refroidissement complet du moteur.

Nettoyer ou remplacez la bougie toutes les 100 heures de fonctionnement.

- Débrancher le câble de bougie et enlevez la bougie.
- Nettoyer les électrodes (a) en grattant à la brosse métallique pour éliminer le dépôt de calamine.
- Vérifiez que la porcelaine n'est pas fendue et que l'électrode n'est pas trop usée.
- Vérifiez l'écartement (b) de l'électrode à l'aide d'une jauge d'épaisseur, cet écartement doit être de 0,75 mm.
- Réglez-le au besoin en agissant que sur la languette externe.
- Rebranchez ensuite le câble de la bougie.

### •7.1.3 Sostituzione filtro olio motore Kawasaki (fig.29 pagina 38)

Sostituire il filtro olio ogni 200 ore d'utilizzo.



#### ATTENZIONE!

Un motore caldo può causare gravi ustioni. Lasciatelo raffreddare il motore finché non sia tiepido, prima di togliere il filtro.

Posizionate un recipiente appropriato sotto il raccordo di passaggio del filtro. Girate il filtro olio (A) in senso antiorario (per smontarlo). Ungete con olio motore pulito la guarnizione del nuovo filtro olio. Montate il nuovo filtro girando in senso orario finché la guarnizione non sia ben appoggiata alla superficie d'appoggio (B). Serrate in seguito il filtro olio di  $\leq$  di giro a mano. Verificate il livello dell'olio e successivamente fate girare il motore per circa 3 minuti. Arreste il motore e verificate l'assenza di perdite d'olio dal raccordo del fissaggio del filtro olio.

### •7.1.4 Candele di accensione (fotografia 32, pagina 39)

• Riferimento della candela :

Rif. 16600 per i motori B&S.  
Rif. 3861 per i motori HONDA.  
Rif. 18116 per i motori KAWASAKI.



**ATTENZIONE!** Cambiare la candela solo dopo che il motore si è raffreddato completamente.

- Pulire o sostituire la candela ogni 100 ore di funzionamento.
- Scollegare il cavo della candela e rimuovere la candela.
- Pulire gli elettrodi (a) grattando con una spazzola metallica per eliminare il deposito carbonioso.
- Controllare che la porcellana non presenti crepe e che l'elettrodo non sia troppo logoro. Se necessario, cambiare la candela.
- Controllare la distanza (b) dell'elettrodo mediante una spessimetro. Questa distanza deve essere 0,75 mm. Se necessario, regolarla agendo sulla linguetta esterna.
- Riavvitare la candela a mano e serrate con una coppia di 20 Nm.
- Ricollegare quindi il cavo della candela.

### •7.1.3 Vervangen van de oliefilter – Kawasaki motor (fig 29, pg 38)

Vegang de oliefilter elke 200 bedrijfsuren.



#### OPGELET !

Een warme motor kan zware brandwonden veroorzaken. Laat deze eerst afkoelen alvorens de filter te vervangen.

Plaats een recipient onder de oliefilter. Schroef de oliefilter (A) los in tegenwijzerzin. Strijk de nieuwe dichting in met schone motorolie. Schroef de nieuwe filter, met de klok mee op zijn plaats (B). Doe deze handeling met de hand. Kijk het oliepeil na, en vul bij indien nodig. Laat de motor 3 min. Lopen. Stop de motor en kijk na op lekkage.

### •7.1.4 Ontstekingsbougie (foto 32 bladzijde 39)

• Referentie nr. van de bougie :

Réf. 16600 voor B&S motor.  
Réf. 3861 voor HONDA motor.  
Réf. 18116 voor KAWASAKI motor.



#### WAARSCHUWING !

De bougie uitsluitend vervangen, nadat de motor volledig afgekoeld is.

- Reinig of vervang de bougie na iedere 100 bedrijfsuren.
- Koppel de ontstekingskabel los en verwijder de bougie.
  - Reinig de elektroden (a) door met behulp van een staalborstel de koolstofaanslag te verwijderen.
  - Controleer of het porselein niet gebarsten of de elektrode niet teveel versleten is. Zo nodig, de bougie vervangen.
  - Controleer de afstand (b) van de elektrode met behulp van een diktekaliber.
  - Deze afstand dient zich tussen 0,75 mm te bevinden.
  - Stel deze afstand zo nodig opnieuw af.
  - Verstel hiervoor uitsluitend de buitenste elektrode.
  - Plaats de bougie terug en draai deze aan met een koppel van 20 Nm.
  - Sluit vervolgens de ontstekingskabel weer aan.

### •7.1.5 Filtre à air (voir page 39)

#### MBHE (photo 30 a) et MHHE (photo 30 c)

- Dévissez le(s) écrou(s)-papillon (a) et déposez le couvercle (Honda).
- Démontez le capot B&S et retirez avec précaution les éléments filtrants.
- Nettoyez soigneusement l'embase du filtre en évitant la pénétration des débris et de poussière dans le carburateur (utilisez un chiffon propre et légèrement huilé).
- Nettoyez les éléments filtrants :
- Elément mousse (préfiltre)
  - retirez le préfiltre en mousse (c) de la cartouche(d).
  - lavez-le à l'eau tiède additionnée de détergent.
  - enveloppez-le dans un chiffon propre et sec pour l'essuyer et le sécher.
  - saturez-le avec de l'huile moteur puis pressez-le pour éliminer l'excédent d'huile.
- Cartouche papier (d)
  - tapotez la cartouche sur une surface plane pour faire tomber la poussière.
  - Si la cartouche est très sale, remplacez-la.
  - Remplacez-la toutes les 100 heures ou au minimum une fois par an.
- Réinstallez le couvercle et revissez le(s) écrou(s)-papillon (a).

#### MKHE (PHOTO 30b)

- Démontez le couvercle (a) en appuyant sur les deux ergots de retenue (b).
- Retirez avec précautions les éléments filtrants. Nettoyez soigneusement l'embase du filtre en évitant la pénétration des débris et de poussière dans le carburateur (utilisez un chiffon propre et légèrement huilé).
- Nettoyez les éléments filtrants :
- Elément mousse (préfiltre c): lavez-le à l'eau tiède additionnée de détergent. Enveloppez-le dans un chiffon propre et sec pour l'essuyer et le sécher.
- Cartouche papier (d): tapotez la cartouche sur une surface plane pour faire tomber la poussière. Remplacez-la toutes les 100 heures ou 1fois par an.
- Remontez les éléments filtrants avec précaution.



#### ATTENTION !

Ne lavez pas l'élément papier au solvant ou à l'essence. Ne l'huilez pas. Evitez de le nettoyer ou de le sécher à l'air comprimé, ce qui le détériorerait.



#### ATTENTION !

En atmosphère poussiéreuse, réduisez les intervalles de nettoyage ou de remplacement.

### •7.1 5 Filtro aria (vedere pagina 39)

#### MBHE (Foto 30 a) e MHHE (Foto 30c)

- Svitare il(i) dado(i) ad alette (a) e smontare il coperchio.
- Svitare il dado zigrinato (b) e rimuovere con cura gli elementi filtranti.
- Pulire con cura la base del filtro, evitando la penetrazione di detriti e di polvere nel carburatore (utilizzare uno strofinaccio pulito e leggermente oleato).
- Pulire gli elementi filtranti :
- Elemento in spugna (pre-filtro)
  - rimuovere il prefiltro di spugna (c) dalla cartuccia (d).
  - lavarlo con acqua tiepida e detergente.
  - avvolgerlo in uno strofinaccio pulito e asciutto per asciugarlo.
  - Impregnarlo con olio motore, quindi premerlo per eliminare l'olio in eccesso.
- Cartuccia di carta (d)
  - Sbattere la cartuccia su una superficie compatta per fare cadere la polvere.
  - Se la cartuccia è molto sporca, sostituirla. Sostituirla ogni 100 ore, o come minimo una volta all'anno.
  - Rimettere il coperchio e riavvitare il(i) dado(i) ad alette.

#### MKHE(Foto 30b)

- Smontate il coperchio (a) facendo pressione di verso il basso sulle due parti in plastica di tenuta (b).
- Togliete con precauzione gli elementi filtranti. Pulite scrupolosamente l'insieme del filtro evitando la penetrazione di sporcizia nel carburatore (utilizzate uno straccio pulito e leggermente oliato).
- Pulite gli elementi filtranti :
- Elemento in spugna (prefiltro c): lavatelo utilizzando acqua tiepida con detergente.
- Avvolgetelo in uno straccio pulito e asciutto al fine di asciugarlo.
- Cartuccia (d): sbattete leggermente la cartuccia su una superficie piana per fare staccare la sporcizia. Ripetete il tutto ogni 100 ore o una volta l'anno.
- Rimontate gli elementi filtranti con precauzione.
- Rimontate il coperchio e verificate che le due parti di tenuta (b).



#### ATTENZIONE!

Non lavare l'elemento di carta con solvente o benzina. Non oliarlo. Evitare di pulirlo o di asciugarlo con aria compressa perché potrebbe deteriorarsi.



#### ATTENZIONE!

In zone impolverate, pulire e sostituire gli elementi più spesso.

### •7.1.5 Benzinefilter (zie bladzijde 33).

#### MBHE (Foto 30 a) e MHHE (Foto 30c)

- Draai de vleugelmoer(en) (a) los verwijder de deksel.
- Draai de kartelmoer (b) los en verwijder voorzichtig de filterelementen.
- Reinig zorgvuldig de zetel van het filter en voorkom daarbij dat er vuildeeltjes en stof in de carburateur terecht komen (gebruik een schone en licht geoliede doek).
- Reinig de filterelementen :
- Schuimelement (voorfilter)
  - verwijder het schuimvoorfilter (c) uit het patroon (d).
  - was deze in een lauwwater zeep.
  - omwikkel het met een schone en droge doek om het te drogen.
  - dompel het onder in motorolie en knijp het vervolgens uit om overtollige olie te verwijderen.
- Papierpatroon (d)
  - Klop op een vlakke ondergrond het stof uit het patroon.
  - Vervang het patroon, wanneer deze erg vuil is.
  - Vervang het patroon minstens na iedere 100 bedrijfsuren of één maal per jaar.
- Breng de deksel weer aan en draai de vleugelmoer(en) (a) weer vast.

#### MKHE(Foto 30b)

- Demonteer de afdekking (a) door op de 2 spanveren (b) vooraan te drukken.
- Verwijder voorzichtig de filter. Maak de omgeving van de carburator schoon met een schone en droge doek.
- Maak de filterelementen schoon :
- Element in schuim (voor-filter c): Schoonmaken met water en detergent. Drogen met een schone doek.
- Papieren element(d): Goed uitkloppen op een vlakke ondergrond om stof te verwijderen. Wanneer het element vuil is, vervangen.
- Elementen vervangen elke 100 uur of minstens één maal per jaar. - Elementen opnieuw voorzichtig monteren. Afdekking terug monteren en nakijken dat de spanveren goed op hun plaats.



#### WAARSCHUWING !

Nooit het papierelement reinigen met een oplosmiddel of benzine.

Niet insmeren met olie. Om beschadiging te voorkomen, het papierpatroon nooit met perslucht reinigen of drogen.



#### WAARSCHUWING !

In een stoffige omgeving dient de reiniging of vervanging vaker uitgevoerd te worden.

### •7.1.6 Filtre à essence (voir page 38).

#### (Photo 27 a pour B&S et Honda / 27 b pour le moteur KAWASAKI)

- Si votre moteur manque de puissance ou tourne d'une manière irrégulière, ceci peut être dû à un encrassement du filtre à essence. Celui-ci doit alors être changé.
- Il est cependant recommandé de remplacer ce filtre toutes les 300 heures ou au moins une fois par an, même s'il semble encore être en bon état.

### •7.1.7 Système de refroidissement

- Avant chaque mise en route, vérifiez que la grille située sous le siège et la grille du moteur ne soient pas obstruées par de l'herbe ou autres débris.
- Nettoyez-les si nécessaire.
- Nettoyez régulièrement la collerette d'aspiration en mousse entourant la grille.
- Une fois par an ou après 100 heures d'utilisation selon le cas, retirez le capot de ventilation et nettoyez les zones indiquées afin d'éviter la surchauffe, l'emballement et la détérioration du moteur (schéma 31 page 39). Nettoyez plus souvent si nécessaire.

### ATTENTION DANGER !

Nettoyez périodiquement le pourtour du pot d'échappement afin de retirer l'herbe, la poussière et les déchets inflammables.



N'effectuez pas d'interventions importantes si vous ne possédez pas l'outillage approprié et une connaissance approfondie des méthodes de réparation des moteurs à combustion interne.

### • 7.2 Entretien de la transmission avance

- Pour tous les travaux sur le système de transmission, arrêtez le moteur et retirez la clé de contact.

#### •7.2.1 Boite pont hydrostatique

- Huile préconisée : huile moteur de viscosité SAE 20 W 20 ou SAE 20W (réf. 26785).

#### • Vérification du niveau d'huile (à faire avant chaque utilisation, photo 33 page 39).

- Amenez la machine sur une surface horizontale.
- Le niveau d'huile doit se situer entre le repère "maxi" et "mini" sur le vase d'expansion.
- S'il y a consommation d'huile, faites vérifier l'étanchéité du circuit hydraulique par un concessionnaire.

### •7.1.6 Filtro benzina (vedere pagina 38)

#### (Foto 27 a per i motori B&S e HONDA oppure foto 27 b per i motori KAWASAKI)

- Se il motore ha bassa potenza o se gira in modo irregolare, ciò può essere dovuto all'imbrattamento del filtro della benzina, che deve essere cambiato.
- Si consiglia tuttavia di sostituire questo filtro ogni 300 ore o almeno una volta all'anno, anche se sembra essere in buono stato.

### •7.1.7 Sistema di raffreddamento

- Prima di ogni avvio, controllare che la griglia situata sotto il sedile e che la griglia del motore non siano ostruite da erba o da altri detriti.
- Pulire se necessario.
- Pulire regolarmente la flangia di aspirazione in spugna che circonda la griglia.
- Una volta all'anno, o dopo 100 di utilizzazione, a seconda dei casi, rimuovere il coperchio di ventilazione e pulire le zone indicate per evitare il surriscaldamento, l'imbalsamento e il deterioramento del motore (schema 31, pagina 39). Pulire più spesso se necessario.

### ATTENZIONE PERICOLO!

Pulire periodicamente le parti circostanti e la marmitta al fine di rimuovere l'erba, la polvere ed i rifiuti infiammabili. Non effettuare interventi importanti se non si è in possesso degli utensili adeguati e se non si ha una conoscenza approfondita dei metodi di riparazione dei motori a combustione interna.



### • 7.2 Manutenzione della trasmissione avanzamento

- Per tutti i lavori sul sistema di trasmissione, spegnere il motore e rimuovere la chiave di accensione.

#### •7.2.1. Trasmissione idrostatica

- Olio consigliato : olio per motore di viscosità SAE 20 W 20 o SAE 20 W réf. 26785.

#### • Controllo del livello dell'olio (da fare prima di ogni utilizzo foto 33 pagina 39).

- Portare la macchina su di una superficie piana.
- Il livello dell'olio deve situarsi del vaso d'espansione tra il livello "maxi" e "mini".
- Se vi è consumo d'olio, fare controllare la tenuta del circuito idraulico da un concessionario.

### •7.1.6 Benzinefilter (zie bladzijde 38).

#### (Foto 27 a voor B & S of HONDA motor of foto 27 b voor KAWASAKI motor)

- Als de motor aan vermogen verliest of onregelmatiger begint te werken, kan dit een gevolg zijn van een vervuild benzinefilter. Deze dient dan vervangen te worden.
- Wij raden u aan dit filter minstens na iedere 300 uur te vervangen, zelfs wanneer het filter nog in goede staat lijkt te zijn.

### •7.1.7 Koelsysteem

- Controleer telkens wanneer u de maaier gaat gebruiken, of het rooster onder de zitting en het motorrooster niet verstopt zijn door gras of andere maairesten.
- Reinig zo nodig deze roosters.
- Reinig regelmatig de schuimplastic aanzuiging rondom het rooster.
- Verwijder één maal per jaar, ter voorkoming van oververhitting, doordraaiing of beschadiging van de motor, de ventilatiekap en reinig de aangegeven delen (schema 31 bladzijde 39). Reinig deze delen zo nodig vaker.

### WAARSCHUWING GEVAAR !

Verwijder regelmatig gras, stof en brandbare resten rondom de geluiddemper.



Voer nooit belangrijke werkzaamheden uit, indien u niet over de nodige gereedschappen en vakkennis voor reparaties van verbrandingsmotoren beschikt.

### • 7.2 Onderhoud van het aandrijving

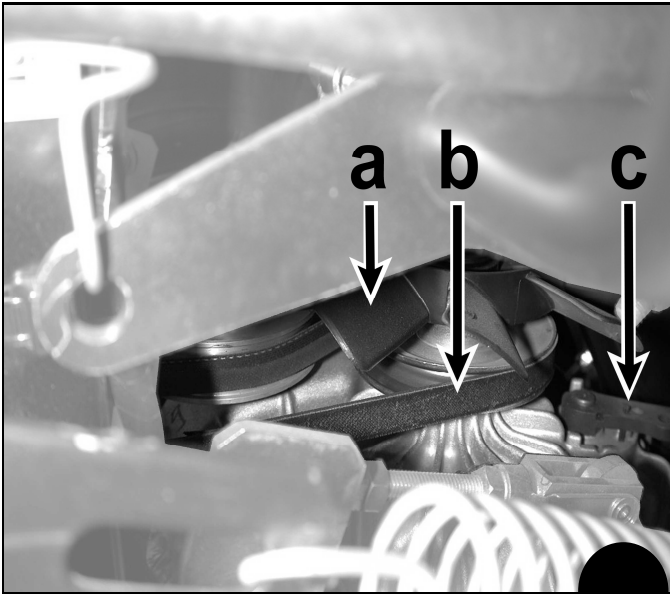
- Alvorens welke werkzaamheden dan ook uit te voeren aan het aandrijfwerk, eerst de motor uitschakelen en de sleutel uit het contact nemen.

#### •7.2.1 Hydrostatische transmissie

- Aanbevolen olie : motorolie met een viscositeit van SAE 20W/20 of SAE 20W réf. 26785.

#### • Controle van het oliepeil (uit te voeren voor ieder gebruik - foto 33a bladzijde 39).

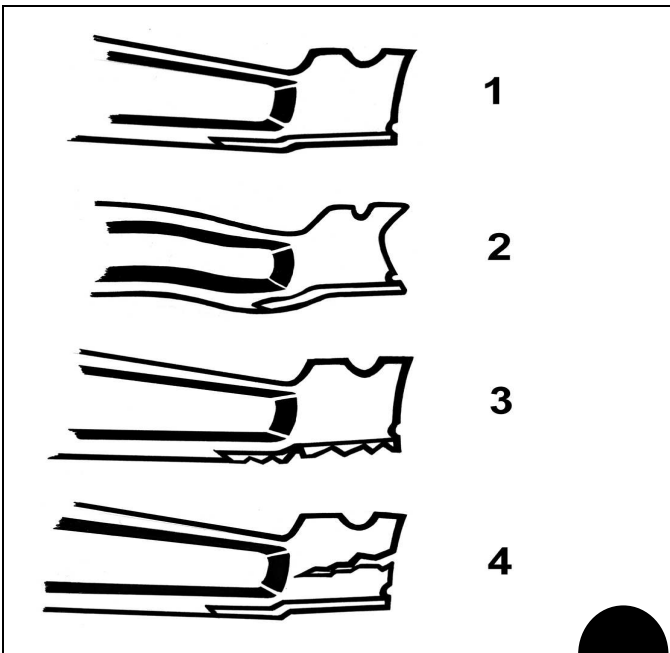
- Plaats de machine op een horizontaal vlak.
- Het oliepeil dient tussen "maxi" en "mini" te staan zoals aangeven op het expatie vat.



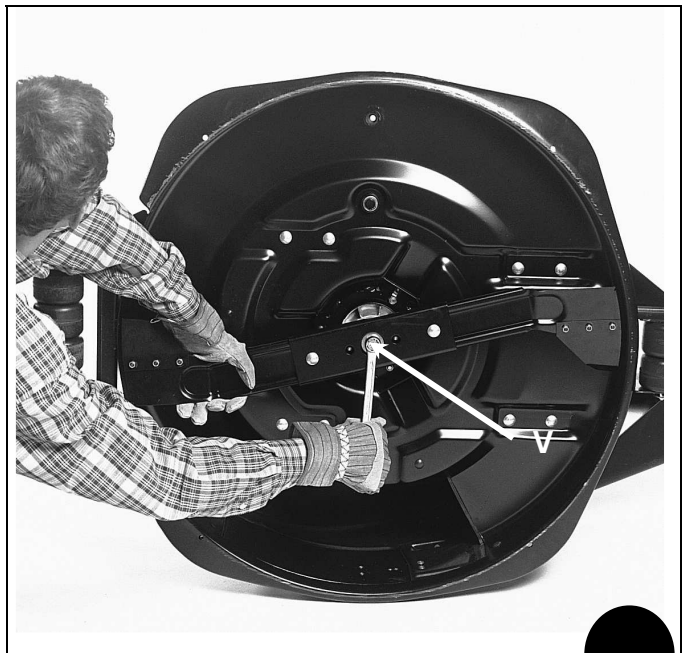
34



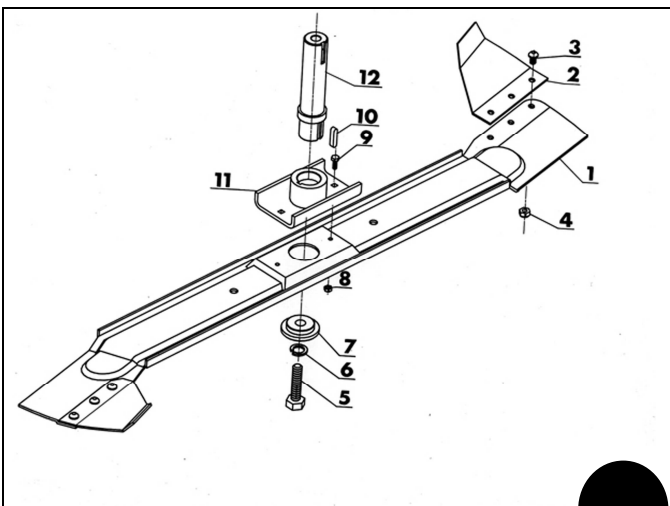
35



36



37a



37b



38



Une vidange d'huile doit être faite par votre Concessionnaire au bout de 50 heures de fonctionnement, puis toutes les 200 heures.

- Avant chaque utilisation de la tondeuse à conducteur porté, vérifiez que les ailettes de refroidissement de la boîte pont-hydrostatique soient propres et que son ventilateur (a photo 34 page 43) soit en parfait état.

### •7.2.2. Courroie de transmission

Une courroie (b photo 34 page 43) relie le moteur à la boîte-pont hydrostatique.

#### Vérifiez l'état de la courroie toutes les 10 heures.

Cette courroie est maintenue sous tension permanente par un tendeur ; elle ne nécessite donc pas d'être retendue.

### • 7.3. Entretien de la batterie

#### •7.3.1. Entretien de la batterie 12 V

- La batterie 12 V se trouve sous le capot avant pivotant (photo 35 page 43).
- Cette batterie au plomb demande un minimum d'entretien.
- Le niveau d'électrolyte doit être contrôlé toutes les 50 heures.
- Il doit toujours se trouver entre le niveau supérieur (Max) et inférieur (Min).

- Le niveau de l'électrolyte dans les différentes cellules peut être vérifié sans démontage de la batterie après avoir ouvert le capot avant.
- Si le niveau de l'électrolyte d'une batterie chargée se rapproche du repère minimum, rajoutez de l'eau distillée jusqu'au repère maximum. Ne faites jamais déborder une batterie, ne rajoutez jamais d'acide.
- Vérifiez que les bornes de la batterie ne sont pas oxydées. Le cas échéant, nettoyez-les et enduisez-les de graisse spéciale batterie.



#### ATTENTION !

Si pour une raison quelconque, la batterie doit être déconnectée, commencez toujours par la borne négative, puis la borne positive.

- En cas de débordement de la batterie lors du remplissage, rincez abondamment les parties concernées, afin d'éviter des problèmes de corrosion.

#### •7.3.2. Charge de la batterie



#### ATTENTION !

Enlevez la batterie de la tondeuse en déconnectant d'abord la borne négative, puis la borne positive.

- Vérifiez le niveau d'électrolyte. Si nécessaire, faites le complément avec de l'eau distillée.



L'olio dovrà essere cambiato presso il concessionario dopo 50 ore di funzionamento, quindi ogni 200 ore.

- Prima di ogni utilizzazione trattorino controllare che le alette di raffreddamento della scatola di trasmissione idrostatica siano pulite e che il ventilatore (foto 34 a, pagina 43) siano in perfetto stato.

### •7.2.2 Cinghia di trasmissione

Una cinghia (b foto 34, pagina 43) collega il motore alla scatola di trasmissione idrostatica.

#### • Controllare lo stato della cinghia ogni 10 ore.

Questa cinghia è tenuta sotto tensione permanente da un tenditore; non deve quindi essere nuovamente tirata.

### • 7.3 Manutenzione della batteria

#### •7.3.1 Manutenzione della batteria da 12 V

- La batteria da 12 V si trova sotto il cofano anteriore ribaltabile (foto 35, pagina 43).
- Questa batteria al piombo necessita di pochissima manutenzione.
- Il livello di dell'elettrolitico deve essere controllato ogni 50 ore.
- Deve essere sempre compreso tra il livello superiore (Max) e inferiore (Min).

- Il livello dell'elettrolitico nelle varie vaschette può essere controllato senza smontare la batteria, dopo aver aperto il cofano anteriore.
- Se il livello di dell'elettrolitico di una batteria carica è vicino al ontrassegno indicante il minimo, aggiungere acqua distillata fino a raggiungere il ontrassegno indicante il massimo livello. Non fare mai traboccare la batteria e non aggiungere mai acido.
- Controllare che i morsetti della batteria non siano ossidati.
- Se necessario, pulirli e lubrificarli con grasso speciale per batterie.



#### ATTENZIONE

Se per una ragione qualsiasi, la batteria deve essere scollegata, iniziare sempre dal morsetto negativo, quindi procedere con quello positivo.

- In caso di traboccamento della batteria durante il riempimento, sciacquare abbondantemente le parti coinvolte al fine di evitare problemi di corrosione.

#### •7.3.2. Caricamento della batteria



#### ATTENZIONE

Rimuovere la batteria dal trattorino scollegando prima il morsetto negativo, quindi quello positivo.

- Controllare il livello dell'elettrolitico. Se necessario, aggiungere acqua distillata.



Laat de afdichting van het hydraulisch circuit door uw dealer controleren, wanneer de machine olie verbruikt. Na de eerste 50 bedrijfsuren dient door uw dealer de olie verversed te orden en vervolgens na iedere 200 bedrijfsuren.

- Controleer vóór elk gebruik van de zitmaaier of de koelribben van de transmissiebak schoon zijn en de ventilator in perfecte staat verkeert (a foto 34 bladzijde 43).

### •7.2.2 Aandrijfriem

De b motor staat met de hydrostatische transmissiebak in verbinding via een drijfriem (b foto 34 bladzijde 43).

#### • Controleer iedere 10 bedrijfsuren de staat van de drijfriem.

Deze drijfriem wordt voortdurend op spanning gehouden door een spaninrichting : deze hoeft dus niet opnieuw gespannen te worden.

### • 7.3 Onderhoud van de accu

#### •7.3.1 Onderhoud van de 12 V-accu

- De 12 V-accu bevindt zich onder de scharnierende voorkap (foto 35 bladzijde 43).
- Deze loodaccu is nagenoeg onderhoudsvrij.
- Het peil van het elektrolyet dient iedere 50 bedrijfsuren gecontroleerd te worden.
- Dit peil dient altijd tussen het maximumniveau (Max) en het minimumniveau (Min) te staan.

- Het elektrolytpeil in de verschillende accucellen kan gecontroleerd worden door de voorkap te openen en de accu te demonteren.
- Indien het elektrolytpeil van een geladen accu het minimumniveau nadert, voeg dan gedistilleerd water toe tot aan het maximumniveau. Laat de accu nooit overlopen en voeg geen zuur toe.
- Controleer of de accupolen niet geoxydeerd zijn.
- Zo nodig deze reinigen en met speciaal accuvet insmeren.



#### WAARSCHUWING !

Wanneer om welke reden dan ook de accu losgekoppeld moet worden, altijd eerst de accuklem van de negatieve pool afkoppelen en vervolgens die van de positieve pool.

- Wanneer de accu tijdens het bijvullen overloopt, de betreffende delen zorgvuldig schoonspoelen om schade door corrosie te voorkomen.

#### •7.3.2 Opladen van de accu



#### WAARSCHUWING !

Haal de accu uit de zitmaaier door eerst de klem van de negatieve pool en vervolgens die van de positieve pool los te koppelen.

- Controleer het elektrolytpeil. Zo nodig gedistilleerd water toevoegen.

Branchez la batterie au chargeur.

- Tension de charge: 12 V
- Courant de charge : max. 2 A
- Temps de charge : jusqu'à 12 heures suivant l'état de charge.

#### ATTENTION !

Une batterie au plomb dégage un mélange gazeux explosif pendant la charge. Evitez toute flamme, cigarette, étincelle. N'effectuez la charge que dans un local suffisamment ventilé. La batterie contient de l'acide sulfurique très dangereux, qui peut provoquer de graves blessures en cas de contact avec la peau.



- C'est pourquoi la plus grande prudence est conseillée.

#### ATTENTION !

En cas de contact avec la peau ou avec les yeux, rincez abondamment à l'eau. Le cas échéant, prenez contact immédiatement avec un médecin. La batterie et l'acide doivent être tenus hors de portée des enfants.



**Attention !** Dispositions prises pour l'application de la directive 91/157/CEE relative à la mise sur le marché des piles et des accumulateurs contenant certaines matières dangereuses et à leur élimination.

## ELIMINATION DES BATTERIES

Les batteries contiennent des matières dangereuses et ne doivent en aucun cas être rejetées dans le milieu naturel. Elles sont soumises à des règles précises d'élimination. Nous adhérons pour l'élimination des batteries marquées ETESIA à la procédure en place dans les pays où la machine est commercialisée.

#### ATTENTION !

Une batterie conservée déchargée ne reprend plus la charge ultérieurement et ne pourra être acceptée au titre de la garantie.



### • 7.4. Entretien des pneumatiques

- Respectez toujours la pression des pneus préconisée. D'autres pressions que celles qui sont recommandées peuvent avoir une influence négative sur la conduite. Il peut même en résulter une perte de contrôle de la tondeuse.

Pression à l'avant : 1,2 bar ; Pression à l'arrière: 0,8 bar.

### Elimination des pneumatiques usagés

Il est interdit d'abandonner, de déposer dans le milieu naturel ou de brûler à l'air libre les pneumatiques. Notre réseau de vente est informé de l'obligation de reprendre gratuitement les pneumatiques des tondeuses à conducteur porté ETESIA.

Collegare la batteria al caricatore.

- Tensione di carica: 12 V
- Corrente di carica: 3A max.
- Tempo di carica: fino a 12 ore a seconda dello stato di carica.

#### ATTENZIONE!

Una batteria al piombo sprigiona un miscuglio di gas esplosivo durante il caricamento. Evitare fiamme, sigarette e scintille. Effettuare il caricamento solo in un locale sufficientemente ventilato.



La batteria contiene acido solforico molto pericoloso, che può provocare gravi ustioni in caso di contatto con la pelle.

- Per questa ragione, si consiglia la massima prudenza.

#### ATTENZIONE!

In caso di contatto con la pelle o con gli occhi, sciacquare con acqua abbondante. Se necessario, rivolgersi immediatamente ad un medico. La batteria e l'acido devono essere tenuti lontano dalla portata dei bambini.



**ATTENZIONE!** Disposizioni prese per l'applicazione della direttiva 91/157/CEE relativa all'introduzione nel mercato delle pile e degli accumulatori contenenti alcune materie pericolose e alla loro eliminazione.

## SMALTIMENTO BATTERIE

Le batterie contengono materiali dannosi e non devono in alcun caso essere gettate nella natura. Regole precise devono essere rispettate per la loro eliminazione.

Noi aderiamo, per l'eliminazione delle batterie marcate ETESIA, alla procedura d'eliminazione messa in atto nei paesi le macchine sono commercializzate.

#### ATTENZIONE

Una batteria conservata scarica non potrà più essere caricata ulteriormente e non potrà essere accettata ai termini della garanzia.



### • 7.4 Manutenzione degli pneumatici

- Rispettare sempre la pressione consigliata per gli pneumatici. Pressioni diverse da quelle consigliate possono avere un'influenza negativa sulla guida. Ne può derivare anche una perdita di controllo trattorino.

- Pressione anteriore: 1,2 bar ; - Pressione posteriore: 0,8 bar.

### Eliminazione dei pneumatici

E, vietato abbandonare e/o depositare nell'ambiente naturale o di bruciare all'aria aperta, i pneumatici. La nostra rete di vendita è informata dell'obbligo di ritirare gratuitamente i pneumatici dei trattori e trattorino ETESIA.

Sluit de accu aan op de oplader.

- Laadspanning : 12 V
- Laadstroom : max 3 A
- Opladtid : tot 12 uur, al naar gelang de laadtoestand.

#### WAARSCHUWING !

Loodaccu's geven een explosief gasmengsel af tijdens het opladen. Vermijd daarom open vuur, sigaretten of vonken. De accu mag uitsluitend in een goed geventileerde ruimte opgeladen worden.



De accu bevat zeer gevaarlijk zwavelzuur, dat in contact met de huid ernstige brandwonden kan veroorzaken.

- Daarom dient men altijd uiterst voorzichtig te werk te gaan.

#### WAARSCHUWING !

In geval van contact met de huid of ogen, ruim spoelen met water. Waarschuw zo nodig meteen een arts.



De accu en het zuur dienen buiten het bereik van kinderen gehouden te worden.

**WAARSCHUWING !** Besluiten genomen naar directive 91/157/CEE aangaande het op de markt brengen van accu's en batterijen welke gevaarlijke stoffen bevatten.

## VERWIJDEREN VAN DE ACCU

Accu's bevatten gevaarlijke stoffen en mogen onder geen in het milieu terecht komen. Voor de opruiming, zijn zij onderworpen aan strikte regels. Voor de opruiming van de ETESIA accu's, raden wij aan de procedure te volgen die van toepassing is in elk land de machine gebruikt wordt.

#### WAARSCHUWING !

Een accu die in ontladen toestand bewaard wordt, kan later niet meer opgeladen worden en kan niet in het kader van de garantie omgeruild worden.



### • 7.4 Onderhoud van de banden

- Neem altijd de voorgeschreven bandendruk in acht. Wanneer de banden een andere spanning hebben, kan het rijgedrag van de machine negatief beïnvloed worden en loopt u zelfs het gevaar de controle over de maaier te verliezen.

- Druk voorbanden : 1,2 bar - Druk achterbanden : 0,8 bar

### Verwijderen van gebruikte banden

Het is verboden in de vrije natuur te storten alsook te verbranden/ Ons dealer-netwerk is verplicht de banden van de ETESIA zitmaaiers gratis terug te nemen.

## • 7.5. Entretien de l'organe de coupe (lame)



### ATTENTION !

Pour tous les travaux sous le système de coupe, coupez d'abord le moteur et retirez la clé de contact. Protégez également vos mains avec des gants de travail.

### •7.5.1. Etat de l'organe de coupe (lame)

- Avant chaque utilisation de la tondeuse, vérifiez l'état de la lame (dommages éventuels et usure) :

1 : normale, 2 : tordue, 3 : usée, 4 : fendue (voir schémas 36 page 43).

- Si une lame est émoussée ou tordue, la qualité de coupe et de ramassage s'en ressent. Une lame endommagée peut être très dangereuse si un morceau s'en détache et est éjecté hors de l'enceinte de coupe.

- Après un choc sur la lame, celle-ci est à changer impérativement.

Des microfissures provoquées par un choc peuvent entraîner la rupture ultérieure de la lame si elle n'est pas remplacée.

- Changez immédiatement toute lame usée ou abîmée (voir paragraphe suivant).

- Une lame émoussée sans autre signe de dommage peut être réaffûtée.
- La limite de réaffûtage marquée au bout de la lame ne doit pas être dépassée.
- Après l'affûtage, la lame doit être rééquilibrée pour éviter toute vibration.
- Vérifiez par ailleurs que l'accouplement de lame est en parfait état.

- Si un dommage important est constaté sur l'enceinte de coupe, un examen plus approfondi du système complet par votre Spécialiste Agréé sera nécessaire.

### •7.5.2. Changement de l'organe de coupe (lame)

- La lame peut être contrôlée et démontée par la trappe de visite du canal d'éjection (photo 38 page 43).
- Pour changer l'organe de coupe, l'idéal est de démonter le système de coupe (voir démontage système de coupe).



### ATTENTION !

Pour tous les travaux sous le système de coupe, coupez d'abord le moteur et enlevez la clé de contact. Protégez vos mains avec des gants de travail.

## • 7.5 Manutenzione dell'apparato di taglio (lama)



### ATTENZIONE!

Per tutti i lavori da effettuare sul il sistema di taglio, spegnere prima il motore e rimuovere la chiave di accensione. Proteggere le mani indossando guanti da lavoro.

### •7.5.1 Stato dell'apparato di taglio (lama)

- Prima di una qualunque utilizzazione del trattorino, controllare lo stato della lama (eventuali danni e usura) :

- 1: normale, 2: storta, 3: usata, 4: con crepe (vedere schema 36, pagina 43).

- Se una lama è smussata o storta, la qualità del taglio dell'erba e della raccolta ne risentono.

Una lama danneggiata può essere pericolosa se un pezzo si stacca e viene scagliato fuori dal carter di taglio.

- Cambiare immediatamente qualunque lama usata o rovinata (vedere il seguente paragrafo).

- Una lama smussata, che non presenta alcun altro segno di danno, può essere affilata nuovamente.
- Il limite di rafilatura indicato all'estremità della lama non deve essere superato.
- Dopo l'affilatura, la lama deve essere riequilibrata per evitare vibrazioni.
- Controllare che il mozzo porta lama sia in perfetto stato.
- Se si dovesse constatare un danno grave sul carter di taglio, sarà necessario fare esaminare più attentamente tutto il sistema dal concessionario.

### •7.5.2. Cambio dell'apparato di taglio (lama)

- La lama può essere controllata e smontata dalla botola di accesso del canale di scarico (foto 38 pagina 43).
- Per cambiare la lama l'ideale è smontare il sistema di taglio (vedere il paragrafo inerente lo smontaggio del sistema di taglio).



### ATTENZIONE!

Per tutti i lavori da effettuare sul il sistema di taglio, spegnere prima il motore e rimuovere la chiave di accensione. Proteggere le mani indossando guanti da lavoro.

## • 7.5 Onderhoud van het maaidek(mes)



### WAARSCHUWING !

Voordat u werkzaamheden onder het maaisysteem gaat uitvoeren, eerst de motor uitschakelen en de sleutel uit het contact nemen. Draag werkhandschoenen voor een goede bescherming van uw handen.

### •7.5.1 Staat van het maaimes

- Controleer het maaimes op eventuele beschadigingen of slijtage telkens voordat u de maaier gaat gebruiken :

- 1 : normaal, 2 : verbogen, 3 : versleten, 4 : gebarsten (zie schema 36 bladzijde 43).

- Indien een mes stomp of verbogen is, neemt de kwaliteit van het snijden en opvangen van het gras af.

Een beschadigd mes kan gevaarlijk zijn, indien een metaalstuk afbreekt en door het snijsysteem uitgeworpen wordt.

- Een versleten of beschadigd mes dient onmiddellijk vervangen te worden (zie volgende paragraaf).

- Een stomp mes dat geen tekenen van beschadiging vertoont, kan opnieuw geslepen worden.
- De slijpgrens staat op het uiteinde van het mes aangegeven en mag niet overschreden worden.
- Na het slijpen dient het mes uitgebalanceerd te worden om trillingen te voorkomen.
- Controleer bovendien of de meskoppeling in perfecte staat verkeert.

### •7.5.2 Vervanging van het maaimes

- Het mes kan gecontroleerd en gedemonteerd worden via het uitwerpkanaal (foto 38 bladzijde 43).
- Om het mes te vervangen, kunt u het beste het gehele snijsysteem demonteren.



### WAARSCHUWING !

Schakel eerst de motor uit en neem de sleutel uit het contact, voordat u werkzaamheden aan het snijsysteem gaat uitvoeren. Draag werkhandschoenen ter bescherming van uw handen.

- Bloquez la lame par une cale de bois entre la lame et le carter de coupe, puis dévissez la vis centrale (5) à l'aide d'une clé de 17 (photo 37b page 43).
- A chaque démontage de la lame, remplacez la rondelle frein (réf. 2244 repère 6) situé sous la tête de la vis de lame. Avant de remonter la lame, vérifiez l'état de l'accouplement (réf. 28420 repère 11), de la clavette (réf. 26602 repère 10), des vis de cisaillement (réf. 71100 repère 9) et de la rondelle de maintien (réf. 28238 repère 7).
- Avant de remonter l'accouplement de lame, veillez à graisser le bout de l'arbre (repère 12).
- Serrez la vis de lame à 50 Nm.
- Montez la lame de manière à diriger l'arête de coupe vers le canal d'éjection.

### •7.5.3. Remplacement des vis de cisaillement

- Les vis de cisaillement assurent la liaison entre la lame et l'accouplement de lame. En cas de choc violent, le cisaillement instantané de ces vis protège l'ensemble du système de transmission. La trousse à outils fournie comprend 4 vis de cisaillement et 4 écrous autofreinants.

- Serrez les vis de cisaillement avec un couple de 5 Nm.
- Si vous ne disposez pas de l'outillage ni des connaissances nécessaires, adressez-vous à votre concessionnaire.

### • 7.6. Nettoyage

- Il est déconseillé d'utiliser un nettoyeur haute pression. Cependant, si vous vous en servez, veillez à ne pas projeter d'eau sur les éléments du moteur tels que : carburateur, filtre à air, allumage, pot d'échappement, et les éléments électrique.
- Ne dirigez pas le jet vers les roulements (palier de lame ou roulements de roues) ou vers les éléments hydrauliques.
- Il est conseillé de faire tourner le moteur et tous les éléments de transmission après le nettoyage pour éjecter l'eau.

- Bloccare la lama mediante cuneo di legno tra la lama ed il carter di taglio, quindi svitare la vite centrale (v) mediante una chiave 17 (foto 37b a pagina 43).
- Ad ogni smontaggio della lama (vedere lo schema 37b, pagina 37), sostituire la rondella freno (rif. 2244, contrassegno 6) situata sotto la testa della vite della lama. Prima di rimontare la lama, controllare lo stato del mozzo porta lama (rif. 28420, contrassegno 11), della chiavetta (rif. 20602 contrassegno 10), delle viti di sicurezza (rif. 71100 contrassegno 9) e della rondella di mantenimento (rif. 28238 contrassegno 7).

- Prima di montare nuovamente il mozzo porta lama della lama, lubrificare l'estremità dell'albero.
- Stringere la vite della lama a 50 Nm.
- Montare la lama in modo da dirigere il lato del taglio verso il canale di scarico.
- Ogni quavolta la lama subisce stress importanti, deve essere assolutamente sostituita.
- Microincrinature provocate dallo stress possono causare la rottura improvvisa della lama.

### •7.5.3 Sostituzione delle viti di sicurezza

- Le viti di sicurezza assicurano il collegamento tra la lama e il mozzo lama. In caso di urto violento, la rottura istantanea di queste viti protegge l'insieme di trasmissione. Il Kit degli utensili in dotazione comprende 4 viti di sicurezza e 4 dadi autofrenanti.

- Stringere le viti di sicurezza con una coppia di 5 Nm.
- Se non si hanno a disposizione gli utensili necessari e non si hanno le conoscenze del caso, rivolgersi al concessionario.

### • 7.6 Pulizia

- Si consiglia di utilizzare un dispositivo di pulizia ad alta pressione. Tuttavia, se si utilizza acqua, prestare attenzione a non spargerne su elementi del motore quali: carburatore, filtro aria, accensione, marmitta ed elementi elettrici. Non dirigere il getto verso i cuscinetti (cuscinetti della lama o delle ruote) e verso gli elementi idraulici.
- Si consiglia di fare girare il motore e tutti gli elementi di trasmissione dopo la pulizia, per fare fuoriuscire l'acqua.

- Blokkeer het maaimes door een wig tussen het mes en de beschermkap te steken en draai vervolgens de centrale schroef (v) los met behulp van een sleutel maat 17 (foto 37b bladzijde 43).
- Bij iedere demontage van het maaimes (zie schema 37b bladzijde 37), dient de borgring (ref. 3344 pos.nr. 6) onder de kop van de messchroef vervangen te worden. Controleer alvorens het mes weer te monteren, of de koppeling (ref. 28420, pos.nr. 11), de spie ref. 20602 pos.nr. 10), de breekbouten (ref. 71100 pos.nr. 9), alsmede de centreerring (ref. 28238, pos.nr. 7) in goede staat verkeren.
- Vet eerst het uiteinde van de as in, alvorens het koppelstuk terug te plaatsen.
- De messchroef dient met een koppel van 50 Nm aangedraaid te worden.
- Monteer het maai zodanig, dat de snijzijde naar het uitwerpkanaal wijst.
- Wanneer er iets geraakt wordt met de messen moeten deze veranderd worden.
- Keine scheurtjes in het mes, kunnen in een later stadium, een breuk van het mes tot gevolg hebben.

### •7.5.3 Vervanging van de breekbouten

- De breekbouten zorgen voor de verbinding tussen het maai zelf en het koppelstuk van het mes. Bij een harde slag of stoot breken de breekbouten onmiddellijk, zodat het transmissiesysteem beschermd wordt. In de gereedschapssset zijn 4 breekbouten en 4 zelfborgende moeren bijgeleverd.
- Draai de breekbouten aan met een koppel van 5 Nm.
- Indien u niet over de juiste gereedschappen en voldoende vakkennis beschikt, neemt u dan contact op met uw dealer.

### • 7.6 Reiniging

- Wij raden u het gebruik van een hogedrukreiniger af. Wanneer u deze toch gebruikt, zorgt u er dan voor geen water te spuiten op de motordelen, zoals de carburateur, het luchtfilter, de ontsteking, de geluiddemper en de elektrische onderdelen. Richt de waterstraal nooit op de lagers (meslager of wiellagers), noch op de hydraulische onderdelen.
- Wij raden u aan om na het reinigen, de motor en alle transmissiedelen te laten werken, om overtollig water te verwijderen.

### •7.6.1 Nettoyage de l'enceinte de coupe

Après chaque utilisation, nettoyez soigneusement l'enceinte de coupe, en particulier sa face intérieure.

#### Nettoyage de l'enceinte de coupe à l'aide du raccord tuyau

- L'enceinte de coupe est munie du côté gauche d'un raccord permettant de brancher le tuyau d'arrosage (a photo 2 page 4).
- Raccordez le tuyau d'arrosage sur l'enceinte de coupe.
- Enlevez le fond du bac de ramassage (photo 11 page 22).
- Ouvrez le robinet d'eau.
- Prenez place sur le siège, mettez en route le moteur et le système de coupe.

- Après environ 3 min le système de coupe est nettoyé.
- Arrêtez le système de coupe, puis le moteur.
- Fermez l'arrivée d'eau et débranchez le tuyau d'arrosage.
- Remettez le système de coupe en fonction quelques minutes pour éjecter l'eau.

#### Nettoyage du système de coupe après l'avoir démonté

- Démontage, voir § 6.4.
- Nettoyez l'enceinte au grattoir.

### •7.6.2. Nettoyage du bac de ramassage

Le tissu du bac de ramassage doit être nettoyé, comme l'enceinte de coupe, après chaque utilisation pour permettre une évacuation optimale de l'air utilisez un jet d'eau.



#### ATTENTION !

Une enceinte de coupe et un bac de ramassage bien entretenus améliorent la coupe et le ramassage de l'herbe et augmentent la durée de vie de la tondeuse.

### •7.6.1 Pulizia del carter di taglio

Dopo ogni utilizzo, pulire con cura il carter di taglio, specie la parte interna.

#### Pulizia del carter di taglio mediante il raccordo per tubo

- Il carter di taglio è munito a sinistra di un raccordo che consente di collegare 1 tubo di annaffiatura (a foto 2 pagina 4).
- Collegare il tubo di annaffiatura al carter di taglio.
- Rimuovere il fondo del cesto di raccolta dell'erba (foto 10, pagina 24).
- Aprire il rubinetto dell'acqua.
- Prendere posto sul sedile, avviare il motore ed il sistema di taglio.
- Dopo circa 3 minuti, il sistema di taglio sarà pulito.
- Fermare il sistema di taglio, quindi il motore.
- Chiudere l'alimentazione dell'acqua e scollegare il tubo di annaffiatura.
- Rimettere il sistema di taglio in funzione per alcuni minuti per fare fuoriuscire l'acqua.

### Pulizia del sistema di taglio dopo averlo smontato

- Smontaggio, vedere § 6.4
- Pulire il contenitore con un raschietto.

### •7.6.2. Pulire il cesto di raccolta dell'erba

- Il tessuto del cesto di raccolta dell'erba deve essere pulito, così come il carter di taglio, dopo ogni utilizzo per consentire un'ottima fuoriuscita dell'aria: utilizzare un getto d'acqua.



#### ATTENZIONE!

Un carter di taglio e un cesto di raccolta ben tenuti migliorano il taglio e la raccolta dell'erba ed aumentano la durata di vita del trattorino.

### •7.6.1 Reiniging van het maaidek

Reinig telkens na het gebruik zorgvuldig het maaidek en met name de binnenzijde hiervan.

#### Reiniging van het maaidek met behulp van de slangaansluiting

- Het maaidek is aan de linker zijde voorzien van een aansluitstuk, waarop een waterslang aangebracht kan worden (a foto 2 bladzijde 4).
- Sluit de waterslang aan op het maaidek.
- Verwijder de bodem van de opvangbak (foto 10 bladzijde 24).
- Open de waterkraan.
- Neem plaats op de zitting, schakel de motor en het snijsysteem in.
- Na circa 3 minuten is het snijsysteem gereinigd.
- Schakel het maaisysteem en vervolgens de motor uit.
- Sluit de watertoevoer af en koppel de waterslang af.
- Schakel het maaisysteem weer gedurende enkele minuten in om overtollig water te verwijderen.

### Reiniging van het maaisysteem na demontage

- Demontage, zie § 6.4.
- Reinig het maaihuis met behulp van een schraper.

### •7.6.2 Reiniging van de opvangbak

- Het doek van de opvangbak dient net als het maaihuis na elk gebruik gereinigd te worden, om te zorgen voor een optimale luchtafvoer : gebruik hiervoor een waterspuit.



#### OPGELET !

Door het maaihuis en de opvangbak in goede staat te houden, verbetert u niet alleen het snijresultaat en de opvang van het gras, maar verlengt u tevens de levensduur van uw zitmaaier.

# français

## 8. Tableau récapitulatif des entretiens périodiques.

Page	Éléments	Avant chaque tonte	Après 10 premières heures	Toutes les 50 heures	Toutes les 100 heures
36	Niveau d'huile moteur	Contrôler le niveau d'huile. Au besoin, le compléter	<b>IL EST RECOMMANDÉ DE FAIRE EFFECTUER UNE REVISION PAR VOTRE CONCESSIONNAIRE</b>	Vidange	
41	Filtre à air	•		Nettoyer	remplacer
42	Système de refroidissement	Enlever l'herbe			Contrôler et nettoyer
40	Bougie				Nettoyer et régler ou remplacer
44	Batterie			Contrôler le niveau Au besoin, le compléter	
	Éléments de commande	Contrôler le bon fonctionnement			Graisser les pivots de levier -de hauteur de coupe - de vidange panier
42	Filtre essence et durites				Changer le filtre Contrôler les durits
46	Organe de coupe	Contrôler état et serrage Affûter ou changer si nécessaire			
46	Accouplement de lame			Contrôler et graisser l'axe de la lame	
	Embrayage électromagnétique				Contrôler entrefer, au besoin régler
44	Couroies				Contrôler la tension et l'état
42	Transmission	Contrôler le bon fonctionnement des pédales. Vérifier le niveau d'huile de la boîte-pont hydrostatique et qu'il n'y a pas d'accumulation d'herbe ou de poussière gênant le refroidissement.		Vidange après les 50 premières heures. Contrôler le serrage de la vis de poulie en entrée de boîte. Remplacez la poulie toutes les 300 heures en usage professionnel.	Vérifiez, contrôlez, réglez l'ensemble. Faire la vidange toutes les 200 heures  Graisser les axes des pédales
	Frein	Contrôler l'efficacité de frein parking			
	Direction	•		Contrôler le serrage des rotules. Graisser le pignon, la couronne dentée et l'axe pivot de l'essieu. Régler le jeu si nécessaire.	
25	Circuit électrique	Contrôler le bon fonctionnement des sécurités			
48	Bac de ramassage	Nettoyer		Contrôler l'état des coutures	
54	Roues	Vérifier la pression des pneumatiques			Graissage des axes de roues avant et arrière.

## 8. Tabella riepilogativa delle operazioni di manutenzione di periodiche

Pagina	Elemento	Prima di ogni taglio dell'erba	Dopo le prima 10 ore di utilizzo	Ogni 50 ore	Ogni 100ore o annualmente
36	Olio motore	Controllare il livello. Se necessario, aggiungerne	<b>SI CONSIGLIA DI FARE EFFETTUARE UNA REVISIONE DAL VOSTRO CONCESSIONARIO</b>	Cambio	
41	Filtro aria	•		Pulire	Sostituire
42	Sistema di raffreddamento	Rimuovere l'erba dalla griglia del motore			Controllare e pulire
40	Candela				Pilure e regolare o sostituire
44	Batteria			Controllare il livello. Se necessario completarla	
	Elementi di comando	Controllarne il corretto funzionamento			Lubrificare i perni della leva -dell'altezza di taglio -di svuotamento del cestello
42	Filtro benzina e tubi				Canbiare il filtro. Controllare i tubi
46	Lama	Controllare lo stato ed il serraggio. Affilare o cambiare se necessario.			
46	Mozzo porta lama			Contròllare e lubrificare l'albero della lama	
	Frizione elettromagnetica				Controllare l'intraferro se necessario regolare
44	Cinghie				Controllare la tensione e lo stato
42	Trasmissione	Controllare il corrtto funzionamento dei pedali. Controllare il livello dell'olio della trasmissione idrostatica e che non vi sia accumulo d'erba o di polvere che possa impedire il raffreddamento.		Cambio dell'olio dopo le prima 50 ore di utilizzo. Controllare il serraggio della vite della puleggia. Sostituire la puleggia ogni 300 ore nel caso di utilizzo professionale.	Controllare, verificare e regolare l'insieme. Procedere al cambio dell'olio ogni 200 ore. Lubrificare I perni dei pedalli.
	Freno	Controllare l'efficienza del freno di parcheggio			
	Sterzo	•		Controllare il serraggio degli snodi. Lubrificare il pignone, la corona dentellata e il perno dell'assale. Controllare la regolazione tra il piantone dello sterzo e la corona.	
25	Circuit electrico	Controllare il corretto funzionamento delle sicurezze			
48	Bac de ramassage	Pulire		Controllare lo stato delle cuciture	
54	Ruote	Controllare la pressione degli pneumatici			Lubrificare gli assi delle ruote anteriori e posteriori

# nederlands

## 8. Onderhoudstabel

Blz.	Onderdeel	Vóór elk gebruik	Na de eerste 10 uren	Leder 50 uren	Leder 100 uren of jaarlijks
36	Motorolie	Peil controleren Zo nodig bijvullen	<b>IL EST RECOMMANDÉ DE FAIRE EFFECTUER UNE REVISION PAR VOTRE CONCESSIONNAIRE</b>	Verversen	
41	Luchtfilter	•		Reinigen	Vervangen
42	Koelsysteem	Gras van het motorrooster verwijderen			Controleren en reinigen
40	Bougie				Reinigen en afstellen, of vervangen
44	Accu			Peil controleren Zo nodig bijvullen	
	Bedieningsonderdelen	Werking controleren			De draaipunten smeren van de handels voor : -het instellen van de snijhoogte -het legen van de opvangbak
42	Benzinefilter en leidingen				Filter vervangen Leidingen controleren
46	Maai	Staat en bevestiging controleren. Slijpen of zo nodig vervangen			
46	Meskoppeling			Controleren en de as van het mes smeren	
	Elektromagnetische koppeling				Spanning en toestand controleren
44	Drijfriemen				Spanning en staat controleren
42	Transmissie	Werking van de pedalen controleren. Oliepeil van de hydrostatische transmissiebak controleren en nagaan of de koeling niet belemmerd wordt door gras of stof.		Olie verversen nade eerste 50 uren. Controlleer of de pouliebout bij de ingang van de versnellingsbak goed is aangehaald. Vervang de poulie bij professioneel gebruik om de 300 uur.	Verifiez, contrôlez, réglez l'ensemble. Faire la vidange toutes les 200 heures  Graisser les axes des pédales
	Rem	Doelmatigheid van de parkeerrem controleren			
	Stuur	•		Bevestiging van de kogelgewrichten controleren. Het tandwiel, het kroonwiel en de draaispil van de as smeren. Controleer de speling tussen de stuurkolom en de stuurkrans.	
25	Elektrisch circuit	Werking van de beveiligingen controleren			
48	Reinigen	Nettoyer		Staat van de naden controleren	
54	Wielen	Bandendruk controleren			Wielassen voor en achter smeren

## 9. Arrêt prolongé – stockage hivernal

- Nettoyer la machine à fond, en particulier le plateau de coupe.
- Graissez les pièces mobiles.
- Videz au maximum le réservoir d'essence et faites tourner le moteur jusqu'à épuisement total du carburant.
- Débranchez la bougie.
- Démontez la bougie et par l'orifice de celle-ci, injectez une petite quantité d'huile (1 cl / 10 cm<sup>3</sup>) dans le cylindre.
- Donnez une impulsion au moteur en agissant sur la clé de contact.
- Remettez la bougie à la main sans remettre l'antiparasite.
- Retirez la batterie en enlevant d'abord le pôle négatif.
- Chargez la batterie: voir § 7.3.2.
- Stockez la batterie au sec, au frais et à l'abri du gel.
- Rechargez la batterie tous les deux mois.

- La batterie et l'acide doivent être tenus hors de portée des enfants.
- Adressez-vous à votre Spécialiste Agréé entre autre pour les réglages ou les entretiens suivants :
  - Réglage du frein parking.
  - Réglage de l'embrayage de lame électromagnétique.
  - Réglage du parallélisme du plateau de coupe.
  - Réglage du moteur.
  - Echange des courroies si nécessaire.
  - Echange de toutes les pièces ou réparations pour lesquelles un démontage est nécessaire et qui ne sont pas évoquées dans cette notice d'utilisation.

## 9. Arresto prolungato – rimessaggio invernale

- Pulire la macchina a fondo, specie il piatto di taglio. Lubrificare i pezzi mobili.
- Svuotare al massimo il serbatoio di benzina e fare girare il motore fino al consumo totale del carburante.  
Lo svuotamento deve essere fatto all'esterno (non in ambiente chiuso).
- Scollegare la candela.
- Smontare la candela e mediante il suo foro, iniettare una piccola quantità d'olio (1 cl / 10 cm<sup>3</sup>) nel cilindro.
- Dare un impulso al motore agendo sulla chiave di accensione.
- Rimettere la candela a mano senza rimettere il cavo.
- Rimuovere la batteria togliendo prima il polo negativo.
- Caricare la batteria: vedere § 7.3.2.
- Conservare la batteria all'asciutto, al fresco e al riparo dal gelo.
- Ricaricare la batteria ogni due mesi.

- La batteria e l'acido devono essere tenuti lontano dalla portata dei bambini.
- Rivolgersi al concessionario per le seguenti regolazioni e operazioni di manutenzione :
  - Regolazione del freno di parcheggio.
  - Regolazione dell'innesto elettromagnetico della lama.
  - Regolazione del parallelismo della piatto di taglio.
  - Regolazione dello sterzo.
  - Regolazione del motore.
  - Cambio delle cinghie se necessario.
  - Cambio di tutti i pezzi o riparazioni per cui è necessario procedere allo smontaggio e che non sono menzionati in questo manuale d'uso.

## 9. Langdurige stilstand – Winterstalling

- De machine grondig reinigen en met name het snijgedeelte. Smeer alle bewegende delen.
- Tap zoveel mogelijk de benzinetank af en laat de motor draaien tot de benzine volledig op is.  
Het ledigen dieht te gebeuren in open lucht.
- Koppel de bougie af.
- Demonteer de bougie en spuit in de opening van de cilinder een kleine hoeveelheid olie (1 cl / 10 cm<sup>3</sup>).
- Laat de motor een slag maken door de contactsleutel om te draaien.
- Draai de bougie met de hand aan zonder de ontstekingskabel aan te sluiten.
- Verwijder de accu door eerst de klem van de negatieve pool los te koppelen.
- Laad de accu op : zie § 7.3.2.
- Bewaar de accu in een droge, koele en vorstvrije ruimte.
- Laad de accu elke twee maanden op.

- De accu en het zuur dienen buiten het bereik van kinderen bewaard te worden.
- Wendt u zich tot uw Dealer voor de volgende afstellingen en onderhoudswerkzaamheden :
  - Afstelling van de parkeerrem.
  - Afstelling van de elektromagnetische meskoppeling.
  - Uitlijning van het maaisysteem.
  - Afstelling van de motor.
  - Zo nodig vervanging van de drijfriemen.
  - Zo nodig vervanging of reparatie van alle onderdelen, die gedemonteerd dienen te worden en die niet in deze handleiding vermeld staan.

## 10. Depannage

### • 10.1. Déplacement de la tondeuse moteur arrêté.

- Le by-pass permet de déplacer la tondeuse sans utiliser le moteur.
- Le levier actionnant le by-pass est situé sur le panneau arrière de la tondeuse et est accessible en basculant le bac de ramassage en position de vidange (MBHE-MKHE-MHHE photo 39 page 55), (MKHP photo 39a page 55).
- Levier vers la position marquée "1" = position embrayée
- Levier vers la position marquée "0" = position débrayée



Ne jamais conduire la machine by-pass ouvert (position 0)".

### • 10.2 Remorquage de la machine en cas de panne

- Mettez la boîte en position débrayée.
- Fermez le robinet d'essence.



**Utilisez uniquement une barre de remorquage.**

- Le remorquage se fait en utilisant un crochet de remorquage à fixer au bas de la colonne de direction (photo 52 page 46).
- N'utilisez pas d'autres points de remorquage.



**ATTENTION !**

- La position débrayée ne doit être utilisée que sur de courtes distances et à faible vitesse (< 5 km/h).
- Après le déplacement, n'oubliez pas de mettre le levier en position embrayée.

- En cas de déplacement sur de grandes distances d'une machine en panne, veuillez utiliser un moyen de transport adéquat (remorque, véhicule utilitaire).

### • 10.3. Changement de roues

- Si une roue doit être démontée, cela doit se faire sur un sol ferme et plat.
- N'effectuez pas de travaux sur ou sous la tondeuse si elle a été surélevée de manière provisoire ou dans des conditions de sécurité insuffisantes.

## 10. Riparazione dei guasti

### • 10.1 Spostamento del trattorino con il motore spento

- Il by-pass consente di spostare il trattorino senza utilizzare il motore.
- Leva by-pas in avanti (MBHE-MKHE-MHHE, foto 39, pagina 55), (MKHP, foto 39a pagina 55) : posizione trasmissione disinnestata.
- Leva by-pas indietro (MBHE-MKHE-MHHE, foto 39, pagina 55), (MKHP, foto 39a pagina 55) : posizione trasmissione innestata.
- Per accedere alla trasmissione idrostatica, smontare la paratia sinistro.



Non guidare mai la macchina con il by-pass aperto (posizione 0).

### • 10.2 Come rimorchiare la macchina in caso di guasto

- Mettere la trasmissione in posizione disinnestata.
- Chiudere il rubinetto della benzina.



**Utilizzare soltanto una barra per rimorchiare.**

Si rimorchia mediante il gancio apposito da fissare nella parte inferiore piantone dello sterzo (vedere 11.2). Non utilizzare altri punti di per rimorchiare.



**ATTENZIONE!**

La posizione disinnestata deve essere utilizzata solo per brevi distanze e a bassa velocità (< 5 km/h). Dopo lo spostamento, non dimenticare di mettere la leva in posizione innestata.

- In caso di spostamento lungo grandi distanze di una macchina guasta, utilizzare un mezzo di trasporto adeguato (rimorchio, furgone).

### • 10.3 Cambio delle ruote

- Se si deve smontare una ruota, ciò dovrà essere effettuato su un suolo rigido e pianeggiante.
- Non effettuare lavori sopra o sotto la tosaerba se è stata sollevata in modo provvisorio o in condizioni di sicurezza insufficienti.

## 10. Storingen en oplossingen

### • 10.1 Wegslepen van de maaier met uitgeschakelde motor

- Dankzij de by-pass kan de maaier verreden worden zonder de motor te gebruiken.
- Handel naar vorr (MBHE-MKHE-MHHE, Foto 39, blz 55), (MKHP, Foto 39a, blz 55) : ontkoppelt.
- Handel naar achter (MBHE-MKHE-MHHE, Foto 39, blz 55), (MKHP, Foto 39a, blz 55) : in gekoppelt.
- Demonteer de linker beschermkap om bij de hydrostatische transmissiebakke kunnen komen.



Nooit de machine laten werken met ontkoppeld aandrijfwerk (stand 0).

### • 10.2 Wegslepen van de machine in geval van pech

- Ontkoppel het aandrijfwerk.



**Gebruik uitsluitend een sleepstang.**

Het wegslepen dient uitgevoerd te worden door gebruik van de sleephaak, die onder aan de stuurstang gevestigd dient te worden (zie 11.2.).

Gebruik geen andere bevestigingspunten.



**WAARSCHUWING !**

De machine mag slechts over een korte afstand in ontkoppelde stand versleept worden en uitsluitend met een lage snelheid (< 5 km/u.).

Vergeet niet de handel weer in de ingekoppelde stand te zetten na het verslepen.

- Gebruik wanneer u een defekte machine over een grote afstand moet verplaatsen hiervoor de geschikte transportmiddelen (aanhangwagen, transportwagen).

### • 10.3 Verwisselen van de banden

- Wanneer er een wiel gedemonteerd moet worden, dient dit uitgevoerd te worden op een harde, vlakke grond.
- Geen werkzaamheden uitvoeren aan of onder de maaier, als deze slechts provisorisch gestut is of wanneer de veiligheidsmaatregelen onvoldoende zijn.

- Si vous ne disposez pas de l'outillage ou des connaissances nécessaires, adressez-vous à votre Spécialiste Agréé.

**Procédez de la façon suivante pour démonter les roues :**

**Roues avant**

- Arrêtez le moteur et retirez la clé de contact.
- Engagez le frein parking.
- Immobilisez la machine à l'aide de cales.
- Placez un cric sous l'essieu avant du côté de la roue à changer et soulevez jusqu'à ce que la roue soit dégagée du sol.
- Retirez l'enjoliveur de la roue à changer.
- Retirez l'anneau truarc à l'aide d'un tournevis.
- La roue peut maintenant être retirée de son axe.
- Pour le remontage, procédez en sens inverse, en ayant pris soin de graisser l'axe de roue.

**Roues arrière**

- Arrêtez le moteur et retirez la clé de contact.
- Engagez le frein parking.
- Immobilisez la machine à l'aide de cales.

- Enlevez l'enjoliveur de la roue.
- Dévissez les 3 vis à l'aide d'une clé 6 pans de 5.
- Dégagez radialement les 2 tôles segment de roue, fig. 42 page 55).
- Positionnez un cric sous le longeron arrière du châssis du côté où la roue doit être changée et soulevez jusqu'à ce que la roue soit décollée du sol.

- La roue peut maintenant être retirée de son axe.

**Roues arrières (MKHP).** Déposez les 4 boulons de fixation : la roue peut maintenant être retirée.



**ATTENTION !**

Veillez à récupérer la clavette d'entraînement de la roue.

**Pour le remontage, procédez en sens inverse.**

- Vérifiez le bon serrage des trois vis.
- Vérifiez la pression des pneus

- avant : 1,2 bar
- arrière : 0,8 bar

- Se non si dispone dell'attrezzatura adeguata o delle conoscenze del caso, rivolgersi al concessionario.

**Per smontare le ruote procedere nel seguente modo :**

**Ruote anteriori**

- Spegner il motore e rimuovere la chiave di accensione.
- Inserire il freno di parcheggio.
- Immobilizzare la macchina mediante dei cunei.
- Mettere un cric sotto l'assale anteriore dal lato della ruota da cambiare e sollevare fino a che la ruota non sia staccata dal suolo.
- Rimuovere il copri mozzo della ruota da cambiare.
- Rimuovere l'anello di sicurezza mediante un cacciavite.
- Ora la ruota può essere rimossa dal suo asse.
- Per montarla nuovamente, procedere in senso inverso, dopo aver lubrificato l'asse della ruota.

**Ruote posteriori**

- Spegner il motore e rimuovere la chiave di accensione.
- Inserire il freno di parcheggio.
- Immobilizzare la macchina mediante cunei.

- Rimuovere il copri mozzo della ruota.
- Svitare le 3 viti mediante una chiave esagonale da 5.
- Liberare radialmente l'anello di sicurezza della ruota. (foto 42 pagina 55).
- Posizionare un cric sotto il longerone posteriore del telaio dal lato in cui la ruota deve essere cambiata e sollevare fino a che la ruota non sia staccata dal suolo.

- Ora la ruota può essere rimossa dal suo asse.

**Ruote posteriori (MKHP) :** Depositare i 4 bulloni di fissazione: la ruota può essere rimossa.



**ATTENZIONE!**

Ricordarsi di recuperare la chiave di trascinamento della ruota.

**Per rimontare, procedere in senso inverso.**

- Controllare il serraggio corretto delle tre viti.
- Controllare la pressione degli pneumatici

- anteriori: 1,2 bar
- posteriori: 0,8 bar

- Wendt u zich tot uw dealer, wanneer u niet over de juiste gereedschappen of over voldoende vakkennis beschikt.

**Ga als volgt te werk voor het demonteren van de wielen :**

**Voorwielen**

- Schakel de motor uit en neem de sleutel uit het contact.
- Trek de handrem aan.
- Blokkeer de machine met behulp van stutblokken.
- Plaats een krik onder de vooras aan de zijde van het te verwisselen wiel en krik de machine omhoog tot het wiel loskomt van de grond.
- Verwijder de wielpop van het te vervangen wiel.
- Verwijder de snapring met behulp van een schroevendraaier.
- Het wiel kan nu van zijn as afgeschoven worden.
- Om het wiel terug te plaatsen, eerst de wielas invetten en vervolgens dezelfde handelingen in omgekeerde volgorde uitvoeren.

**Achterwielen**

- Schakel de motor uit en neem de sleutel uit het contact.
- Trek de handrem aan.

- Blokkeer de machine met behulp van stutblokken.
- Verwijder de wielpop.
- Verwijder diagonaals-gewijs de 2 velg-ringen, fig 42 pg 55.
- Draai de 3 bouten los met behulp van een inbusleutel, maat 5.
- Plaats een krik onder de draagbalk aan de achterzijde van het onderstel aan de zijde van het te vervangen wiel en krik de machine omhoog tot het wiel loskomt van de grond.
- Het wiel kan nu van zijn as afgeschoven worden.



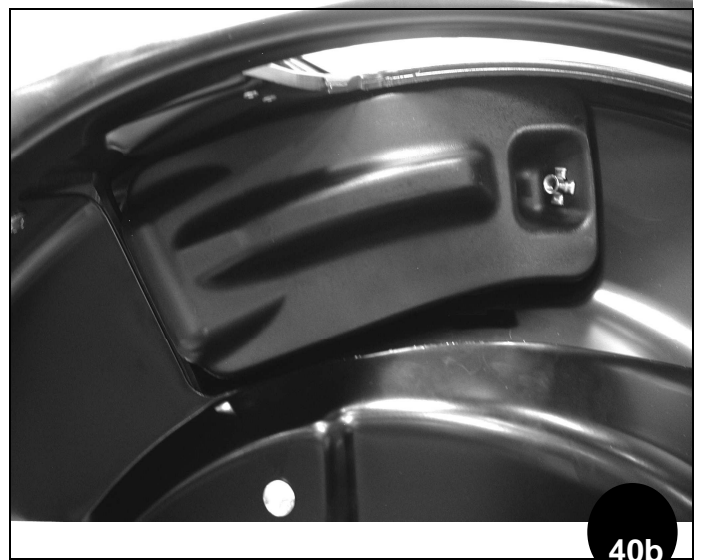
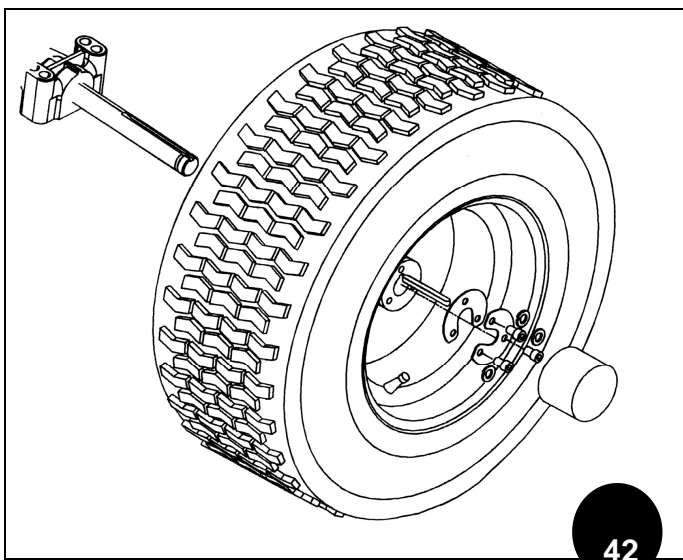
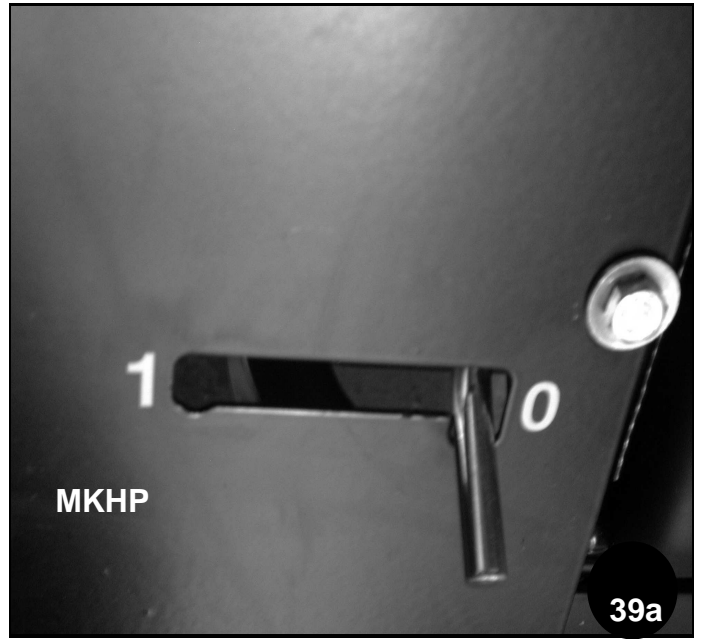
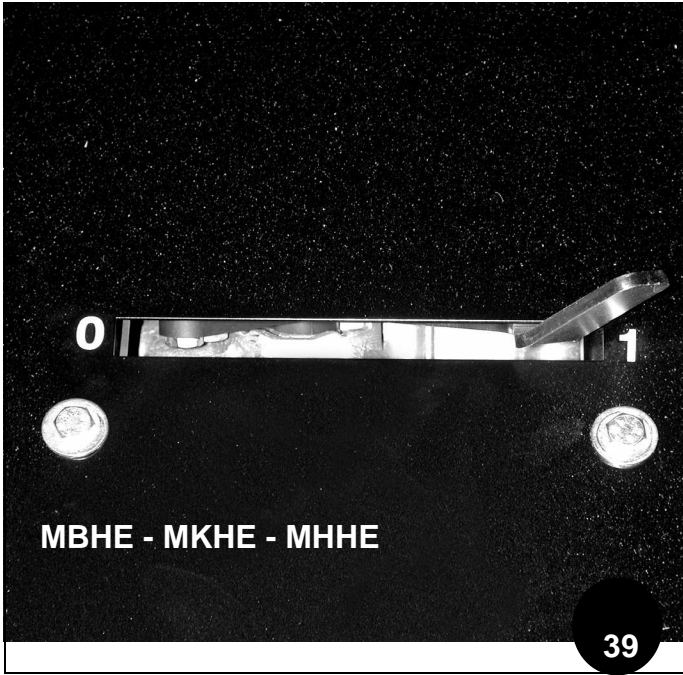
**WAARSCHUWING !**

Zorgt u ervoor dat u niet de aandrijfspie van het wiel verliest.

**Om het wiel terug te plaatsen, dezelfde handelingen in omgekeerde volgorde uitvoeren.**

- Controleer of de drie bouten goed aangedraaid zijn.
- Controleer de bandendruk

- voor : 1,2 bar
- achter : 0,8 bar



## 11. Accessoires disponibles en option

Arrêter le moteur débrancher le capuchon de la bougie et retirer la clé du contacteur de démarrage électrique avant de procéder à toute opération de mise en place d'option, de maintenance ou de réparation.

### • MU 80 N Kit mulching:

• Une lame spéciale et un insert d'obstruction du canal d'éjection assurent la fragmentation fine de l'herbe fréquemment coupée, favorisant sa décomposition rapide sans nécessité de ramassage.

### • MD80 Déflecteur latéral :

• Il permet d'éjecter l'herbe sur le côté droit de la tondeuse et est recommandé en herbe très haute ou si le ramassage n'est pas souhaité. Un premier passage à la hauteur de coupe maximale et à vitesse d'avancement réduite suivi d'un second passage à la hauteur de coupe définitive assurera une finition soignée.

### • MV80 Pelle à neige

### • MR80 Crochet d'attelage :

• il permet le remorquage occasionnel de faibles charges dans les limites présentées schématiquement.

- 140 Kg sur l'essieu de la reporque (reporque + charge).
- 20 kg vers le haut ou vers le bas au niveau du crochet .
- Conduite sur des pentes de 5° (10%) maximum.

### • Crochet de reporquage (Réf. 28496) MBHE-MKHE-MHHE

• Se fixe à la base de la colonne de direction pour le remorquage de la tondeuse en cas de panne (voir 10.2 et photo 41 page 55).

### • Produit anti-crevaison (Réf. 28461).

• Introduit préventivement dans les chambres à air, ce liquide comblate instantanément les perforations éventuelles.

Tous ces accessoires sont accompagnés d'une notice d'instructions de mise en place et d'utilisation.

## 11. Accessori optional

Prima di procedere a qualsiasi operazione di messa in atto d'accessorio, di manutenzione o di riparazione, spegnere il motore, staccare il cappuccio dalla candela, levare la chiave dal blocchetto d'avviamento.

### • MU 80 N Kit Mulching

• Una lama con profilo speciale e un inserto per l'otturazione del canale di espulsione, assicurano la riduzione in piccole particelle dell'erba tagliata, favorendo la sua rapida decomposizione senza bisogno di raccoglierla.

### • MD 80 : Deflettore laterale

• Il suo utilizzo permette di espellere l'erba dalla parte destra del carter di taglio direttamente a terra. Questo accessorio è raccomandato quando si taglia erba particolarmente alta e quindi la raccolta può essere sconsigliata. Un primo passaggio all'altezza massima di taglio ed a velocità moderata seguito da un passaggio di rifinitura, assicurano una qualità di lavoro ottimale (foto 40 a e schema 40 b pagina 49).

### • Opzione MV80

### • MR 80 : Attacco rimorchio

• Permette di rimorchiare occasionalmente leggeri carichi entro i seguenti limiti :

- 140 kg sull'asse del rimorchio (rimorchio+ carico).
- 20 kg verso l'alto o verso il basso del punto d'attacco.
- Percorrere pendenze di 5° (10%) massimo.

### • Attacco traino (Réf. 28496) MBHE-MKHE-MHHE

• Si fissa alla base del piantone dello sterzo e permette di rimorchiare il trattorino nel caso di guasto (vedi 10.2 e foto 41 pagina 55).

### • Prodotto antiforatura (Réf. 28461)

• Introdotto preventivamente nelle camere d'aria, questo liquido tappa istantaneamente le eventuali forature.

Tutti gli accessori sono corredati di istruzioni per l'installazione e l'utilizzo.

## 11. Optioneel verkrijgbare accessoires

Stop de motor, verwijder het kapje van de bougie en haal de steutel uit het contact alvorens eender welke invoeren van accessoires, reparatie of onderhoud uit te voeren.

### • MU 80 N Mulching set

• Een speciaal mes en een invoeging ter obstructie van de uitscheidingsdoorgang zorgen ervoor dat het gemaaid gras vaak zeer klein wordt gehakt. Zo ontbindt het gras sneller en is bijeenharken niet nodig.

### • MD 80 : Zijdeflector

• Hiermee kan het gras aan de rechterkant van de maaier worden uitgestoten. Hij wordt aanbevolen bij hoog gras of indien bijeenharken niet is gewenst. Een eerste keer rijden op de maximale maaierhoogte en op lage voortgangssnelheid gevolgd door een tweede keer rijden op definitieve hoogte zorgen voor een verzorgd eindresultaat (foto 40a en schema 40 b pagina 49).

### Optie MV80 Sneeuwuischiver

### • MR 80 : trekhaak

• Hiermee kunnen incidenteel kleine lasten worden getrokken, met onderstaande beperkingen :

- 140 op de as van de aanhanger (aanhanger plus belasting).
- 20 kg naar boven of naar beneden ter hoogte van de haak.
- Rijden op hellingen van maximaal 5° (10 %).

### • Sleephaak (Réf. 28496) MBHE-MKHE-MHHE

• Wordt bevestigd aan besturingskolom om de maaier te slepen in geval van pech (zie 10.2 en foto 41, pagina 55).

### • Antil-ekkebandenmiddel (Réf. 28461)

• Deze preventief in de binnenband aangebrachte vloeistof dicht eventuele perforaties direct.

Alle accessoires worden geleverd met een instructieboekje voor montage en gebruik.

## 12. GARANTIE

### DÉFINITIONS

- Revendeur, revendeur agréé : Distributeur sous contrat avec ETESIA pour la vente et l'entretien des appareils de cette marque.
- Utilisateur, acheteur : personne physique ou morale, entreprise, collectivité ou association ayant fait légalement l'acquisition, auprès d'un revendeur, d'un appareil ETESIA neuf ou d'occasion.
- Usage domestique : usage d'un appareil sur des terrains privés, appartenant à l'utilisateur et destinés à son usage exclusif (parcelle privée de résidence principale, de résidence secondaire, verger...).
- Usage professionnel : usage d'un appareil ETESIA à titre onéreux ou non sur des terrains collectifs, publics, appartenant à une entreprise dont l'activité n'est pas liée à l'entretien d'espace vert (hôpitaux, associations, établissements d'enseignement...) ou encore sur des terrains privés étant la propriété de tiers.
- L'utilisateur remplit la carte de garantie ou de mise en service en n'omettant pas d'indiquer quel usage sera fait de l'appareil. Cette déclaration engage sa responsabilité et détermine dès lors la durée de la garantie contractuelle appliquée.
- ETESIA se réserve la possibilité d'annuler tout droit à la garantie contractuelle au-delà de la première année s'il est avéré que l'usage fait de l'appareil ne correspond pas à celui déclaré sur la carte retournée à sa mise en service.

- Pièces d'usure : pièces devenant inévitablement impropres au bon fonctionnement de l'appareil suite à son utilisation normale et dont le remplacement est programmé dans le cadre de l'entretien régulier de l'appareil.
- Utilisation normale : utilisation de l'appareil respectant strictement l'ensemble des consignes (y compris de sécurité et d'entretien) données dans la notice d'utilisation.

### CONDITIONS GÉNÉRALES DE GARANTIE

- En sus de la garantie légale, ETESIA offre une garantie contractuelle. D'une manière générale, la garantie ETESIA concerne l'échange gratuit des pièces qui sont devenues inutilisables suite à un défaut de matière, de fabrication ou de conception. Cette garantie s'applique au produit tel qu'il quitte l'usine.
- Le transporteur est seul responsable des dégâts de transport. Il est toutefois de la responsabilité du destinataire, lors d'avaries à la réception, d'émettre des réserves écrites précises sur le bordereau de livraison, de les faire signer par le chauffeur et de les confirmer dans les 48 heures par courrier recommandé à ETESIA et au transporteur.
- La notice d'utilisation, livrée avec chaque appareil, contient toutes les informations relatives à l'utilisation normale de celui-ci. Toute utilisation en dehors de celles prévues et décrites dans la notice d'utilisation peut s'avérer dangereuse pour l'utilisateur, réduire la durée de vie de l'appareil et dégager ETESIA de toute responsabilité.

## 12. GARANZIA

### DEFINIZIONI

- Rivenditore, rivenditore autorizzato : Distributore sotto contratto con ETESIA per la vendita e la manutenzione di apparecchiature di tale marca.
- Utilizzatore, acquirente: persona fisica o morale, impresa, ente o associazione che abbia acquistato legalmente, presso un rivenditore, un'apparecchiatura ETESIA nuova o d'occasione.
- Uso domestico : utilizzo di un'apparecchiatura su terreni privati, appartenenti all'utilizzatore e destinati al suo proprio uso esclusivo (parte privata di residenza principale, di residenza secondaria, frutteto...).
- Uso professionale : utilizzo di un'apparecchiatura ETESIA a titolo oneroso o meno su terreni collettivi, pubblici, appartenenti ad un'impresa la cui attività non è legata alla manutenzione di spazi verdi (ospedali, associazioni, istituti scolastici...) oppure su terreni privati di proprietà di terzi.
- L'utilizzatore compila il modulo di garanzia o di messa in servizio senza dimenticarsi d'indicare qual'è l'uso che verrà fatto dell'apparecchiatura. Questa dichiarazione implica la propria responsabilità e dal quel momento fa decorrere la durata della garanzia contrattuale applicata.
- ETESIA si riserva la possibilità di annullare qualsiasi diritto relativo alla garanzia contrattuale oltre il primo anno se è stato appurato che l'uso fatto dell'apparecchiatura non dovesse corrispondere a quello dichiarato sul modulo rispedito al momento della messa in servizio.
- Pezzi di usura : pezzi che diventano inevitabilmente inadatti ad un corretto funzionamento dell'apparecchiatura in seguito al suo normale utilizzo e la cui sostituzione è programmata nel quadro di manutenzione regolare dell'apparecchiatura.

- Uso normale: utilizzo dell'apparecchio nel rispetto di tutte le istruzioni (comprese quelle di sicurezza e di manutenzione) fornite nel manuale d'uso.

### CONDIZIONI GENERALI DI GARANZIA

- Oltre alla garanzia legale, ETESIA offre una garanzia contrattuale. In linea generale, la garanzia ETESIA riguarda la sostituzione gratuita dei pezzi divenuti inutilizzabili a causa di un difetto di materiale, di fabbricazione o di progettazione. Questa garanzia è applicabile al prodotto così come uscito dalla fabbrica.
- Il trasportatore è il solo responsabile dei danni dovuti al trasporto. E' comunque responsabilità del destinatario, in caso di difetti alla consegna, di formulare delle precise riserve scritte sul documento di consegna, di farle confermare dal conducente e di confermarle per iscritto entro 48 ore tramite raccomandata con ricevuta di ritorno da inviare sia a ETESIA che al trasportatore.
- Le istruzioni d'uso, consegnate insieme ad ogni apparecchiatura, contengono tutte le informazioni relative all'utilizzo normale dell'apparecchiatura stessa. Qualsiasi utilizzo diverso da quelli previsti e descritti nelle istruzioni d'uso potrebbe rivelarsi pericoloso per l'utilizzatore, ridurre il ciclo di vita dell'apparecchiatura ed esonerare ETESIA da qualsivoglia responsabilità.

### GARANZIA CONTRATTUALE

- La garanzia contrattuale ETESIA viene accordata per la durata di 1 anno in caso di uso professionale o per una durata di 3 anni in caso di uso domestico a partire dalla data di acquisto dell'apparecchiatura e sempre che vengano rigorosamente rispettate le seguenti condizioni :
  - 1) Le indicazioni delle presenti istruzioni d'uso devono essere rispettate.

## 12. GARANTIE

### DEFINITIES

- Dealer, erkende dealer : Dealer onder contract met ETESIA voor de verkoop en het onderhoud van de producten van het merk ETESIA.
- Gebruiker, koper : persoon, bedrijf, gemeente of vereniging die zich legaal, via een dealer een nieuw of tweedehands ETESIA product verworven heeft.
- Particulier gebruik : gebruik van het product op privé terrein, behorend aan de koper het product wordt enkel voor de koper aangekocht.
- Professioneel gebruik : gebruik van een ETESIA product al dan niet betalend op openbare plaatsen behorend aan een bedrijf waarvan de activiteit niets te maken heeft met het onderhoud van groene ruimtes (Ziekenhuizen, verenigingen, scholen...) of op privé terreinen die het bezit zijn van derden.
- De gebruiker vult te garantiekaart in zonder te vergeten aan te duiden voor welk type gebruik de machine gebruikt zal worden. Dit verwerft zijn verantwoordelijkheid en bepaald de termijn van de contactuele waarborg.
- ETESIA behoudt zich de mogelijkheid al het recht op contractuele waarborg te annuleren na het eerste jaar indien de machine niet gebruikt wordt volgens het type gebruik vermeldt op de garantiekaart.
- Slijtage onderdelen : onderdelen die onvermijdelijk verslijten bij het juist gebruiken van het toestel in normaal omstandigheden waarvan het vervangen geprogrammeerd staat in het regelmatig onderhouden van de machine.
- Normaal gebruik : gebruik van het toestel rekening houdend met alle voororgmaatregelen (ook die van de veiligheid en onderhoud) gegeven in de gebruiksaanwijzing.

## VOORWAARDEN WAARBORG

- Bijkomend aan de wettelijke waarborg, biedt ETESIA een contractuele waarborg. De Etesia waarborg vervangt globaal gezien alle onderdelen die onbruikbaar zijn geworden wegens een materiefout, productiefout of ontwerpfout. Deze waarborg is van toepassing op een product zoals hij de fabriek verlaat.
  - De transporteur is de enige verantwoordelijke voor transportbeschadigingen. Maar het is de verantwoordelijkheid van de ontvanger, om beschadigingen op de leveringsbon te melden, en deze door de chauffeur te laten handtekenen, en dit per aangetekende brief binnen de 48 uur te bevestigen aan ETESIA en aan de transporteur.
  - De gebruiksaanwijzing, geleverd met elk toestel, bevat alle informatie. Elk gebruik buiten diegenen die omschreven en uitgelegd zijn in de gebruiksaanwijzing uitgelegd zijn, kunnen gevaarlijk zijn voor de gebruiker, en de levensduur van het product verminderen waarover ETESIA geen enkele verantwoordelijkheid heeft.
- CONTRACTUELE Waarborg
- De contractuele waarborg van ETESIA wordt aanvaard voor 1 jaar in professioneel gebruik of voor 3 jaar in privé gebruik vanaf de aankoopdatum van het product en uitsluiten op het stipt naleven van volgende voorwaarden:
    - 1) De aanwijzingen in de gebruiksaanwijzing moeten nageleefd worden.
    - 2) De ingebruiksnamekaart of garantiekaart (afhankelijk van het product) teruggestuurd is geweest naar ETESIA onmiddellijk na de aankoop OF ingevuld op het Extranet.

## GARANTIE CONTRACTUELLE

- La garantie contractuelle ETESIA est accordée pour une durée de 1 an en usage professionnel ou pour une durée de 3 ans en usage domestique à partir de la date d'achat de l'appareil et sous réserve du strict respect des conditions ci-après :

- 1) Les indications de la présente notice d'utilisation doivent être respectées.
- 2) La carte de mise en service ou la carte de garantie (selon l'appareil) a été retournée à ETESIA immédiatement après l'achat ou remplie sur le site extranet.
- 3a) Pour les appareils disposant d'une carte de mise en service, une révision obligatoire (gratuite à l'exception des fluides, filtres et pièces d'usure) doit être réalisée au terme d'une période dont la durée est indiquée dans le tableau d'entretien. La garantie contractuelle est caduque si cette révision obligatoire n'est pas effectuée au terme de la période indiquée.
- 3b) Pour les appareils disposant d'une carte de garantie, une révision est recommandée au terme d'une période dont la durée est indiquée dans le tableau d'entretien.
- 4) Pour demander la prise en charge d'une réparation sous couvert de la garantie, l'acheteur s'adressera d'abord à un revendeur agréé ETESIA. Si cela devait s'avérer impossible, il peut également s'adresser à ETESIA qui indiquera une solution alternative.
- 5) Seules les réparations effectuées dans les ateliers d'un revendeur agréé ETESIA peuvent faire l'objet d'une demande de prise en garantie.

- 6) Tout défaut de matière, de fabrication ou de conception reconnu comme tel par ETESIA sera pris en charge (pièces et main d'œuvre) par ETESIA selon le barème applicable au revendeur agréé concerné. Il est du devoir du revendeur de faire bénéficier l'utilisateur de la totalité de la garantie qui lui aura été accordée par ETESIA. Dans le cas contraire, la responsabilité du revendeur sera totalement engagée et ETESIA se réserve le droit d'annuler sa décision sans aucune indemnité ni préavis. Le transport de l'appareil ou des pièces reste à la charge de l'utilisateur.
- 7) Toute intervention réalisée dans le cadre de la garantie, en particulier dans le cas de l'échange de pièces, ne pourra donner lieu à un nouveau départ de la période de garantie.
- 8) En cas d'échange de pièces sous garantie, ETESIA se réserve le droit d'utiliser ou de fournir au revendeur agréé des pièces neuves ou d'occasion. Les pièces remplacées gracieusement redeviennent la propriété d'ETESIA, et doivent lui être restituées sur simple demande de sa part. ETESIA se réserve le droit de refuser la demande de garantie si les pièces ne peuvent être restituées, quelque soit la raison.
- 9) Cette garantie ne couvre cependant pas les pièces qui sont devenues inutilisables à la suite d'une réparation non conforme, du non-respect de l'entretien régulier préconisé dans le manuel d'utilisation ou encore d'une

- 2) La scheda di messa in servizio o il modulo di garanzia (a seconda dell'apparechiatura) è stata rispedita a ETESIA immediatamente dopo l'acquisto o compilata sul sito extranet.
- 3a) Per le apparecchiature che dispongono di una scheda di messa in servizio, deve essere eseguita una revisione obbligatoria (gratuita ad eccezione di fluidi, filtri e pezzi d'usura) al termine di un periodo la cui durata è indicata nella tabella di manutenzione. La garanzia contrattuale decade se questa revisione obbligatoria non è stata effettuata al termine del periodo indicato.
- 3b) Per le apparecchiature che dispongono di un modulo di garanzia, si consiglia una revisione al termine di un periodo la cui durata è indicata nella tabella di manutenzione.
- 4) Per richiedere la presa in consegna di una riparazione in garanzia, l'acquirente si rivolgerà prima ad un rivenditore autorizzato ETESIA. Se ciò dovesse rivelarsi impossibile, potrà anche rivolgersi direttamente a ETESIA che gli indicherà una soluzione alternativa.
- 5) Solo le riparazioni effettuate nelle officine di un rivenditore autorizzato ETESIA possono essere oggetto di una richiesta di presa in garanzia.
- 6) Qualsiasi difetto di materiale, di fabbricazione o di progettazione riconosciuto come tale da ETESIA verrà preso in consegna (pezzi e mano d'opera) da ETESIA secondo il listino applicabile al rivenditore autorizzato. Sarà dovere del rivenditore di far beneficiare l'utilizzatore della totalità della garanzia che gli sarà stata accordata da ETESIA. Se così non fosse, la responsabilità del rivenditore sarà totale ed ETESIA si riserva il diritto di annullare la propria decisione senza alcun indennizzo né preavviso. Il trasporto dell'apparechiatura o dei pezzi rimane a carico dell'utilizzatore.

- 7) Qualsiasi intervento realizzato nel quadro della garanzia, in particolare nel caso di sostituzione di pezzi, non potrà dar luogo ad una nuova data di validità del periodo di garanzia.
- 8) In caso di sostituzione di pezzi in garanzia, ETESIA si riserva il diritto di utilizzare o di fornire al rivenditore autorizzato dei pezzi nuovi o d'occasione. I pezzi sostituiti a titolo gratuito ritornano proprietà di ETESIA, e dovranno esserle restituiti su semplice richiesta. ETESIA si riserva il diritto di rifiutare la richiesta di garanzia se i pezzi non possono essere restituiti, per qualsivoglia ragione.
- 9) Questa garanzia non copre comunque i pezzi che sono divenuti inutilizzabili a seguito di una riparazione non conforme, del mancato rispetto della manutenzione regolare indicata nel manuale d'uso oppure a seguito di una normale usura.  
Ecco un elenco non completo dei pezzi d'usura : Candellette di pre-riscaldamento e di accensione, filtri, tubo di scappamento, raccordi, membrane, lama(e), elementi di accoppiamento della lama, cinghie, frizione, batteria, elettrolito della batteria, cavi di comando, guaine, condotto del carburante, durit, liquido di raffreddamento, fluidi di lubrificazione e idraulici, carburante, sedile, capottature, protezioni o griglie del raccoglierba, armatura del raccoglierba, paraspruzzi, pneumatici, rivestimento del pedale, rivestimento del predellino, rullo anti-scalpo, asse del rullo, ecc.
- 10) Il diritto all'insieme della garanzia viene annullato nei seguenti casi :  
- Per eventuali danni causati dal mancato rispetto delle indicazioni d'uso, di sicurezza, di manutenzione o di immagazzinamento, come descritte nelle presenti istruzioni d'uso.

- 3a) Voor de producten met een ingebruiksnamekaart, moet een verplichte nazicht (gratis op uitzondering van de vloeistoffen, filters en slijtageonderdelen) gedaan worden op een tijdstip aangeduid op het onderhoudstabel. De contractuele waarborg vervalt indien het verplichte onderhoud niet gedaan is gewesst teneinde van de aangetoonde periode.
- 3b) Voor de producten met een garantietaal, is een onderhoud aanbevolen ope en tijdstip aangeduid in het onderhoudstabel.
- 4) Om de aanvraag te maken ope en herstelling onder waarborg, zal de koper eerst contact op nemen met een erkende ETESIA dealer. Indien dit onmogelijk is, mag hij eventueel ook contact opnemen met ETESIA die een alternatieve oplossing zal bieden.
- 5) Enkel de herstellingen gemaakt bij een erkende ETESIA dealer kunnen onder waarborg aanvaard worden.
- 6) Elke materiefout, productiefout of ontwerpfout herkend door ETESIA zal ondernomen worden door (onderdelen en werkuren) ETESIA volgens een barema die toegepast zal worden aan de officiële dealer. Het is de plicht van de dealer om de gebruiker de volledige waarborg te geven die ETESIA hem aanvaard heeft. Indien dit niet het geval is, behoudt ETESIA zich het recht haar beslissing te annuleren zonder noch voorafgaand overleg schadevergoeding. Het transport van het product of onderdelen blijft ten laatste dan de gebruiker.
- 7) Elke interventie in de waarborg periode, en namelijk bij het vervangen van onderdelen, kan geen nieuwe start geven aan de garantieperiode.

- 8) In geval van onderdelen vervanging, behoudt ETESIA zich het recht aan de erkende dealer nieuwe of tweedehands onderdelen te leveren. De vervangde onderdelen worden weer eigendom van ETESIA, en moeten hem teruggesteerd worden op aanvraag van deze. ETESIA behoudt zich het recht de waarborg te annuleren indien de vervangde onderdelen hem niet worden teruggesteerd, onafhankelijk van de reden.
- 9) De waarborg dekt niet de onderdelen die te vervangen zijn ten gevolge van een niet conforme herstelling, of het niet naleven van de onderhoudsinstructies beschreven in de gebruiksaanwijzing of nog door een normale slijtage.  
Zie hier een beknopte lijst met slijtage onderdelen : Gloeibougies en ontstekingsbougies, filters, uitlaat, dichtingen, membranen, mes(sen), meshouders, riemen, koppeling, batterij, batterijzuur, kabels, brandstofleiding, durit, koelvoeistof, smeervloeistof en hydraulische vloeistof, brandstof, zetel, kappen, opvangbak, banden, pedalenbescherming, voetplaat, anti-scalp wielen, assen, enz.
- 10) Het recht op waarborg kan volledig geannuleerd worden voor volgende redenen :  
- Bij beschadigingen wegens het niet naleven van de instructies voor, de veiligheid, het onderhoud of stalplaats, zoals deze in gebruikshandleiding beschreven zijn. ETESIA wijst alle verantwoordelijkheid af, voor beschadigingen die het resultaat zijn van gebruik vreemd aan die beschreven in de gebruikshandleiding.  
- Voor beschadiging ten gevolge van een botsing.

Voici une liste non exhaustive de pièces d'usure : Bougies de préchauffage et d'allumage, filtres, pot d'échappement, joints, membranes, lame(s), pièces d'accouplement de lame, courroies, embrayage, batterie, électrolyte de batterie, câbles de commande, gaines, conduit de carburant, durit, liquide de refroidissement, fluides de lubrification et hydraulique, carburant, siège, capotages, toile ou grilles de panier, armature de panier, bavettes, pneumatiques, revêtement de pédale, revêtement de marche pied, rouleau anti-scalp, axe de rouleau, etc.

- 10) Le droit à l'ensemble de la garantie est annulé dans les cas suivants :
- Pour des dégâts consécutifs à un non-respect des indications d'utilisation, de sécurité, d'entretien ou de stockage, telles qu'elles sont décrites dans la présente notice d'utilisation. ETESIA décline toute responsabilité, civile en particulier, pour des dégâts résultant de toute autre utilisation que celles décrites dans le présent manuel d'utilisation.
  - Pour des dégâts consécutifs à un accident ou à une collision.
  - Par la suite d'une modification de l'état original de l'appareil et/ou de l'utilisation de pièces non d'origine si ceci est à l'origine du dommage.
  - En cas d'intervention sur l'appareil par des ateliers autres que ceux du réseau de revendeurs agréés ETESIA.

- 11) En cas de changement de propriétaire de l'appareil, le délai de garantie restant peut être reporté au bénéfice du nouveau propriétaire si ce dernier en fait la demande écrite au Service Après Vente d'ETESIA. Ce faisant, le nouveau propriétaire confirme qu'il a reçu la notice d'utilisation et les conditions de garantie en même temps que l'appareil et qu'il les accepte sans réserve.

12) ETESIA se réserve la possibilité de vérifier si les conditions préliminaires d'octroi de la garantie contractuelle ont été respectées par l'acheteur.

13) Lorsque l'application de la garantie est demandée, ETESIA livre les pièces détachées dans les meilleurs délais. Une livraison immédiate ne peut cependant être exigée. Un retard de livraison ne justifierait en aucun cas une demande de dommages et intérêts à l'encontre d'ETESIA SAS. De même, tout retard de livraison n'entraînerait aucune prolongation de la garantie.

14) Toute revendication supplémentaire vis-à-vis d'ETESIA est exclue.

15) Toute panne suspectée d'être un défaut entrant dans le cadre de la garantie contractuelle doit être présentée à un revendeur agréé, seul interlocuteur à pouvoir établir une demande de garantie auprès d'ETESIA. Si un litige devait s'en suivre et en cas d'échec de tout compromis ou de médiation, le seul tribunal compétent sera celui indiqué sur le contrat de concession établi entre ETESIA et le revendeur agréé contacté.

#### **RAPPEL IMPORTANT :**

Dès l'achat de l'appareil, la carte de mise en service ou la carte de garantie (selon l'appareil) doit être :

- renvoyée dûment complétée et signée à :

**ETESIA – SERVICE GARANTIE  
67165 WISSEMBOURG CEDEX  
FRANCE**

- ou remplie en ligne sur le site extranet.

ETESIA declina qualsiasi responsabilità, in particolar modo quella civile, per eventuali danni derivanti da un utilizzo diverso da quelli descritti nel presente manuale d'uso. - Per danni causati da un incidente o da una collisione.

- A seguito di una modifica allo stato generale dell'apparecchiatura e/o all'utilizzo di pezzi non originali se questo è all'origine del danno.  
- In caso d'intervento sull'apparecchio da parte di officine diverse da quelle della rete di rivenditori autorizzati ETESIA.

- 11) In caso di cambio del proprietario dell'apparecchiatura, la scadenza della garanzia ancora in essere può essere trasferita al nuovo proprietario se quest'ultimo ne ha fatto richiesta scritta al Servizio Post-Vendita di ETESIA. Così facendo, il nuovo proprietario conferma di aver ricevuto le istruzioni d'uso e le condizioni di garanzia insieme all'apparecchiatura e di accettarle senza riserva.

12) ETESIA si riserva la possibilità di verificare se le condizioni preliminari di concessione della garanzia contrattuale sono state rispettate dall'acquirente.

13) Se viene richiesta l'applicazione della garanzia, ETESIA consegna i pezzi di ricambio nel più breve lasso di tempo. Non potrà comunque essere richiesta una consegna immediata. Un ritardo di consegna non giustificerebbe in alcun caso una richiesta di danni e interessi nei confronti di ETESIA SAS. Per lo stesso motivo, qualsiasi ritardo di consegna non comporterà alcun prolungamento della garanzia.

14) Qualsiasi rivendicazione supplementare nei confronti di ETESIA è esclusa.

15) Qualsiasi guasto sospetto di essere un difetto che rientri nella garanzia contrattuale, deve essere presentato ad un rivenditore autorizzato, unico interlocutore in grado di effettuare una richiesta di garanzia nei confronti di ETESIA. Se dovesse sorgere una disputa e in caso di fallimento di qualsiasi compromesso o mediazione, il solo tribunale competente sarà quello indicato sul contratto di concessione definito fra ETESIA e il rivenditore autorizzato contattato.

#### **OSSERVAZIONE IMPORTANTE :**

All'acquisto dell'apparecchiatura, la scheda di messa in servizio o il modulo di garanzia (a seconda dell'apparecchiatura) deve essere :

- rispedita debitamente compilata e firmata a :

**ETESIA – SERVIZIO GARANZIA  
67165 WISSEMBOURG CEDEX  
FRANCE**

- oppure compilata online sul sito extranet.

- Beschadigingen ten gevolge van veranderingen aan de origineletoestand van de machine en/of het gebruik van niet originele onderdelen indien deze de oorzaak zijn van de beschadiging.

- In geval van herstellingen door niet erkende ETESIA dealers.

- 11) In geval van verandering van eigenaar, kan de overblijvende waarborgperiode overgedragen worden aan de nieuwe eigenaar, indien de nieuwe eigenaar schriftelijk de aanvraag heeft gedaan aan de ETESIA naverkoopsdienst.

In dit geval, bevestigt de nieuwe eigenaar dat hij de gebruiksaanwijzing en de waarborgvoorwaarden samen met de machine gekregen heeft en deze zonder voorbehoudt aanvaard.

12) ETESIA behoudt zich het recht na te kijken of de contractuele waarborgvoorwaarden nageleefd zijn geweest door de koper.

13) Wanneer een waarborgaanvraag ingediend wordt, levert ETESIA de onderdelen zo snel mogelijk. Een onmiddellijk levering kan daarentegen niet opgeëist worden. Een leveringsvertraging zou in geen enkel geval een schadeclaim verantwoord tegen ETESIA SAS. Evenals, iedere leveringsvertraging geen enkel waarborgverlenging zou opleveren,

14) Elke eis tegenover ETESIA wordt verwaarloosd.

15) Elk defect suspecte ee, is de enige die een waarbaarg kan claimen bij ETESIA. Indien er een conflict zou ontstaan en elk compromis of bemiddeling onmogelijk is, zal enkel een bekwaam gerechtelijk instantie aangeduid op het dealerschapscontract tussen ETESIA en de erkende dealer.

#### **BELANGRIJK :**

Bij de aankoop van het product, moet de ingerbuiksnamekaart of garantietaart (afhankelijk van het product) :

- ingevuld en gehandtekend teruggestuurd worden naar :

**ETESIA – Service Garantie  
67165 WISSEMBOURG CEDEX  
France**

- of online ingevuld worden op het Extranet.

# Déclaration « CE » de conformité

Selon la directive 2006/42/CE,

Nous,

 **ETESIA**

13, rue de l'Industrie, 67165 WISSEMBOURG CEDEX,

Déclarons sous notre propre responsabilité, que les tondeuses à conducteur porté, type **MBHE, MHHE, MKHE et MKHP**, auxquelles cette déclaration se rapporte, satisfont aux exigences essentielles de sécurité et de santé de la directive **2006/42/CE** modifiée qui leur est applicable, aux réglementations nationales la transposant, ainsi qu'aux dispositions des autres directives européennes qui lui sont applicables :

**français**

-2004/108/CE	Compatibilité électromagnétique
-91/157/CE	Mise sur le marché et élimination des piles et accumulateurs contenant des matières dangereuses
-2000/14/CE	Émissions sonores dans l'environnement des matériels destinés à être utilisés à l'extérieur des bâtiments.

Et garantissons que les tondeuses à conducteur porté, type **MBHE, MHHE, MKHE et MKHP** satisfont aux exigences de la directive **2000/14/CE** en matière d'émissions sonores dans l'environnement, et sont soumises à la procédure de contrôle interne de la production, avec évaluation de la documentation technique et contrôle périodique par un organisme notifié, le CETIM, F-60304 SENLIS CEDEX.

Niveau de puissance acoustique moyen mesuré : **100 dB (A)**

Niveau de puissance acoustique garanti : **100 dB (A)**

Fait à Wissembourg, le 02/07/2009



Le Président

M. Patrick VIVES

# Dichiarazione CE di conformità

Conformemente alla direttiva 2006/42/CE,

Noi

**ETESIA**

13 rue de l'Industrie, 67165 WISSEMBOURG CEDEX

Sotto la nostra propria responsabilità dichiariamo che la sfronatrice ETESIA a conducente autoportato, modello **MBHE**, **MHHE**, **MKHE**, **MKHP** oggetto della presente dichiarazione, è conforme alle norme igieniche e di sicurezza della direttiva **2006/42/CE** modificata, ad essa applicabili :

- 2004/108/CE Livello di potenza acustica ammissibile delle tosaerba.

- 91/157/CE Protezione dei lavoratori dai rischi dovuti all'esposizione al rumore durante il lavoro.

- 2000/14/CE L'emissione acustica ambiente delle macchine ed attrezzature destinate a funzionare all'aperto.

E garantiamo che il decespugliatore a conduttore mobile, modello **MBHE**, **MHHE**, **MKHE** et **MKHP** risponde ai requisiti della direttiva **2000/14/CE** in materie di emissioni sonore nell'ambiente ed è sottoposto alla procedura di controllo interno della produzione, con valutazione della documentazione tecnica e controllo periodico da parte di un organismo autorizzato, il CETIM, F 60304 SENLIS CEDEX, Francia.

- Livello di potenza acustica medio misurato : **100 dB (A)**

- Livello di potenza acustica garantito : **100 dB (A)**

Sottoscritto a Wissembourg, il 02/07/2009



Il Presidente

M. Patrick VIVES

# CE gelijkvormigheidsattest

Volgens richtlijn 2006/42/EG,

Wij,

# ETESIA

13, Rue de l'Industrie, 67165 WISSEMBOURG CEDEX

We verklaren op eigen verantwoordelijkheid dat de zitmaaier ETESIA, model **MBHE**, **MHHE**, **MKHE**, **MKHP** waarop deze verklaring betrekking heeft, voldoet aan de vereisten inzake veiligheid en gezondheid van richtlijn **2006/42/EG** codificeert, die daarop van toepassing zijn :

- 2004/108/EG Toelaatbaar geluidsniveau van grasmaaimachines.

- 91/157/EG Bescherming van het bedienend personeel tegen de risico's van geluidsoverlast.

- 2000/14/EG Inzake de harmonisatie van de wetgevingen der lidstaten betreffende de geluidsemisatie in het milieu door materieel voor gebruik buitenshuis.

En garanderen dat bde bosmaaier met meerrijdende bestuurder, type **MBHE**, **MHHE**, **MKHE** et **MKHP** beantwoordt aan de eisen van richtlijn **2000/14/EG** inzake de geluidsemisatie in het milieu en is onderworpen aan een interne procedure ter controle van de productie, met toetsing van de technische documentatie en periodieke controle door een gecertificeerd organisme, de **CETIM, F-60304 senlis-Frankrijk**.

- Gemiddelde geluidsniveau gemeten : **100 dB**

- Gemiddelde geluidsniveau : **100 dB**

Opgemaakt te Wissembourg, Frankrijk, op 02/07/2009



De Voorzitter

M. Patrick VIVES



**Dans un souci constant d'amélioration de ses produits, ETESIA se réserve le droit  
De modifier sans préavis les spécifications des modèles présentés.  
Photos et illustrations non contractuelles.**

ETESIA SAS – F – 67165 WISSEMBOURG Cedex – R.C.S. Strasbourg B343 510 996

---

**Sempre volta al costante miglioramento die propri prodotti, ETESIA si riserva il diritto  
Di modificare senza preavviso le specifiche dei modelli presentati.  
Le fotografie e le illustrazioni non sono vincolanti.**

ETESIA SAS – F – 67165 WISSEMBOURG Cedex – R.C.S. Strasbourg B343 510 996

---

**ETESIA volgt een politiek van konstante kwliteitsverbetering en houdt zich dan ook het recht  
Voor, de technische eigenschappen van haar produkten zonder voorafgaande kennisgeving te wijzigen.  
Gebruikt illustratiemateriaal heeft geen wettelijk bindende waarde.**

ETESIA SAS – F – 67165 WISSEMBOURG Cedex – R.C.S. Strasbourg B343 510 996